

Úradný vestník

Európskej únie

L 298



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 53

16. novembra 2010

Obsah

II Nelegislatívne akty

NARIADENIA

- ★ Nariadenie Rady (EÚ) č. 1032/2010 z 15. novembra 2010, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 174/2005, ktorým sa ukladajú obmedzenia na poskytovanie pomoci súvisiacej s vojenskými činnosťami Pobrežiu Slonoviny 1
- ★ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1033/2010 z 15. novembra 2010, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1505/2006, pokiaľ ide o výročné správy členských štátov o výsledkoch kontrol vykonávaných v súvislosti s identifikáciou a registráciou oviec a kôz ⁽¹⁾ 5
- ★ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1034/2010 z 15. novembra 2010, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1082/2003, pokiaľ ide o kontroly týkajúce sa požiadaviek na identifikáciu a registráciu hovädzieho dobytku ⁽¹⁾ 7
- ★ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1035/2010 z 15. novembra 2010, ktorým sa zavádza dočasné antidumpingové clo na dovoz melamínu s pôvodom v Čínskej ľudovej republike 10
- ★ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1036/2010 z 15. novembra 2010, ktorým sa ukladá dočasné antidumpingové clo týkajúce sa dovozu zeolitu A prachového s pôvodom v Bosne a Hercegovine 27

Cena: 4 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1037/2010 z 15. novembra 2010, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny.....	44
Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1038/2010 z 15. novembra 2010, ktorým sa stanovujú dovozné clá v sektore obilnín uplatniteľné od 16. novembra 2010	46
Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1039/2010 z 15. novembra 2010, ktorým sa menia a dolňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené nariadením (EÚ) č. 867/2010 na hospodársky rok 2010/11	49

ROZHODNUTIA

2010/690/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Komisie zo 4. augusta 2010 o štátnej C 40/08 (ex N 163/08), ktorú Poľsko poskytlo v prospech PZL Hydral S.A. [oznámené pod číslom K(2010) 5406] ⁽¹⁾** 51

2010/691/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 15. novembra 2010, ktorým sa Českej republike udeľuje pre trať Strančice–České Budějovice výnimka z uplatňovania rozhodnutia 2006/679/ES o technickej špecifikácii interoperability týkajúcej sa subsystému riadenia/príkazov a signalizácie transeurópskej konvenčnej železničnej sústavy [oznámené pod číslom K(2010) 7789]** 85

Korigendá

- ★ **Korigendum k nariadeniu Komisie (EÚ) č. 1015/2010 z 10. novembra 2010, ktorým sa vykonáva smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/125/ES, pokiaľ ide o požiadavky na ekodizajn práčok pre domácnosť (Ú. v. EÚ L 293, 11.11.2010)** 87



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Nelegislatívne akty)

NARIADENIA

NARIADENIE RADY (EÚ) č. 1032/2010

z 15. novembra 2010,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 174/2005, ktorým sa ukladajú obmedzenia na poskytovanie pomoci súvisiacej s vojenskými činnosťami Pobrežiu Slonoviny

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 215,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2010/656/SZBP z 29. októbra 2010, ktorým sa obnovujú reštriktívne opatrenia proti Pobrežiu Slonoviny ⁽¹⁾,

so zreteľom na spoločný návrh vysokej predstaviteľky Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku a Európskej komisie,

keďže:

(1) Nariadením Rady (ES) č. 174/2005 z 31. januára 2005, ktorým sa ukladajú obmedzenia na poskytovanie pomoci súvisiacej s vojenskými činnosťami Pobrežiu Slonoviny, ⁽²⁾ sa stanovuje zákaz vývozu zariadení, ktoré by mohli byť použité na vnútornú represiu a zákaz poskytovania určitej technickej pomoci, financovania a finančnej pomoci. Tieto obmedzenia boli uložené v súlade so spoločnou pozíciou Rady 2004/852/SZBP z 13. decembra 2004 o obmedzujúcich opatreniach voči Pobrežiu Slonoviny ⁽³⁾.

(2) So zreteľom na rezolúciu Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov 1946 (2010) z 15. októbra 2010 a rozhodnutie 2010/656/SZBP je potrebné zmeniť a doplniť nariadenie (ES) č. 174/2005 cieľom umožniť vývoz nesmrtonosných zariadení ako aj nesmrtonosných zariadení, ktoré by mohli byť použité na vnútornú represiu, určených výlučne na to, aby sa bezpečnostným silám Pobrežia Slonoviny umožnilo používať iba vhodnú a primeranú silu pri udržiavaní verejného poriadku, ako aj poskytovanie súvisiacej technickej pomoci, financovania a finančnej pomoci.

(3) Zoznam zariadení, ktoré by mohli byť použité na vnútornú represiu, by sa mal aktualizovať podľa odporúčaní expertov, so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1236/2005 z 27. júna 2005 o obchodovaní s určitým tovarom, ktorý možno použiť na vykonanie trestu smrti, mučenie alebo iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie ⁽⁴⁾.

(4) Vzhľadom na najnovšiu prax prípravy návrhov je vhodné aktualizovať článok o právomoci Únie.

(5) Nariadenie (ES) č. 174/2005 by sa malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 174/2005 sa mení a dopĺňa takto:

(1) Článok 4 ods. 1 sa nahrádza takto:

„1. Odchylné od článku 2 sa zákazy v ňom uvedené neuplatňujú na:

a) poskytovanie technickej pomoci, financovania a finančnej pomoci týkajúcej sa zbraní a súvisiaceho materiálu, ak takáto pomoc alebo služby sú určené výlučne na podporu a použitie pre operáciu OSN na Pobreží Slonoviny (UNOCI) a pre francúzske ozbrojené sily, ktoré ju podporujú;

b) poskytovanie technickej pomoci týkajúcej sa nesmrtonosného vojenského vybavenia určeného výlučne na humanitárne alebo ochranné použitie, vrátane takého zariadenia určeného na operácie krízového riadenia EÚ, OSN, Africkej únie a Hospodárskeho spoločenstva štátov západnej Afriky (ECOWAS), keď tieto činnosti boli vopred schválené Sankčným výborom;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 285, 30.10.2010, s. 28.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 29, 2.2.2005, s. 5.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 368, 15.12.2004, s. 50.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 200, 30.7.2005, s. 1.

- c) poskytovanie financovania alebo finančnej pomoci týkajúcej sa nesmrtonosného vojenského vybavenia určeného výlučne na humanitárne alebo ochranné použitie, vrátane takého zariadenia určeného na operácie krízového manažmentu EÚ, OSN, Africkej únie a ECOWAS-u;
- d) poskytovanie technickej pomoci týkajúcej sa zbraní a súvisiaceho materiálu, ktorá je výlučne určená na podporu alebo použitie v procese reštrukturalizácie obranných a bezpečnostných síl podľa odseku 3 písm. f) dohody z Linas-Marcoussis, ak boli tieto činnosti vopred schválené Sankčným výborom;
- e) poskytovanie financovania alebo finančnej pomoci týkajúcej sa zbraní a súvisiaceho materiálu, ktoré sú výlučne určené na podporu alebo použitie v procese reštrukturalizácie obranných a bezpečnostných síl podľa odseku 3 písm. f) dohody z Linas-Marcoussis;
- f) predaj alebo dodávky dočasne prevádzané alebo vyvážené na Pobrežie Slonoviny ozbrojeným silám štátu, ktorý podniká akciu, v súlade s medzinárodným právom výlučne a priamo na to, aby uľahčili evakuáciu jeho štátnych príslušníkov a tých, za ktorých má konzulárnu zodpovednosť na Pobreží Slonoviny, ak tieto činnosti boli vopred oznámené Sankčnému výboru;
- g) poskytovanie technickej pomoci, financovania alebo finančnej pomoci týkajúcej sa nesmrtonosných vojenských zariadení určených výlučne na to, aby sa bezpečnostným silám Pobrežia Slonoviny umožnilo používať iba vhodnú a primeranú silu pri udržiavaní verejného poriadku.“

(2) Vkladá sa tento článok:

„Článok 4a

1. Odchylné od článku 3 môže príslušný orgán, uvedený v prílohe II, z členského štátu, v ktorom je usadený vývozca alebo poskytovateľ služieb, za podmienok, ktoré uzná za vhodné, povoliť predaj, dodávky, prevod alebo vývoz nesmrtonosných zariadení uvedených v prílohe I alebo poskytovanie technickej pomoci, financovania alebo finančnej pomoci týkajúcej sa takýchto nesmrtonosných zariadení, keď rozhodne, že príslušné nesmrtonosné zariadenia sú určené výlučne na to, aby sa bezpečnostným silám Pobrežia Slonoviny umožnilo používať iba vhodnú a primeranú silu pri udržiavaní verejného poriadku.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 15. novembra 2010

2. Príslušný členský štát informuje ostatné členské štáty a Komisiu o akomkoľvek povolení udelenom na základe odseku 1.

3. Na činnosti, ktoré sa už uskutočnili, sa povolenia neudelujú.“

(3) Článok 9 sa nahrádza takto:

„Článok 9

Toto nariadenie je uplatniteľné:

- a) na území Únie vrátane jej vzdušného priestoru;
- b) na palube každého lietadla a každého plavidla podliehajúceho právomoci členského štátu;
- c) na každú osobu na území alebo mimo územia Únie, ktorá je štátnym príslušníkom členského štátu;
- d) na každú právnickú osobu, subjekt alebo orgán, ktoré sú založené alebo zriadené podľa práva členského štátu;
- e) na každú právnickú osobu, subjekt alebo orgán v súvislosti s akoukoľvek podnikateľskou činnosťou, ktorá sa úplne alebo čiastočne vykonáva v Únii.“

(4) Príloha I sa nahrádza textom v prílohe k tomuto nariadeniu.

(5) Názov prílohy II sa nahrádza takto:

„Zoznam príslušných orgánov, ako sa uvádza v článkoch 4 a 4a“.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Uplatňuje sa od 29. októbra 2010

Za Radu
predseda
S. VANACKERE

PRÍLOHA

„PRÍLOHA I

Zoznam vybavenia, ktoré by sa mohlo použiť na vnútornú represiu, ako sa uvádza v článku 3 a článku 4a

1. Strelné zbrane, strelivo a súvisiace príslušenstvo:
 - 1.1 strelné zbrane, ktoré sa neuvádzajú v časti ML 1 a ML 2 Spoločného zoznamu vojenského materiálu Európskej únie ⁽¹⁾ (Spoločný zoznam vojenského materiálu EÚ);
 - 1.2 strelivo osobitne určené pre strelné zbrane uvedené v bode 1.1 a časti a súčasti osobitne určené pre ne;
 - 1.3 zameriavače zbraní, ktoré nepodliehajú kontrole podľa Spoločného zoznamu vojenského materiálu EÚ.
2. Bomby a granáty, ktoré nepodliehajú kontrole podľa Spoločného zoznamu vojenského materiálu EÚ.
3. Tieto vozidlá:
 - 3.1 vozidlá vybavené vodným delom, špeciálne určené alebo upravené na zvládanie nepokojov;
 - 3.2 vozidlá osobitne určené alebo upravené tak, aby s využitím elektriny odrážali útoky demonštrantov;
 - 3.3 vozidlá osobitne určené alebo upravené na odstraňovanie barikád vrátane stavebných zariadení s balistickou ochranou;
 - 3.4 vozidlá osobitne určené na prepravu alebo prevoz väzňov a/alebo zadržaných osôb;
 - 3.5 vozidlá osobitne určené na rozmiestňovanie pohyblivých zátarás;
 - 3.6 časti a súčasti vozidiel uvedených v bodoch 3.1 až 3.5, osobitne určených na zvládanie nepokojov.

Poznámka 1 Táto položka nezahŕňa vozidlá osobitne určené na protipožiarnu účely.

Poznámka 2 Na účely bodu 3.5 výraz „vozidlá“ zahŕňa aj prívesy.
4. Výbušné látky a súvisiace vybavenie:
 - 4.1 vybavenie a prístroje osobitne určené na vyvolanie výbuchov elektrickými alebo neelektrickými prostriedkami vrátane zápalných sád, rozbušiek, zapalovačov, zosilňovačov a zápalnej šnúry a súčasti osobitne určené pre ne; s výnimkou tých, ktoré sú osobitne určené na osobitné komerčné použitie spočívajúce vo využívaní výbušnín na uvádzanie do činnosti alebo ovládanie iných zariadení alebo prístrojov, ktorých funkciou nie je spôsobenie výbuchov (napr. nafukovače airbagov v autách, prepäťové poistky ovládačov hasiacich zariadení);
 - 4.2 výbušné náplne na lineárne rezanie, ktoré nepodliehajú kontrole podľa Spoločného zoznamu vojenského materiálu EÚ;
 - 4.3 ostatné výbušniny, ktoré nepodliehajú kontrole podľa Spoločného zoznamu vojenského materiálu EÚ a súvisiace látky:
 - a) amatol;
 - b) nitrocelulóza (s obsahom dusíka viac ako 12,5 %);
 - c) nitroglykol;
 - d) tetranitrát pentaerytritolu (PETN);
 - e) chlorid pikrylu;
 - f) 2,4,6-trinitrotoluén (TNT).
5. Ochranné vybavenie, ktoré nepodlieha kontrole podľa časti ML 13 Spoločného zoznamu vojenského materiálu EÚ:
 - 5.1 ochranný odev, ktorý poskytuje balistickú ochranu a/alebo ochranu proti bodným ranám;
 - 5.2 prilby poskytujúce balistickú ochranu a/alebo ochranu proti šrapnelom, prilby a štíty používané pri zásahoch proti nepokojom a nepriestrelné štíty.

(1) Ú. v. EÚ C 69, 18.3.2010, s. 19.

Poznámka Táto položka nezahŕňa:

- vybavenie osobitne určené na športové činnosti,
 - vybavenie osobitne určené na plnenie požiadaviek bezpečnosti pri práci.
6. Simulátory na výcvik v používaní strelných zbraní iné ako tie, ktoré podliehajú kontrole podľa časti ML 14 Spoločného zoznamu vojenského materiálu EÚ, a softvér osobitne určený pre ne.
 7. Vybavenie na nočné videnie, termo-optické prístroje a elektrónkové zosilňovače obrazu iné ako tie, ktoré podliehajú kontrole podľa Spoločného zoznamu vojenského materiálu EÚ.
 8. Žiletkový ostnatý drôt.
 9. Vojenské nože, bojové nože a bodáky s čepeľou dlhšou ako 10 cm.
 10. Zariadenia osobitne určené na výrobu položiek uvedených v tomto zozname.
 11. Osobitná technológia na vývoj, výrobu alebo použitie položiek uvedených v tomto zozname.“
-

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1033/2010**z 15. novembra 2010,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1505/2006, pokiaľ ide o výročné správy členských štátov o výsledkoch kontrol vykonávaných v súvislosti s identifikáciou a registráciou oviec a kôz****(Text s významom pre EHP)**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 21/2004 zo 17. decembra 2003, ktorým sa ustanovuje systém na identifikáciu a registráciu oviec a kôz a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1782/2003 a smernice 92/102/EHS a 64/432/EHS⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 10 ods. 1 prvý pododsek a druhý pododsek písm. a),

keďže:

- (1) Podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1505/2006 z 11. októbra 2006, ktorým sa implementuje nariadenie Rady (ES) č. 21/2004, pokiaľ ide o minimálnu úroveň kontrol, ktoré sa majú vykonať v súvislosti s identifikáciou a registráciou oviec a kôz⁽²⁾, majú členské štáty vykonávať kontroly, ktorých cieľom je overiť, či chovatelia dodržiavajú požiadavky nariadenia (ES) č. 21/2004.
- (2) Okrem toho sa v nariadení (ES) č. 1505/2006 ustanovuje, že členské štáty majú predložiť Komisii výročnú správu o výsledkoch kontrol vykonávaných v predchádzajúcom inšpekčnom období, a to v súlade so vzorom stanoveným v prílohe k danému nariadeniu.
- (3) Zhromažďovanie údajov na účely vyhotovenia správy by malo byť adekvátne a primerané sledovaným cieľom.

V záujme cielenejšieho a účelnejšieho podávania správ by sa mali určité požiadavky nariadenia (ES) č. 1505/2006, ako aj vzor uvedený v prílohe k tomuto nariadeniu, zjednodušiť s cieľom zlepšiť poskytovanie relevantných informácií o vykonávaní kontrol a vyhnúť sa zbytočnému administratívne zaťaženiu.

- (4) Nariadenie (ES) č. 1505/2006 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (5) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 1505/2006 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 7 sa písmeno b) nahrádza takto:
„b) počet chovov, ktoré boli skontrolované;“
2. Príloha sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 15. novembra 2010

Za Komisiu
predseda
José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 5, 9.1.2004, s. 8.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 280, 12.10.2006, s. 3.

PRÍLOHA

Príloha k nariadeniu (ES) č. 1505/2006 nahrádza takto:

„PRÍLOHA

Správa o výsledkoch kontrol vykonaných v sektore oviec a kôz týkajúcich sa požiadaviek na identifikáciu a registráciu týchto zvierat v súlade s nariadením (ES) č. 21/2004

1. Všeobecné informácie o chovoch, zvieratách a kontrolách

Celkový počet chovov v členskom štáte na začiatku roka sledovaného obdobia ⁽¹⁾	
Celkový počet chovov skontrolovaných počas roka sledovaného obdobia	
Celkový počet zvierat registrovaných v členskom štáte na začiatku roka sledovaného obdobia ⁽¹⁾	
Celkový počet zvierat skontrolovaných v chove počas sledovaného obdobia ⁽¹⁾	

⁽¹⁾ Alebo iný vnútroštátny referenčný dátum v súvislosti so štatistikou zvierat.

2. Prípady zistenia nedodržania predpisov

Počet chovov, ktoré nedodržiavajú predpisy	
--	--

3. Uložené pokuty

Počet chovov, ktorým boli uložené pokuty“	
---	--

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1034/2010**z 15. novembra 2010,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1082/2003, pokiaľ ide o kontroly týkajúce sa požiadaviek na identifikáciu a registráciu hovädzieho dobytku****(Text s významom pre EHP)**

EURÓPSKA KOMISIA,

ako aj vzor uvedený v jeho prílohe I zjednodušiť, aby sa zlepšilo poskytovanie relevantných informácií o vykonávaní kontrol.

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

(5) Nariadenie (ES) č. 1082/2003 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1760/2000 zo 17. júla 2000, ktorým sa zriaďuje systém identifikácie a registrácie hovädzieho dobytku, označuje hovädzie mäso a výrobky z hovädzieho mäsa a ktorým sa zrušuje nariadenie Rady (ES) č. 820/97⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 10 písm. d) úvodnú vetu,

(6) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru poľnohospodárskych fondov,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

keďže:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 1082/2003 sa mení a dopĺňa takto:

(1) V nariadení Komisie (ES) č. 1082/2003 z 23. júna 2003, ktoré stanovuje podrobné pravidlá na vykonanie nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1760/2000 vzhľadom na minimálnu úroveň kontrol, ktoré sa majú vykonať v rámci systému na identifikáciu a registráciu hovädzieho dobytku⁽²⁾, sa stanovujú minimálne požiadavky na takéto kontroly.

1. V článku 2 sa odseky 1 a 2 nahrádzajú takto:

„1. Príslušný orgán každoročne vykoná kontroly, ktoré sa musia vzťahovať aspoň na 3 % chovov.

(2) Skúsenosťami získanými na základe vykonávania kontrol na mieste stanovených v nariadení (ES) č. 1082/2003 uvedenými vo výročných správach a na základe vykonávania kontrol na mieste v prípade oviec a kôz stanovených v nariadení Komisie (ES) č. 1505/2006⁽³⁾ sa podporuje zníženie percentuálneho podielu chovov a zvierat, ktoré sa majú každý rok skontrolovať. Všeobecným pravidlom je, že kontroly by sa mali vzťahovať na všetky zvieratá v chove. Pokiaľ však ide o chovy s viac ako 20 zvieratami, malo by sa príslušnému orgánu povoliť obmedzenie kontrol na primeranú reprezentatívnu vzorku zvierat.

2. V prípade, že sa na základe kontrol uvedených v odseku 1 zistí značný stupeň nedodržavania nariadenia (ES) č. 1760/2000, minimálny percentuálny podiel kontrol sa v nasledujúcom ročnom kontrolnom období zvýši.“

(3) Okrem toho v nariadení (ES) č. 1082/2003 sa stanovuje, že členské štáty majú predložiť Komisii ročnú správu v súlade so vzorom stanoveným v jej prílohe I, pričom uvedú podrobné údaje týkajúce sa vykonávania uvedených kontrol.

2. Článok 3 sa nahrádza takto:

„Článok 3

Príslušný orgán kontroluje identifikáciu všetkých zvierat v chove.

(4) Zhromažďovanie údajov pre ročnú správu by malo byť adekvátne a primerané sledovaným cieľom. V záujme cielenejšieho a primeranejšieho podávania správ by sa mali určité požiadavky nariadenia (ES) č. 1082/2003,

Pokiaľ však ide o chovy s viac ako 20 zvieratami, príslušný orgán môže rozhodnúť o kontrole prostriedkov na identifikáciu reprezentatívnej vzorky týchto zvierat v súlade s medzinárodne uznávanými normami pod podmienkou, že počet kontrolovaných zvierat je dostatočný na zistenie 5 % prípadov nedodržania nariadenia (ES) č. 1760/2000 chovateľmi týchto zvierat pri úrovni spoľahlivosti 95 %.“

3. V článku 5 ods. 1 sa písmeno b) nahrádza takto:

„b) počet chovov, ktoré boli skontrolované;“.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 204, 11.8.2000, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 156, 25.6.2003, s. 9.⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 280, 12.10.2006, s. 3.

4. Príloha I sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 15. novembra 2010

Za Komisiu
predseda
José Manuel BARROSO

PRÍLOHA

Príloha I k nariadeniu (ES) č. 1082/2003 sa nahrádza takto:

„PRÍLOHA I

Správa o výsledkoch kontrol uskutočnených podľa hlavy I nariadenia (ES) č. 1760/2000

1. Všeobecné informácie o chovoch a zvieratách

Celkový počet chovov v členskom štáte na začiatku sledovaného obdobia ⁽¹⁾	
Celkový počet chovov skontrolovaných počas sledovaného obdobia	
Celkový počet zvierat registrovaných v členskom štáte na začiatku sledovaného obdobia ⁽¹⁾	
Celkový počet zvierat skontrolovaných v chove počas sledovaného obdobia	

⁽¹⁾ Alebo iný vnútroštátny referenčný dátum v súvislosti so štatistikou zvierat.

2. Nesúlad s nariadením (ES) č. 1760/2000

Chovy, v ktorých sa zistil nesúlad	
------------------------------------	--

3. Sankcie uložené v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 494/98 (*)

	Dotknuté zvieratá	Dotknuté chovy
1. Obmedzenie presunov jednotlivých zvierat		
2. Obmedzenie presunov všetkých zvierat v chove		
3. Likvidácia zvierat		
Spolu		

(*) Ú. v. ES L 60, 28.2.1998, s. 78.“

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1035/2010

z 15. novembra 2010,

ktorým sa zavádza dočasné antidumpingové clo na dovoz melamínu s pôvodom v Čínskej ľudovej republike

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1225/2009 z 30. novembra 2009 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva ⁽¹⁾ (ďalej len „základné nariadenie“), a najmä na jeho článok 7,

po porade s poradným výborom,

keďže:

A. POSTUP

1. Začatie konania

- (1) Komisia dostala 4. januára 2010 podnet týkajúci sa dovozu melamínu s pôvodom v Čínskej ľudovej republike, ktorý podľa článku 5 základného nariadenia podali spoločnosti Borealis Agrolinz Melamine GmbH, DSM Melamine B.V., a Zakłady Azotowe Puławy (ďalej len „navrhovatelia“), ktorí predstavujú podstatnú časť, v tomto prípade viac ako 50 %, celkovej výroby melamínu v Únii.
- (2) Tento podnet obsahoval *prima facie* dôkazy o dumpingu a z neho vyplývajúcej značnej ujme, ktorý sa považoval za dostatočný na odôvodnenie začatia konania.
- (3) Komisia oznámila 17. februára 2010 prostredníctvom oznámenia uverejneného v Úradnom vestníku Európskej únie ⁽²⁾ (ďalej len „oznámenie o začatí konania“) začatie antidumpingového konania v súvislosti s dovozom melamínu s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (ďalej len „príslušná krajina“ alebo „ČLR“) do Únie.

2. Strany, ktorých sa toto konanie týka

- (4) Komisia oficiálne oznámila začatie konania navrhovateľom, vyvážajúcim výrobcom v ČLR, dovozcom, obchodníkom, používateľom, dodávateľom a združeniam, o ktorých je známe, že sa ich táto záležitosť týka, a zástupcom ČLR. Zainteresované strany dostali možnosť predložiť svoje stanoviská v písomnej forme a požiadať o vypočutie v lehote stanovenej v oznámení o začatí konania.

- (5) V súlade s článkom 17 základného nariadenia sa vzhľadom na očividne veľký počet vyvážajúcich výrobcov v ČLR v oznámení o začatí konania počítala s výberom vzorky s cieľom stanoviť dumping a ujmu. Aby mohla Komisia rozhodnúť, či výber vzorky bude potrebný, a ak áno, vykonať ho, požiadala všetkých vyvážajúcich výrobcov z ČLR, aby sa Komisii prihlásili a poskytli, ako sa uvádza v oznámení o začatí konania, základné informácie o svojej činnosti v súvislosti s príslušným výrobkom počas obdobia prešetrovania (od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009).

- (6) V rámci postupu výberu vzorky bolo zaslaných sedem odpovedí od vyvážajúcich výrobcov alebo skupín vyvážajúcich výrobcov v ČLR. V neskoršom štádiu však dve spoločnosti odstúpili od ďalšej spolupráce pri prešetrovaní. Z toho dôvodu už nebol výber vzorky potrebný a všetky strany boli informované o tom, že k výberu vzorky sa nepristúpi.

- (7) S cieľom umožniť vyvážajúcim výrobcom v ČLR predložiť žiadosť o trhovohospodárske zaobchádzanie (ďalej len „THZ“) alebo o individuálne zaobchádzanie (ďalej len „IZ“), ak si to želali, Komisia zaslala formuláre žiadosti čínskym vyvážajúcim výrobcom, o ktorých je známe, že sa ich táto záležitosť týka, čínskym orgánom a ďalším čínskym vyvážajúcim výrobcom, ktorí sa prihlásili v lehotách stanovených v oznámení o začatí konania. Tri skupiny čínskych vyvážajúcich výrobcov a jedna samostatná spoločnosť požiadali podľa článku 2 ods. 7 základného nariadenia o THZ alebo o IZ v prípade, že by sa prešetrovaním zistilo, že nespĺňajú podmienky na udelenie THZ. Jedna ďalšia skupina požiadala iba o IZ.

- (8) Všetkým známym dotknutým stranám a všetkým ostatným spoločnostiam, ktoré sa prihlásili v lehotách stanovených v oznámení o začatí konania, sa zaslali dotazníky. Vyplnené dotazníky zaslalo päť vyvážajúcich výrobcov a prepojených spoločností v ČLR, jeden výrobca v Spojených štátoch amerických, ktoré boli navrhnuté ako analogická krajina, ako sa uvádza v oznámení o začatí konania, a jeden výrobca v ďalšej analogickej krajine, ktorá prichádza do úvahy, Indonézi. Vyplnené dotazníky zaslali aj traja výrobcovia v Únii a ochotu spolupracovať preukázalo sedem používateľov, ktorí odpovedali na dotazník. Žiadny z dovozcov neposkytol Komisii žiadne informácie, ani sa v priebehu tohto prešetrovania neprihlásil.

- (9) Komisia získala a overila všetky informácie, ktoré považovala za potrebné na dočasné stanovenie dumpingu, z neho vyplývajúcej ujmy a záujmu Európskej únie a vykonala overovania v priestoroch týchto spoločností:

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 51.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 40, 17.2.2010, s. 10.

a) Výrobcovia v Únii

- Borealis Agrolinz Melamine GmbH, Rakúsko
- DSM Melamine B.V. (teraz OCI Melamine B.V.), Holandsko
- Zakłady Azotowe Puławy, Poľsko

b) Vyvážajúci výrobcovia v ČLR

- Sichuan Chemical Group: Sichuan Chemical Co., Ltd, Sichuan Jinhua Chemical Co., Ltd, New Tianfu Chemicals Co., Ltd a M&A Chemicals Corporation
- Sichuan Golden Elephant Group: Sichuan Golden Elephant Chemical Industry Group Co., Ltd and Sichuan Jade Elephant Melamine S&T Co., Ltd
- Shandong Liaherd Group: Shandong Liaherd Chemical Industry Co., Ltd, Shandong Lianhe Fengyuan Chemical Industry Co., Ltd a Yiyuan Lianhe Fertilizer Co., Ltd
- Tianjin Kaiwei Chemical Co., Ltd
- Henan Junhua Group: Henan Junhua Chemical Company Ltd a Haohua-Junhua Group Zhengyang Chemical Co., Ltd

- (10) Vzhľadom na potrebu stanoviť normálnu hodnotu pre vyvážajúceho výrobcu, ktorý žiadal iba o IZ, a pre vyvážajúcich výrobcov, ktorým by nemuselo byť udelené THZ, sa v priestoroch ďalej uvedenej spoločnosti uskutočnilo overovanie s cieľom stanoviť normálnu hodnotu na základe údajov z Indonézie ako analogickej krajiny:

c) Výrobca v Indonézii

- DSM Kaltim Melamine (DKM)

3. Obdobie prešetrovania

- (11) Prešetrovanie dumpingu a ujmy sa vzťahovalo na obdobie od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009 (ďalej len „obdobie prešetrovania“ alebo „OP“). Preskúmanie trendov relevantných z hľadiska posúdenia ujmy sa týkalo obdobia od 1. januára 2006 do konca obdobia prešetrovania (ďalej len „posudzované obdobie“).

B. PRÍSLUŠNÝ VÝROBOK A PODOBNÝ VÝROBOK

1. Príslušný výrobok

- (12) Príslušným výrobkom je melamín, v súčasnosti zaradený pod kód KN 2933 61 00, s pôvodom v Čínskej ľudovej republike.
- (13) Melamín je biely kryštalický prášok získavaný z močoviny. Melamín sa používa najmä v laminátoch,

lisovacích práškoch, paneloch na báze dreva a náterových živiciach.

2. Podobný výrobok

- (14) Prešetrovaním sa preukázalo, že melamín vyrábaný a predávaný v Únii výrobným odvetvím Únie, melamín vyrábaný a predávaný na domácom trhu v ČLR a melamín dovážaný do Únie z ČLR, ako aj melamín vyrábaný a predávaný v Indonézii, ktorá slúžila ako analogická krajina, má v zásade tie isté základné fyzikálne a chemické vlastnosti a je určený na to isté základné konečné použitie.
- (15) Tieto výrobky sa preto v zmysle článku 1 ods. 4 základného nariadenia dočasne považujú za podobné.

C. DUMPING

1. Trhovohospodárske zaobchádzanie

- (16) Podľa článku 2 ods. 7 písm. b) základného nariadenia sa pri antidumpingovom prešetrovaní, ktoré sa týka dovozu s pôvodom v ČLR, stanovuje normálna hodnota podľa odsekov 1 až 6 uvedeného článku v prípade tých výrobcov, o ktorých sa zistilo, že spĺňajú kritériá ustanovené v článku 2 ods. 7 písm. c) základného nariadenia. Tieto kritériá možno stručne a len na orientáciu uviesť v súhrnnej forme takto:

- obchodné rozhodnutia sa prijímajú ako reakcia na signály trhu bez podstatných zásahov štátu a náklady odrážajú trhové hodnoty,
- firmy majú jeden prehľadný súbor základných účtovných záznamov, ktoré sú nezávisle auditované v súlade s medzinárodnými účtovnými štandardmi a ktoré sa používajú na všetky účely,

- nepodliehajú výrazným deformáciám preneseným z bývalého systému netrhového hospodárstva,

- zákony o bankrote a vlastníctve majetku zabezpečujú stabilitu a právnu istotu a

- prepočty výmenných kurzov sa uskutočňujú podľa trhových sadzieb.

- (17) Tri skupiny vyvážajúcich výrobcov a jeden vyvážajúci výrobca z ČLR požiadali o THZ a vyplnili formulár žiadosti o THZ v stanovenej lehote.

- (18) Komisia sa snažila získať o všetkých týchto spolupracujúcich spoločnostiach v ČLR všetky informácie, ktoré pokladala za potrebné, a v priestoroch príslušných spoločností overila všetky informácie predložené v žiadosti o THZ.

- (19) Zistilo sa, že žiadny zo spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov a žiadna zo skupín vyvážajúcich výrobcov nespĺňa kritériá na udelenie THZ. Všetky spoločnosti, ktoré sa podieľajú na výrobe a predaji melamínu so sídlom v ČLR, sa vyzvali, aby predložili žiadosť o THZ. Pokiaľ by jednej zo spoločností v skupine nebolo udelené THZ, bolo by THZ zamietnuté takisto pre skupinu ako celok.
- (20) Spoločnostiam, ktoré na účely výroby melamínu vyrábajú močovinu zo zemného plynu, sa žiadosť o THZ zamietla z toho dôvodu, že náklady na hlavný vstupný materiál, zemný plyn, neodrážali v podstatnej miere trhové hodnoty, ako sa to vyžaduje podľa článku 2 ods. 7 písm. c) základného nariadenia. Prešetrovaním v súvislosti s THZ sa stanovilo, že dôvodom je zasahovanie štátu do trhu so zemným plynom v ČLR.
- (21) Trh so zemným plynom v ČLR ovládajú tri spoločnosti vo vlastníctve štátu. Spoločnosti, ktoré vyrábajú močovinu a následne ju používajú na výrobu melamínu, sú zvýhodnené vďaka nízkej, vládou určenej cene zemného plynu na výrobu močoviny. Spoločnosť, ktorá vyrába močovinu, ktorá je hnojivom a ktorá má významnú úlohu pre čínske poľnohospodárstvo a potravinársky priemysel, platí za zemný plyn omnoho nižšiu cenu ako spoločnosti, ktoré potrebujú zemný plyn na iné priemyselné použitie. Okrem tohto mechanizmu dvojakých cien je cena zemného plynu na priemyselné použitie sama osebe narušená zásahom štátu a omnoho nižšia ako cena zemného plynu na svetovom trhu.
- (22) Táto nízka cena zemného plynu umožňuje týmto výrobcovi vyrábať melamín za neprirodzene nízke ceny, pričom využívajú výhody narušenej nízkej ceny zemného plynu. Keďže zemný plyn predstavuje hlavnú nákladovú položku pri výrobe močoviny (približne 80 %) a močovina predstavuje približne 50 až 60 % výrobných nákladov melamínu, kritérium 1 nemožno v prípade spoločností v ČLR, ktoré vyrábajú močovinu zo zemného plynu, považovať za splnené.
- (23) Niektoré spoločnosti nevyrábajú močovinu, ale kupujú ju od neprepojených dodávateľov. Samotný trh s močovinou je však takisto narušený tromi hlavnými druhmi zásahov štátu. Po prvé, existenciou prísnych dovozných kvót na močovinu a vývozných daní na úrovni 110 % počas sezóny a 10 % mimo sezóny v OP. Po druhé, čínska vláda 1. júla 2005 oslobodila domáci predaj močoviny od DPH. Po tretie, čínska vláda je priamo zapojená do trhu prostredníctvom štátneho systému pre hnojivá, ktorý sa uplatňuje od roku 2004, v rámci ktorého štát nakupuje močovinu priamo od výrobcov s cieľom zabezpečiť strategickú rezervu a takisto môže umiestniť vysoký objem močoviny na domáci trh. Výrobcovia močoviny využívajú takisto výhody preferenčných sadzieb za elektrinu, nákladnú železničnú dopravu a ako sa uvádza vyššie, výhody preferenčných cien zemného plynu.
- (24) Obmedzenia vývozu v kombinácii s výhodami v prípade domáceho predaja vedú k znižovaniu vyvážaného objemu močoviny, a tým k smerovaniu zásob na domáci trh a vytváraniu tlaku na domácu cenu smerom nadol. Táto nízka domáca cena je priamym dôsledkom zásahov štátu do trhu s močovinou v ČLR. Z tohto dôvodu nemožno v prípade spoločností v ČLR, ktoré nevyrábajú močovinu, ale kupujú ju od tretích strán, považovať kritérium 1 za splnené.
- (25) Okrem všeobecnej situácie opísanej vyššie jedna skupina spoločností nespĺňala ďalšie požiadavky v rámci kritéria 1, keďže úplným vlastníkom holdingovej spoločnosti je štát, ktorý je takisto väčšinovým vlastníkom jednotlivých spoločností v rámci skupiny. Táto skupina je preto pod vplyvom výrazného zasahovania štátu, pokiaľ ide o dôležité obchodné rozhodnutia.
- (26) Dve spoločnosti nespĺňali kritérium 2 ani kritérium 3. Jedna z nich nebola schopná predložiť kompletný súbor účtovných záznamov a mala bezplatne k dispozícii kancelárske priestory poskytnuté verejným orgánom. Pokiaľ ide o druhú spoločnosť, jej účtovné záznamy neboli v súlade s medzinárodnými účtovnými štandardmi a nebola schopná preukázať, že spoločnosť, ktorá bola vo vlastníctve štátu, prevzala za objektívnu hodnotu.
- (27) Jedna spoločnosť nepreukázala, že spĺňa kritérium 3, keďže nezaplatila žiadny úrok viazuci sa na dlh v súvislosti s predajom jej podielov v rámci procesu privatizácie. Konkrétnejšie, na začiatku procesu privatizácie akcionár dostal späť vyplatený kapitál, ktorý investoval, vo forme pôžičky. Pri ďalších prevodoch podielov sa prevzatie záväzku použilo ako platba. Pôžičku splatil vtedy súkromný vlastník týchto podielov až po 10 rokoch bez toho, aby bol vyúčtovaný alebo doplatený akýkoľvek úrok k danej sume.
- (28) Jednej spoločnosti bolo zamietnuté THZ, pretože jej prepojená predajná spoločnosť, ktorá sa takisto podieľala na predaji výrobku, nevyplnila formulár žiadosti o THZ.
- (29) Komisia oficiálne oznámila výsledky zistení v súvislosti s THZ príslušným spoločnostiam v ČLR, orgánom ČLR a navrhovateľom. Takisto dostali príležitosť predložiť písomné stanoviská a požiadať o vypočutie, ak existovali osobitné dôvody, pre ktoré mali byť vypočuté.

- (30) Bolo zaslaných niekoľko písomných pripomienok a boli vypočítaní niektorí vyvážajúci výrobcovia. Vyvážajúci výrobcovia tvrdili, že v ČLR sa 70 % močoviny vyrába najmä z uhlia ako hlavnej vstupnej suroviny a iba 30 % močoviny sa vyrába zo zemného plynu. Napriek tomu, keďže štát takisto zasahuje do trhu s močovinou, ako sa uvádza v odôvodneniach 23 a 24, nemení sa tým záver, že náklady na výrobu melamínu sú výrazne narušené. Toto tvrdenie sa preto zamietá.
- (31) Ďalšie tvrdenia, ktoré obsahovali písomné pripomienky a ktoré boli predložené na vypočítaní po zverejnení, nemali vplyv na zmenu návrhu zamietnuť THZ všetkým spoločnostiam, ktoré o THZ požiadali.
- (32) Na základe uvedených skutočností žiadna zo spolupracujúcich spoločností v ČLR, ktoré požiadali o THZ, nevedela preukázať, že spĺňa kritériá stanovené v článku 2 ods. 7 písm. c) základného nariadenia. Dospelo sa preto k záveru, že žiadnej z týchto spoločností by sa nemalo udeliť THZ. Uskutočnili sa konzultácie s poradným výborom, ktorý nevzniesol žiadne námietky proti týmto záverom.
- (37) Komisia preskúmala, či by iné krajiny boli vhodným výberom ako analogické krajiny, a zaslala dotazníky výrobcovi melamínu v Indii, Iráne, Indonézii a Spojených štátoch amerických. Dotazníky vyplnili iba výrobcovia melamínu v USA a Indonézii.
- (38) Po preskúmaní odpovedí sa za analogickú krajinu zvolila Indonézia, ktorá sa javí ako krajina s otvoreným trhom s nízkym dovozným clom a významným dovozom z niekoľkých tretích krajín. Okrem toho sa zistilo, že štruktúra nákladov indonézskeho výrobcu bola s čínskym výrobcom porovnateľnejšia ako štruktúra nákladov výrobcu z USA, a preto by umožnila stanovenie reálnejšej normálnej hodnoty. V rámci prešetrovania sa nepreukázal žiadny dôvod, pre ktorý by sa mohlo usudzovať, že Indonézia nie je vhodná na účely stanovenia normálnej hodnoty.
- (39) V skutočnosti žiadna zainteresovaná strana vrátane navrhovateľov netvrdila, že na účely tohto prešetrovania by sa ako vhodná analogická krajina mali použiť Spojené štáty americké.

2. Individuálne zaobchádzanie

- (33) Podľa článku 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia celoštátne clo, ak nejaké existuje, sa stanovuje pre krajiny, na ktoré sa vzťahuje článok 2 ods. 7 základného nariadenia, s výnimkou tých prípadov, keď sú spoločnosti schopné preukázať, že spĺňajú kritériá stanovené v článku 9 ods. 5 základného nariadenia.
- (34) Všetky tieto spoločnosti a skupiny, ktoré požiadali o THZ, požiadali aj o IZ v prípade, že by im nebolo udelené THZ. Na základe dostupných informácií bolo dočasne stanovené, že tri z piatich spoločností alebo skupín vyvážajúcich výrobcov v ČLR splnili všetky požiadavky na udelenie IZ. Jednej skupine spoločností v ČLR sa IZ zamietlo z dôvodu, že úplným vlastníkom holdingovej spoločnosti je štát, ktorý je takisto väčšinovým vlastníkom jednotlivých spoločností v rámci skupiny. Ďalšej spoločnosti sa IZ zamietlo z toho dôvodu, že jedna prepojená spoločnosť nevyplnila formulár žiadosti o THZ/IZ. Preto nebolo možné posúdiť kritériá na udelenie IZ.
- (40) Údaje, ktoré vo vyplnenom dotazníku predložil spolupracujúci indonézskeho výrobcu, sa overili na mieste, a zistilo sa, že ide o spoľahlivé informácie, na základe ktorých sa môže stanoviť normálna hodnota.
- (41) Dospelo sa teda k predbežnému záveru, že Indonézia je vhodná a primeraná analogická krajina v súlade s článkom 2 ods. 7 základného nariadenia.

b) Stanovenie normálnej hodnoty

3. Normálna hodnota

a) Výber analogickej krajiny

- (35) Podľa článku 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia normálna hodnota pre vyvážajúcich výrobcov, ktorým nebolo udelené THZ, sa musí stanoviť na základe domácich cien alebo vytvorenej normálnej hodnoty v analogickej krajine.
- (36) Komisia v oznámení o začatí konania uviedla svoj úmysel použiť na účely stanovenia normálnej hodnoty ako vhodnú analogickú krajinu Spojené štáty americké a vyzvala zainteresované strany, aby sa k tomu vyjadrili.
- (42) V súlade s článkom 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia bola normálna hodnota stanovená na základe overených informácií získaných od výrobcu v analogickej krajine.
- (43) Príslušný výrobok sa predával v reprezentatívnych množstvách na domácom trhu v Indonézii.
- (44) Keďže predaj na domácom trhu neprepojeným zákazníkom nebol počas obdobia prešetrovania ziskový, normálna hodnota sa vytvorila použitím výrobných nákladov indonézskeho výrobcu, ku ktorým sa pripočítala primeraná hodnota PVA a zisku na domácom trhu.
- (45) Náklady PVA a zisk sa stanovili podľa článku 2 ods. 6 písm. c) na základe ďalšej vhodnej metódy spočívajúcej v porovnaní nákladov PVA a zisku s hodnotami vo výrobnom odvetví v Únii. Použitá hodnota PVA sa

považovala za vhodnú, keďže bola v súlade s PVA vo výrobnom odvetví v Únii. Hodnota zisku sa približovala hodnote, ktorú výrobné odvetvie Únie dosahovalo v ziskových rokoch. Neexistovali žiadne náznaky, že takýto zisk by prekročil zisk, ktorý normálne dosahujú iní vývozcovia alebo výrobcovia z predaja výrobkov rovnakej všeobecnej kategórie na domácom trhu krajiny pôvodu.

c) *Vývozné ceny pre vyvážajúcich výrobcov, ktorým bolo udelené IZ*

- (46) Keďže všetci spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia, ktorým bolo udelené IZ, uskutočnili predaj na vývoz do Únie priamo nezávislým zákazníkom v Únii, vývozné ceny sa stanovili na základe skutočne zaplatených alebo splatných cien za príslušný výrobok v súlade s článkom 2 ods. 8 základného nariadenia.

d) *Porovnanie*

- (47) Normálna hodnota a vývozné ceny sa porovnávali na základe cien zo závodu. Na účely zabezpečenia objektívneho porovnania normálnej hodnoty a vývozných cien sa vykonali náležité úpravy s cieľom zohľadniť rozdiely, ktoré ovplyvňujú ceny a porovnateľnosť cien v súlade s článkom 2 ods. 10 základného nariadenia. Vykonali sa úpravy, ak to bolo potrebné, týkajúce sa nákladov na dopravu, poistenie, manipuláciu, pomocných nákladov a poplatkov za balenie a úver, bankových poplatkov a provízií, vo všetkých prípadoch, v ktorých sa zistilo, že sú oprávnené, presné a podložené overenými dôkazmi.
- (48) Treba poznamenať, že normálna hodnota a vývozná cena sa porovnávali na rovnakej úrovni nepriameho zdanenia, t. j. vrátane DPH.

4. Dumpingové rozpätia

a) *Pre spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov, ktorým bolo udelené IZ*

- (49) Podľa článku 2 ods. 11 a 12 základného nariadenia sa dumpingové rozpätia pre spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov, ktorým bolo udelené IZ, stanovili na základe porovnania váženej priemernej normálnej hodnoty stanovenej pre analogickú krajinu s váženou priemernou vývoznou cenou každej spoločnosti pre príslušný výrobok vyvážaný do Únie, ako sa uvádza vyššie.
- (50) Na základe toho sú dočasné dumpingové rozpätia vyjadrené ako percento z ceny CIF na hranici Únie, clo nezaplatené, takéto:

Spoločnosť	Dočasné dumpingové rozpätie
Sichuan Golden Elephant Chemical Industry Group Co., Ltd a jej prepojená spoločnosť Sichuan Jade Elephant Melamine S&T Co., Ltd	44,9 %
Shandong Liahed Chemical Industry Co., Ltd a jej prepojené spoločnosti Shandong Lianhe Fengyuan Chemical Industry Co., Ltd a Yiyuan Lianhe Fertilizer Co., Ltd	47,6 %
Henan Junhua Chemical Company Ltd a jej prepojená spoločnosť Haohua-Junhua Group Zhengyang Chemical Co., Ltd	49,0 %

b) *Pre všetkých ostatných vyvážajúcich výrobcov*

- (51) Na výpočet celoštátneho dumpingového rozpätia uplatniteľného na všetkých ostatných vyvážajúcich výrobcov v ČĽR sa najskôr stanovila miera spolupráce tým, že sa objem vývozu do Únie, ktorý nahlásili spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia, porovnal s príslušnými štatistickými údajmi Eurostatu.
- (52) Vzhľadom na to, že miera spolupráce zo strany ČĽR bola nízka, t. j. 30 %, celoštátne dumpingové rozpätie uplatniteľné na všetkých ďalších vývozcoch v ČĽR sa stanovilo porovnaním normálnej hodnoty stanovenej pre Indonéziu s údajmi o vývozných cenách spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov, ktorým nebolo udelené ani THZ, ani IZ.
- (53) Na základe toho sa celoštátna úroveň dumpingu dočasne stanovila na 65,6 % z ceny CIF na hranici Únie, clo nezaplatené.

D. UJMA

1. Výroba v Únii a výrobné odvetvie Únie

- (54) Podnet podali traja najvýznamnejší výrobcovia melamínu v Únii, ktorí majú výrobné zariadenia v Rakúsku, Nemecku a Taliansku (Borealis), Holandsku (DSM) a Poľsku (Puławy), čo počas OP spoločne predstavovalo viac ako 90 % celkovej výroby v Únii. Dvaja ďalší výrobcovia s obmedzenou výrobou nemali námietky voči začatiu konania.

- (55) Na určenie celkovej výroby v Únii sa použili všetky dostupné informácie o výrobcov v Únii vrátane informácií poskytnutých v podnete a údajov zhromaždených od výrobcov pred začiatkom prešetrovania a po ňom.
- (56) Na základe toho sa celková výroba v Únii počas OP odhadovala na približne 340 000 ton. Toto množstvo zahŕňa výrobu všetkých výrobcov z Únie, ktorí sa prihlásili, a odhadovanú výrobu ostatných výrobcov, ktorí sa v konaní neprihlásili (ďalej len „neprihlásení výrobcovia“). Keďže neboli k dispozícii žiadne iné informácie, na stanovenie celkovej výroby a spotreby v Únii sa vo vzťahu k neprihláseným výrobcovom použili údaje uvedené v podnete.

2. Spotreba v Únii

- (57) Spotreba sa stanovila na základe celkového dovozu podľa údajov Eurostatu, celkového predaja výrobného odvetvia Únie na trhu Únie vrátane odhadu predaja neprihlásených výrobcov. Pri odhade sa vychádzalo z údajov, ktoré sa uvádzali v podnete.

Tabuľka 1

	2006	2007	2008	OP
Objem (v tonách)	367 476	388 567	323 638	266 178
Indexované	100	105	88	72

Zdroj: Eurostat a vyplnené dotazníky.

- (58) Spotreba sa v rokoch 2006 a 2007 zvýšila o 5 % a potom sa v rokoch 2007 a 2008 znížila o 17 % a do OP sa znížila o 16 %. Počas posudzovaného obdobia sa spotreba celkovo znížila o 28 %.
- (59) Zníženie spotreby melamínu možno pripísať konjunktúre a najmä dočasnému zmenšeniu trhu v oblasti bývania a trhu v odvetví stavebníctva, ktoré sú hlavnými trhmi, pokiaľ ide o hlavné použitia melamínu. Melamín je v tomto odvetví dôležitým vstupným materiálom a nepredpokladá sa, že by sa mohol nahradiť akýmikoľvek inými materiálmi. Preto sa predpokladá, že po celkovom hospodárskom ozdravení sa dopyt po melamíne obnoví.

3. Dovoz z príslušnej krajiny do Únie

a) Objem, cena a podiel dovozu z ČĽR na trhu

- (60) Prešetrovaním sa preukázalo, že dovoz melamínu z ČĽR sa vyvíjal takto:

Tabuľka 2

Dovoz z ČĽR	2006	2007	2008	OP
Objem (v tonách)	26 565	42 750	34 595	17 434
Indexované	100	161	130	66

Zdroj: Eurostat.

- (61) V rokoch 2006 až 2008 sa čínsky dovoz na trh Únie zvýšil. Zatiaľ čo v tom istom období sa celková spotreba na trhu EÚ znížila o 12 %, čínski vývozcovia zvýšili objem svojho predaja na trhu Únie o 30 %. Ako vyplýva z ďalej uvedenej tabuľky, v tomto období sa takisto zvýšil ich podiel na trhu.
- (62) Počas OP sa situácia obrátila: zatiaľ čo spotreba klesla o 18 %, objem vývozu čínskych výrobcov klesol ešte výraznejšie. Podobne ako v prípade objemu vývozu čínsky dovoz stratil počas OP časť podielu na trhu.

Tabuľka 3

Podiel dovozu z ČĽR na trhu	2006	2007	2008	OP
Podiel na trhu	7,2 %	11,0 %	10,7 %	6,5 %
<i>Indexované</i>	100	153	148	91

Na základe údajov Eurostatu možno pripustiť, že cena dovozu z Číny sa počas posudzovaného obdobia zvýšila celkovo o 10 %.

Tabuľka 4

	2006	2007	2008	OP
Priemerná cena (za tonu)	814 EUR	802 EUR	1 149 EUR	896 EUR
<i>Indexované</i>	100	99	141	110

Zdroj: Eurostat.

- (63) Miera nespôľupráce zo strany čínskych vývozcov však bola vysoká a prešetrovaním sa zistilo, že priemerná dovozná cena spolupracujúcich čínskych vývozcov, ktorí predstavujú približne 30 % celkového čínskeho dovozu, bola omnoho nižšia ako cena, ktorú uvádza Eurostat, a nižšia ako cena výrobného odvetvia Únie, a počas OP sa nachádzala na úrovni 806 EUR za tonu.
- (64) Preto sa v tomto štádiu prešetrovania považuje za vhodné, aby sa pri analýze ujmy a príčinných súvislostí zohľadnila cena overená v priestoroch spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov v Číne.
- (65) Počas prešetrovania niektoré strany tvrdili, že melamín dovážaný z Číny bol nižšej kvality ako melamín vyrábaný výrobným odvetvím Únie a že by nebol vhodný na určité druhy použitia, ako napríklad povrchové použitie. Keďže sa toto tvrdenie nemohlo náležite odôvodniť, v tomto štádiu prešetrovania sa nezohľadnilo.
- b) *Cenové podhodnotenie*
- (66) Na účely analýzy cenového podhodnotenia sa porovnávali vážené priemerné predajné ceny výrobného odvetvia Únie pre neprepojených zákazníkov na trhu Únie, upravené najmä pokiaľ ide o náklady na dopravu a manipuláciu, na úroveň zo závodu, so zodpovedajúcimi váženými priemernými cenami spolupracujúcich vývozcov z ČĽR pre prvého nezávislého zákazníka na trhu Únie, stanovenými na základe cien CIF.
- (67) Porovnanie ukázalo, že počas OP príslušný výrobok s pôvodom v ČĽR, podliehajúci dumpingu a predaný v Únii, podhodnotil ceny výrobného odvetvia Únie o 10,3 %.

4. Hospodárska situácia výrobného odvetvia Únie

a) Úvodné poznámky

- (68) V súlade s článkom 3 ods. 5 základného nariadenia zahŕňalo skúmanie vplyvu dumpingového dovozu na výrobné odvetvie Únie hodnotenie všetkých hospodárskych ukazovateľov týkajúcich sa posúdenia stavu výrobného odvetvia Únie od roku 2006 do konca OP.

b) Výroba, výrobná kapacita a využitie kapacity

Tabuľka 5

	2006	2007	2008	OP
Výroba (v tonách)	378 961	371 564	358 794	304 028
<i>Indexované</i>	100	98	95	80

	2006	2007	2008	OP
Kapacita (v tonách)	442 000	442 000	396 200	396 200
<i>Indexované</i>	100	100	90	90
Využitie kapacity	86 %	84 %	91 %	77 %
<i>Indexované</i>	100	98	106	90

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

- (69) Ako vyplýva z tabuľky, v uvedenom období sa výroba výrobného odvetvia Únie znížila o 20 %. Výrobná kapacita výrobného odvetvia Únie sa v posudzovanom období znížila o 10 %.
- (70) Výrobné odvetvie Únie znížilo v roku 2008 svoju výrobnú kapacitu približne na 396 200 ton. Vzhľadom na stagnujúci predaj a znižujúci sa objem výroby sa však využitie dostupnej kapacity znížilo z 86 % v roku 2006 na 77 % v OP. Najväčšie zníženie sa zaznamenalo v období medzi rokom 2008 a OP.

c) *Objem predaja a podiel na trhu*

- (71) Údaje o predaji v tabuľke sa týkajú objemu predaného prvému nezávislému zákazníkovi na trhu Únie.

Tabuľka 6

	2006	2007	2008	OP
Objem (v tonách)	254 707	274 211	241 867	215 469
<i>Indexované</i>	100	108	95	85
Podiel na trhu	74 %	75 %	80 %	86 %
<i>Indexované</i>	100	107	107	116

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

- (72) Zatiaľ čo spotreba Únie v roku 2006 a počas OP klesla o 28 %, objem predaja podobného výrobku výrobným odvetvím Únie nezávislým zákazníkom na trhu Únie klesol o 15 %. Výrobné odvetvie Únie tak bolo schopné zvýšiť svoj podiel na trhu zo 74 % v roku 2006 na 86 % v OP.

d) *Priemerné jednotkové ceny výrobného odvetvia Únie a výrobné náklady*

- (73) Priemerné predajné ceny zo závodu, za ktoré výrobné odvetvie Únie predáva neprepojeným zákazníkom na trhu Únie, sa počas posudzovaného obdobia znížili o 5 %. V období medzi rokom 2008 a OP došlo k výraznému zníženiu predajnej ceny o 26 %.

Tabuľka 7a

	2006	2007	2008	OP
Priemerná cena (za tonu)	949 EUR	998 EUR	1 217 EUR	898 EUR
<i>Indexované</i>	100	105	128	95

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

- (74) Zistilo sa, že priemerné výrobné náklady výrobného odvetvia Únie sa od roku 2006 do OP znížili o 2 %. V rovnakom období však bolo výrobné odvetvie Únie nútené udržiavať svoje predajné ceny na nízkej úrovni, aby mohlo konkurovať dumpingovým dovozom za nízke ceny. V dôsledku toho boli predajné ceny výrobného odvetvia Únie počas OP výrazne nižšie ako výrobné náklady.

- (75) Výrobné náklady (VN) výrobného odvetvia Únie sa počas posudzovaného obdobia vyvíjali takto:

Tabuľka 7b

	2006	2007	2008	OP
Priemerné VN (za tonu)	1 076 EUR	1 054 EUR	1 229 EUR	1 060 EUR
Indexované	100	98	114	98

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

e) Zásoby

- (76) Zásoby predstavovali v OP približne 5 % objemu výroby. Výrobné odvetvie Únie znížilo počas posudzovaného obdobia úroveň svojich zásob o 68 %, najmä v období od roku 2008 do OP. Toto zníženie zásob však treba pripísať nižšej úrovni činnosti vyplývajúcej z útlmu výrobného odvetvia Únie.

Tabuľka 8

	2006	2007	2008	OP
Zásoby (v tonách)	51 650	31 019	48 732	16 611
Indexované	100	60	94	32

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

f) Zamestnanosť, mzdy a produktivita

Tabuľka 9

	2006	2007	2008	OP
Zamestnanosť – ekvivalent plného pracovného času (FTE)	706	688	613	606
Index	100	97	87	86
Náklady práce (EUR/ FTE)	57 736	57 248	63 273	61 025
Index	100	99	110	106
Produktivita (jednotka/FTE)	537	540	585	502
Index	100	101	109	94

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

- (77) V dôsledku útlmu činností výrobného odvetvia Únie sa v roku 2008 znížil počet zamestnancov o 13 % a počas OP o ďalšie 1 %. Zníženie produktivity treba pripísať všeobecnej povahe útlmu činností, zatiaľ čo zníženie počtu zamestnancov nasledovalo, iba s určitým oneskorením, po poklese výroby. Pokiaľ ide o náklady práce, za posudzované obdobie sa mierne zvýšili o 6 %.

g) Ziskovosť, peňažný tok, investície, návratnosť investícií a schopnosť zvýšiť kapitál

Tabuľka 10

	2006	2007	2008	OP
Ziskovosť	- 9,9 %	- 2,4 %	- 1,3 %	- 18,0 %

	2006	2007	2008	OP
Rok/rok		- 7,5 %	+ 1,1 %	- 16,7 %
Peňažný tok v tis. EUR	- 5 091	36 162	19 682	- 20 847
Rok/rok		41 253	- 18 480	- 40 529
Investície v tis. EUR	29 070	14 630	32 540	21 465
Index	100	50,3	112	74
Návratnosť investícií	- 10 %	- 3 %	- 2 %	- 25 %
Rok/rok		+ 7 %	+ 1 %	- 23 %

Zdroj: Vyplnené dotazníky.

- (78) Ziskovosť výrobného odvetvia Únie sa stanovila pomocou čistého zisku z predaja podobného výrobku pred zdanením vyjadreného ako percento obratu z tohto predaja. Za posudzované obdobie sa ziskovosť výrobného odvetvia Únie výrazne znížila, zo straty vo výške 9,9 % v roku 2006 na stratu vo výške 18 % v OP. K tejto situácii došlo aj napriek tomu, že výrobné odvetvie Únie znížilo v období od roku 2008 do OP svoje VN o 14 %, ako sa uvádza v tabuľke 7b.
- (79) Vývoj peňažného toku, ktorý predstavuje schopnosť výrobného odvetvia samostatne financovať svoje činnosti, vo veľkej miere odráža vývoj ziskovosti. Peňažný tok sa následne počas posudzovaného obdobia podstatne znížil. To isté sa dá povedať o návratnosti investícií, ktorá vykazovala podobný vývoj zodpovedajúci negatívnym výsledkom dosiahnutým výrobným odvetvím Únie za posudzované obdobie.
- (80) Z uvedeného vyplýva, že schopnosť výrobného odvetvia Únie investovať sa obmedzila, pretože peňažný tok sa počas posudzovaného obdobia výrazne zhoršil. V dôsledku toho počas posudzovaného obdobia investície poklesli o 26,2 %.

h) Rast

- (81) Zatiaľ čo spotreba v Únii medzi rokom 2006 a OP klesla o 28 %, výrobné odvetvie Únie znížilo svoj objem predaja na trhu Únie o 15 %. Pri pohľade na vývoj za posudzované obdobie bol pokles objemu predaja výrobného odvetvia Únie o 15 % menej výraznejší ako pokles spotreby v Únii o 28 %. V dôsledku toho sa počas rovnakého obdobia zvýšil podiel výrobného odvetvia Únie na trhu o 12 percentuálnych bodov.

i) Rozsah skutočného dumpingového rozpätia

- (82) Dumpingové rozpätia pre ČLR uvedené v časti týkajúcej sa dumpingu sú nad úrovňou *de minimis*. Vzhľadom na objem a ceny dumpingového dovozu nemožno vplyv skutočných dumpingových rozpätí považovať za zanedbateľný.

5. Záver o ujme

- (83) Prešetrovaním sa zistilo, že niekoľko ukazovateľov týkajúcich sa hospodárskej situácie výrobného odvetvia Únie sa počas posudzovaného obdobia výrazne zhoršilo.
- (84) Objem predaja sa znížil o 15 %, objem výroby o 20 %, využitie výrobných zariadení sa znížilo z 86 % na 77 %, zamestnanosť sa musela znížiť o 14 %. V rovnakom období ceny poklesli o 5 %. V období medzi rokom 2008 a OP došlo k poklesu predajnej ceny o 26 %, čo viedlo k veľmi nízkej ziskovosti s nepriaznivým vplyvom na investície a finančné ukazovatele, ako napríklad peňažný tok a návratnosť investícií.
- (85) Aj napriek tomu, že v období klesajúcej spotreby výrobné odvetvie Únie dokázalo zvýšiť svoj podiel na trhu Únie o 12 percentuálnych bodov, nízka úroveň cien na trhu Únie najmä počas OP mala za následok výrazné zhoršenie najmä finančnej situácie výrobného odvetvia Únie. V skutočnosti ceny nedokázali pokryť výrobné náklady a straty predstavovali až - 18 % z obratu.

- (86) Na základe toho sa má za to, že výrobné odvetvie Únie utrpelo počas OP značnú ujmu.

E. PRÍČINNÉ SÚVISLOSTI

1. Úvod

- (87) V súlade s článkom 3 ods. 6 a 7 základného nariadenia sa skúmalo, či značnú ujmu, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie, spôsobil dumpingový dovoz z príslušnej krajiny. Okrem toho sa skúmali známe faktory, iné ako dumpingový dovoz, ktoré mohli spôsobiť ujmu výrobnému odvetviu Únie, aby sa uistilo, že akákoľvek ujma zapríčinená týmito faktormi nebude pripísaná dumpingovému dovozu.

2. Vplyv dumpingového dovozu

- (88) Treba pripomenúť, že miera spolupráce zo strany čínskych vyvážajúcich výrobcov v rámci tohto prešetrovania bola veľmi nízka. Spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia predstavujú približne 29 % celkového dovozu melamínu počas OP.
- (89) Zo štatistických údajov Eurostatu o dovoze vyplýva, že počas posudzovaného obdobia sa objem dovozu z Číny celkovo znížil o 34 %. Inými slovami, tento dovoz sa počas uvedeného obdobia znížoval relatívne vyšším tempom ako spotreba (- 28 %).
- (90) Pokiaľ ide o ceny, Eurostat uvádza, že dovozná cena čínskeho melamínu sa počas posudzovaného obdobia zvýšila o 10 %. V období medzi rokom 2008 a OP výrazne klesla o 31 %. Z overených informácií týkajúcich sa čínskych spolupracujúcich vývozcov, ktorí predstavujú približne 30 % celkového dovozu z Číny, vyplýva, že priemerná cena čínskeho dovozu bola omnoho nižšia ako cena, ktorú uvádzal Eurostat. Zistilo sa, že spolupracujúci výrobcovia počas OP podhodnotili cenu výrobného odvetvia Únie v priemere o 10,3 %.
- (91) Vzhľadom na vysokú mieru nespôsobnosti zo strany ČĽR sa má za to, že overená cena v priestoroch spolupracujúcich výrobcov by mala mať prednosť pred údajmi o cene, ktoré poskytol Eurostat.
- (92) Analýza objemu dovozu melamínu na mesačnom základe ukázala, že v prvom polroku OP, keď kríza v tomto odvetví vrcholila, bol čínsky dovoz v rozsiahlej miere prítomný na trhu Únie a v prvom polroku OP bol jeho podiel trhu Únie až 15 %. Výrobné odvetvie Únie vzhľadom na svoju štruktúru a výrobný proces nemalo inú možnosť, ako znížiť svoju predajnú cenu, aby si udržalo podiel na trhu. Napriek tomu, že v druhom polroku OP čínski vývozcovia výrazne znížili svoj vývoz do Únie, nepriaznivý vplyv ich rozsiahlej prítomnosti na začiatku OP a nízka úroveň ich predajných cien aj naďalej ovplyvňovali trh Únie a výrobné odvetvie Únie počas ďalšej fázy OP.
- (93) Prešetrovaním sa preukázalo, že výrobné odvetvie Únie utrpelo v posudzovanom období ujmu vo forme výrazného zníženia výroby, poklesu miery využívania kapacity a strát týkajúcich sa objemu predaja a zamestnanosti. Zo štruktúry výrobného odvetvia Únie a vývoja uvedených faktorov ujmy vyplýva, že zhoršenie hospodárskej situácie vo výrobnom odvetví Únie bolo v určitom rozsahu dôsledkom krízovej situácie a nízkeho dopytu na trhu, ako sa vysvetľuje v ďalej uvedených odôvodneniach 97 až 100. K tomuto zhoršeniu však došlo aj v dôsledku nízkej úrovne cien a tlaku, ktorý vyvíjal čínsky dovoz najmä v období medzi rokom 2008 a OP, čo výrobnému odvetviu Únie neumožňovalo pokryť svoje náklady. Výsledkom boli kumulované straty, ktoré počas OP predstavovali až - 18 % z obratu.
- (94) So zreteľom na narušenie, ku ktorému došlo počas prešetrovania v súvislosti s THZ v ČĽR, a na vysokú úroveň zisteného dumpingu a v súvislosti so zisteniami uvedenými najmä v odôvodnení 92 sa má za to, že existencia dumpingového dovozu za nízku cenu, ktorý podhodnotil ceny výrobného odvetvia Únie na trhu Únie o viac ako 10 %, zohrávala, napriek svojmu znižujúcejmu sa podielu na trhu, úlohu pri ďalšom zosilňovaní nepriaznivého vplyvu na predajné ceny na trhu Únie počas celého OP.

- (95) Na základe uvedeného možno stanoviť príčinnú súvislosť medzi dumpingovým dovozom a ujmom, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.

3. Vplyv iných faktorov

- (96) Medzi ďalšie faktory, ktoré sa preskúmali v rámci príčinných súvislostí, patrili vývoj dopytu na trhu Únie, hospodárska kríza, výrobné náklady výrobného odvetvia Únie, výkonnosť vývozu výrobného odvetvia Únie a dovoz melamínu z iných tretích krajín.

a) Vývoj dopytu na trhu Únie a hospodárska kríza

- (97) Treba pripomenúť, že melamín je žiadaný najmä na trhu v oblasti bývania a na trhu v odvetví stavebníctva. V dôsledku hospodárskej krízy sa trh v oblasti bývania a trh v odvetví stavebníctva zmenšili, čo viedlo takisto k zníženiu spotreby nielen na trhu Únie, ale v celosvetovom meradle. Vzhľadom na to, že v EÚ existuje jednoznačne najväčší trh s melamínom na celom svete, kríza mala na tento trh negatívny vplyv. Dôkazom bol pokles spotreby o 28 %, zastavenie výroby vo výrobnom odvetví Únie a pokles predajných cien.

- (98) Na základe uvedených skutočností a úvah preto možno pripustiť, že časť ujmy, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie, by sa mohla pripísať hospodárskej kríze.

- (99) Ako sa však vysvetľuje v odôvodneniach 88 až 95, netreba zabúdať, že čínsky trh s melamínom bol jednoznačne narušený. Okrem toho dumpingový dovoz z ČĽR podhodnocoval počas OP cenu výrobného odvetvia Únia v priemere o 10 %, čím sa ďalej zosilňoval nepriaznivý vplyv na úrovni cien, najmä počas OP.

- (100) V súvislosti s podhodnocovaním cien, ktoré uplatňovali čínski vývozcovia, a so selektívnym zvyšovaním ich prítomnosti na trhu Únie, ako sa opisuje v odôvodnení 92, aj napriek tomu, že časť značnej ujmy, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie, možno pripísať hospodárskej kríze, vplyv hospodárskej krízy nebol taký, aby narušil príčinné súvislosti medzi dumpingovým dovozom a značnou ujmom, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.

b) Výrobné náklady výrobného odvetvia Únie

- (101) Prešetrovaním sa zistilo, že výroba melamínu je vysoko náročná z hľadiska kapitálu, s vysokým podielom fixných nákladov. Výrobné náklady výrobného odvetvia Únie na výrobu melamínu boli počas posudzovaného obdobia stabilné, ale v období od roku 2008 do OP sa znížili o 14 %, ako sa uvádza v tabuľke 7b. Mali by tak umožniť určité obnovenie ziskovosti výrobného odvetvia Únie, ale nízka úroveň ceny na trhu Únie a podhodnocovanie spôsobené dumpingovým dovozom z ČĽR za nízke ceny neumožnili, aby k takémuto obnoveniu došlo.

- (102) Na základe toho sa vyvodzuje záver, že výrobné náklady nie sú príčinou ujmy, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.

c) Výkonnosť vývozu výrobného odvetvia Únie

- (103) Hoci sa analýza ujmy a príčinných súvislostí sústredila na situáciu výrobného odvetvia Únie na trhu Únie, skúmala sa aj výkonnosť jeho vývozu, ako ďalší možný faktor, ktorý môže vysvetliť zistenú ujmu.

Tabuľka 11

	2006	2007	2008	OP
Vývoz (v tis. ton)	84 103	78 956	68 560	85 146
Index	100	94	82	101

Zdroj: Vyplnené dotazníky výrobného odvetvia Únie.

- (104) Analýza preukázala, že predaj na vývoz neprepojeným stranám, ktorý zrealizovalo výrobné odvetvie Únie, zostal počas posudzovaného obdobia stabilný, na úrovni približne 85 000 ton alebo 28 % výroby. Výkonnosť vývozu navrhovateľov teda bola veľmi dobrá aj počas krízy. Situácia spôsobujúca ujmu výrobnému odvetviu Únie sa preto nemôže odôvodniť vývozom, ani sa mu nemôže pripísať.

d) Dovozy z iných tretích krajín

- (105) Vývoj objemu dovozu a dovozných cien z iných tretích krajín od roku 2006 do OP bol takýto:

Tabuľka 12

Iné tretie krajiny	2006	2007	2008	OP
Dovoz (v tonách)	45 480	41 060	24 835	16 473
Index	100	90	55	36
Podiel na trhu	12,3 %	10,6 %	7,7 %	6,2 %
Index	100	86	62	50
Cena (EUR/tona)	820	941	1 094	895
Index	100	115	133	109

Zdroj: Eurostat.

- (106) Počas OP bol dovoz z jednotlivých tretích krajín, okrem Iránu a Saudskej Arábie, pod prahom *de minimis* 1 % podielu na trhu v rámci trhu Únie. Prešetrením sa zistilo, že odjem dovozu z tretích krajín sa počas posudzovaného obdobia znížil. Pokiaľ ide o Irán a Saudskú Arábiu, ktoré predstavovali 4,4 % (Irán) a 1,4 % (Saudská Arábia) spotreby EÚ počas OP, zistilo sa, že ich ceny boli vyššie ako ceny spolupracujúcich čínskych vývozcov. Preto sa usudzuje, že takéto množstvá a ceny by mali iba obmedzený vplyv na trh EÚ, ak by vôbec nejaký mali.
- (107) Na základe uvedených skutočností sa dospelo k predbežnému záveru, že dovoz z týchto tretích krajín neprispel významným spôsobom k značnej ujme, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.

4. Záver týkajúci sa príčinných súvislostí

- (108) Uvedená analýza preukázala, že za posudzované obdobie došlo k podstatnému zníženiu objemu dovozu a podielu na trhu dumpingového dovozu za nízke ceny pochádzajúceho z ČĽR. Tento dovoz sa však uskutočnil za výrazné dumpingové ceny, ktoré počas OP podhodnocovali ceny, ktoré účtovalo výrobné odvetvie Únie na trhu Únie, o 10 %. Tento negatívny vplyv na predajné ceny prevládajúce na trhu Únie trval počas celého OP. Na základe všetkých skutočností a úvah sa usúdilo, že počas OP existovala príčinná súvislosť medzi dumpingovým dovozom a ujmu, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.
- (109) Skúmanie ostatných známych faktorov, ktoré mohli výrobnému odvetviu Únie spôsobiť ujmu, ukázalo, že žiadny z nich nemohol mať na toto odvetvie taký vplyv, aby narušil príčinnú súvislosť medzi dumpingovým dovozom z ČĽR a značnou ujmu, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.
- (110) Na základe tejto analýzy, pri ktorej sa riadne odlíšili a oddelili účinky všetkých známych faktorov na situáciu výrobného odvetvia Únie od poškodzujúcich účinkov dumpingového dovozu, sa predbežne dospelo k záveru, že dumpingový dovoz z ČĽR spôsobil výrobnému odvetviu Únie značnú ujmu v zmysle článku 3 ods. 6 základného nariadenia.

F. ZÁUJEM ÚNIE

1. Predbežné poznámky

- (111) V súlade s článkom 21 základného nariadenia sa skúmalo, či napriek predbežnému záveru o poškodzujúcom dumpingu existujú presvedčivé dôvody, na základe ktorých by sa mohlo dospieť k záveru, že prijatie dočasných antidumpingových opatrení v tomto konkrétnom prípade nie je v záujme Únie. Analýza záujmu Únie bola založená na vyhodnotení všetkých rôznych príslušných záujmov vrátane záujmov výrobného odvetvia Únie, dovozcov a používateľov príslušného výrobku.

2. Záujem výrobného odvetvia Únie

- (112) Výrobné odvetvie Únie tvoria traja výrobcovia so závodmi, ktoré sa nachádzajú v rôznych členských štátoch Únie, ktorí v súvislosti s podobným výrobkom priamo zamestnávajú viac ako 600 ľudí.
- (113) Výrobné odvetvie Únie utrpelo značnú ujmu spôsobenú dumpingovým dovozom z ČLR. Pripomína sa, že väčšina relevantných ukazovateľov ujmy vykazovala v posudzovanom období nepriaznivý vývoj. Vážne postihnuté boli najmä ukazovatele ujmy súvisiace s finančnou výkonnosťou výrobného odvetvia Únie, ako napríklad ziskovosť, peňažný tok a návratnosť investícií. Usudzuje sa, že v prípade, že nebudú prijaté žiadne opatrenia, obnova v odvetví melamínu nebude postačujúca na to, aby sa ozdravila finančná situácia výrobného odvetvia Únie.
- (114) Očakáva sa, že uloženie dočasných antidumpingových ciel obnoví účinné obchodné podmienky na trhu Únie, čím sa umožní, aby ceny melamínu odrážali náklady rôznych zložiek a trhové podmienky. Možno očakávať, že uloženie dočasných opatrení a ozdravenie v odvetví by výrobnému odvetviu Únie umožnilo získať úspory z rozsahu a udržať si tak svoj podiel na trhu, čo by malo priaznivý vplyv na jeho hospodársku situáciu a ziskovosť.
- (115) Preto sa dospelo k záveru, že uloženie dočasných antidumpingových opatrení na dovoz melamínu s pôvodom v ČLR by bolo v záujme výrobného odvetvia Únie.

3. Záujem používateľov

- (116) Miera spolupráce zo strany používateľov bola v tomto prípade relatívne nízka. Známym používateľom na trhu Únie bolo zaslaných 44 dotazníkov, ale iba 7 vyplnených dotazníkov poskytovalo dostatočne zmysluplné údaje, na základe ktorých bolo možné posúdiť hospodársku situáciu príslušných používateľov a možný vplyv antidumpingových opatrení na ich činnosť. Spolupracujúci používatelia predstavovali približne 10 % spotreby v EÚ.
- (117) Podľa výrobného odvetvia Únie by podiel melamínu na výrobných nákladoch odvetvia používateľov predstavoval maximálne 3 % a v priemere 2 %. Ak sa tento odhad potvrdí počas ďalších overovacích návštev v priestoroch používateľov v rámci nasledujúceho prešetrovania, vplyv navrhovaných antidumpingových opatrení na odvetvie používateľov bude obmedzený.
- (118) Na základe niekoľkých zmysluplných odpovedí používateľov možno predpokladať, že podiel melamínu na výrobných nákladoch používateľov by mohol predstavovať približne 10 %. Možný vplyv opatrení by preto mohol byť negatívny v závislosti od úrovne ziskovosti, ktorú používatelia úplne nezverejnili. Ako sa uvádza vyššie, v nasledujúcom období prešetrovania sa v priestoroch najvýznamnejších používateľov uskutočnia overovacie návštevy. Komisia bude takisto očakávať väčšiu mieru spolupráce zo strany odvetvia používateľov.
- (119) Niektoré strany sa takisto domnievali, že vplyv uložených antidumpingových opatrení sa v tomto prípade, vzhľadom na veľmi vysoký podiel výrobného odvetvia Únie na trhu, najvýraznejšie prejaví zvýšením cien melamínu, ktoré výrobné odvetvie Únie uplatní po uložení opatrení.
- (120) Napriek tomu sa usudzuje, že neuloženie opatrení na čínsky dumpingový dovoz by mohlo viesť k ďalšiemu zastaveniu výroby určitých výrobcov v Únii a následne k možným problémom, ako napríklad nedostatku dodávok na trh Únie, ktorý predstavuje celosvetovo najväčší trh s melamínom.

- (121) Na základe uvedených skutočností a úvah sa usudzuje, že v tomto štádiu neexistujú žiadne opodstatnené prvky, ktoré by ukazovali, že vplyv uloženia dočasných opatrení by bol vo vzťahu k činnosti odvetvia používateľov neprímeraný. Na základe toho sa usudzuje, že neexistujú žiadne závažné dôvody na to, aby sa dočasné opatrenia neuložili.

4. Záver týkajúci sa záujmu Únie

- (122) Vzhľadom na uvedené skutočnosti sa dospelo k predbežnému záveru, že na základe dostupných informácií týkajúcich sa záujmu Únie vcelku neexistujú žiadne presvedčivé dôvody proti uloženiu dočasných opatrení na dovoz melamínu s pôvodom v ČĽR.

G. DOČASNÉ ANTIDUMPINGOVÉ OPATRENIA

1. Úroveň odstránenia ujmy

- (123) Vzhľadom na závery, ku ktorým sa dospelo, pokiaľ ide o dumping, ujmu, príčinné súvislosti a záujem Únie, mali by sa uložiť dočasné antidumpingové opatrenia, aby sa predišlo tomu, že dumpingový dovoz spôsobí výrobnému odvetviu Únie ďalšiu ujmu.
- (124) Na účely stanovenia úrovne týchto opatrení sa vzali do úvahy zistené dumpingové rozpätia a výška cla nevyhnutná na odstránenie ujmy, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.
- (125) Pri výpočte výšky cla nevyhnutnej na odstránenie vplyvu poškodzujúceho dumpingu sa usúdilo, že prípadné opatrenia by mali výrobnému odvetviu Únie umožniť pokrytie výrobných nákladov a dosiahnutie zisku pred zdanením, ktorý by výrobné odvetvie tohto typu v tomto sektore v primeranej miere získalo za normálnych podmienok hospodárskej súťaže, t. j. pri neexistencii dumpingového dovozu, pri predaji podobného výrobku v Únii. Usúdilo sa, že zisk, ktorý možno dosiahnuť pri neexistencii dumpingového dovozu, by mal vychádzať z roku 2003, ktorý je jediným rokom, keď výrobné odvetvie Únie dosiahlo zisky a čínsky dovoz na trhu Únie bol menší. Preto sa usúdilo, že ziskové rozpätie na úrovni 5 % z obratu sa môže považovať za primerané minimum, ktoré by výrobné odvetvie Únie mohlo podľa predpokladu dosiahnuť pri neexistencii poškodzujúceho dumpingu.
- (126) Na základe toho sa vypočítala cena podobného výrobku, ktorá výrobnému odvetviu Únie nespôsobí ujmu. Cena, ktorá nespôsobí ujmu, sa získala pripočítaním uvedeného ziskového rozpätia vo výške 5 % k výrobným nákladom.
- (127) Na základe porovnania vázenej priemernej dovoznej ceny spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov v ČĽR, náležite upravenej, pokiaľ ide o dovozné náklady a colné sadzby, s cenou, ktorá výrobnému odvetviu Únie nespôsobí ujmu na trhu Únie počas OP, sa potom stanovilo potrebné zvýšenie cien. Akýkoľvek rozdiel vyplývajúci z tohto porovnania bol potom vyjadrený ako percento celkovej franko hodnoty dovozu porovnávaných druhov.

2. Predbežné opatrenia

- (128) Na základe uvedených skutočností sa dospelo k záveru, že v súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia by sa mali uložiť dočasné antidumpingové opatrenia na dovoz s pôvodom v ČĽR na úrovni dumpingového rozpätia alebo rozpätia ujmy, podľa toho, čo je nižšie, v súlade s pravidlom nižšieho cla.
- (129) Antidumpingové colné sadzby pre jednotlivé spoločnosti vymedzené v tomto nariadení boli zavedené na základe zistenia súčasného prešetrovania. Preto zohľadňujú situáciu zistenú počas tohto prešetrovania v súvislosti s týmito spoločnosťami. Tieto sadzby ciel (na rozdiel od celoštátneho cla vzťahujúceho sa na „všetky ostatné spoločnosti“) sa preto vzťahujú výlučne na dovoz výrobkov s pôvodom v Čínskej ľudovej republike a vyrobených týmito spoločnosťami, a teda konkrétnymi uvedenými právnymi subjektmi. Na dovážané výrobky vyrábané akoukoľvek inou spoločnosťou, ktorá sa osobitne neuvádza v normatívnej časti tohto nariadenia, vrátane subjektov prepojených s týmito osobitne uvedenými spoločnosťami, sa tieto sadzby nevzťahujú, ale podliehajú colnej sadzbe uplatniteľnej na „všetky ostatné spoločnosti“.

- (130) Akákoľvek požiadavka uplatňovania týchto individuálnych antidumpingových colných sadzieb pre spoločnosti (napríklad po zmene názvu subjektu alebo po zriadení nových výrobných či predajných subjektov) by sa mala adresovať Komisii⁽¹⁾ s priloženými príslušnými informáciami, najmä o modifikácii činnosti spoločnosti spojenej s výrobou, domácim či vývozným predajom súvisiacim napríklad s touto zmenou názvu alebo výrobných či predajných subjektov. Ak je to vhodné, vykoná sa zodpovedajúca zmena a doplnenie tohto nariadenia a aktualizácia zoznamu spoločností, ktoré využívajú výhody individuálnych colných sadzieb.
- (131) V záujme riadneho uplatňovania antidumpingového cla by sa úroveň zostatkového cla mala uplatňovať nielen na nespolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov, ale aj na tých výrobcov, ktorí počas OP neuskutočnili žiadny vývoz do Únie.
- (132) Stanovené dumpingové rozpätia a ujmy sú takéto:

Spoločnosť	Dumpingové rozpätie	Rozpätie ujmy
Sichuan Golden Elephant	44,9 %	46,5 %
Shandong Liaherd	47,6 %	47,8 %
Henan Junhua	49,0 %	53,9 %
Všetky ostatné spoločnosti	65,6 %	65,2 %

H. ZVEREJNENIE

- (133) Všetky zainteresované strany budú informované o uvedených predbežných zisteniach a budú vyzvané, aby písomne oznámili svoje stanovisko a požiadali o vypočutie. Ich pripomienky sa budú analyzovať a v prípade, že budú opodstatnené, zohľadnia sa pred prijatím konečného rozhodnutia. Okrem toho treba uviesť, že zistenia týkajúce sa uloženia antidumpingových ciel na účely tohto nariadenia sú dočasné a na účely konečných zistení sa musia znova posúdiť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Týmto sa ukladá dočasné antidumpingové clo na dovoz melamínu, v súčasnosti zaradeného pod kód KN 2933 61 00, s pôvodom v Čínskej ľudovej republike.
2. Sadzba dočasného antidumpingového cla uplatniteľná na čistú franko cenu na hranici Únie pred preclením výrobkov opísaných v odseku 1 a vyrobených v spoločnostiach uvedených ďalej je takáto:

Spoločnosť	Clo (%)	Doplnkový kód TARIC
Sichuan Golden Elephant	44,9	A986
Shandong Liaherd	47,6	A987
Henan Junhua	49,0	A988
Všetky ostatné spoločnosti	65,2	A999

3. Prepustenie výrobku uvedeného v odseku 1 do voľného obehu v Únii podlieha poskytnutiu záruky vo výške, ktorá sa rovná dočasnému clu.
4. Ak nie je stanovené inak, uplatňujú sa platné ustanovenia týkajúce sa ciel.

Článok 2

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 20 nariadenia (ES) č. 1225/2009, zainteresované strany môžu požiadať o uverejnenie základných skutočností a úvah, na základe ktorých bolo toto nariadenie prijaté, vyjadriť svoje názory písomne a požiadať Komisiu o vypočutie do jedného mesiaca odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

⁽¹⁾ European Commission, Directorate-General for Trade, Directorate H, 1049 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË.

2. Podľa článku 21 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1225/2009 môžu príslušné strany predložiť pripomienky týkajúce sa uplatňovania tohto nariadenia do jedného mesiaca od nadobudnutia jeho účinnosti.

Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 1 tohto nariadenia sa uplatňuje na obdobie šiestich mesiacov.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 15. novembra 2010

Za Komisiu
predseda
José Manuel BARROSO

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1036/2010**z 15. novembra 2010,****ktorým sa ukladá dočasné antidumpingové clo týkajúce sa dovozu zeolitu A prachového s pôvodom v Bosne a Hercegovine**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1225/2009 z 30. novembra 2009 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva ⁽¹⁾ (ďalej len „základné nariadenie“), a najmä na jeho článok 7,

po porade s poradným výborom,

keďže:

1. POSTUP**1.1. Začatie konania**

- (1) Dňa 17. februára 2010 Európska komisia (ďalej len „Komisia“) oznámila zverejnením oznámenia v Úradnom vestníku Európskej únie ⁽²⁾ (ďalej len „oznámenie o začatí konania“) začatie antidumpingového konania v súvislosti s dovozom zeolitu A prachového s pôvodom v Bosne a Hercegovine do Únie (ďalej len „BaH“).
- (2) Konanie sa začalo na základe podnetu, ktorý 4. januára 2010 podali spoločnosti Industrias Químicas del Ebro SA, MAL Magyar Aluminium, PQ Silicas BV, Silkem d.o.o. a Zeolite Mira Srl Unipersonale (ďalej len „navrhovatelia“), ktoré predstavujú podstatnú časť, v tomto prípade viac ako 25 % výroby zeolitu A prachového v Únii. Podnet obsahoval *prima facie* dôkazy o dumpingu uvedeného výrobku a o značnej ujme, ktorá z toho vyplýva, čo sa považovalo za dostatočný dôvod na začatie prešetovania.

1.2. Strany, ktorých sa konanie týka

- (3) Komisia oficiálne o začatí konania informovala navrhovateľov, ostatných známych výrobcov v Únii, skupinu vyvážajúcich výrobcov v BaH, dovozcov, používateľov a ostatné príslušné známe strany a zástupcov BaH. Zainteresované strany dostali príležitosť písomne oznámiť svoje stanoviská a požiadať o vypočutie v rámci lehoty stanovenej v oznámení o začatí konania.
- (4) Navrhovatelia, výrobcovia v Únii, skupina vyvážajúcich výrobcov v BaH, dovozcovia a používatelia predložili svoje stanoviská. Všetky zainteresované strany, ktoré o to požiadali a preukázali, že by z konkrétnych dôvodov mali byť vypočuté, boli vypočuté.
- (5) Vzhľadom na zjavne veľký počet výrobcov a dovozcov v Únii sa v oznámení o začatí konania v súlade s článkom 17 základného nariadenia sa rátať s výberom vzorky. Na to, aby Komisia dokázala rozhodnúť, či je metóda výberu vzorky potrebná, a ak áno, vzorku vybrať, všetci známi výrobcovia a dovozcovia v Únii boli vyzvaní, aby sa Komisii prihlásili a poskytli v súlade s oznámením o začatí základné informácie o svojich činnostiach súvisiacich s príslušným výrobkom (podľa vymedzenia v oddiele 2.1.) za obdobie od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009.
- (6) Ako sa vysvetľuje v odôvodnení 16, osem výrobcov v Únii poskytlo požadované informácie a súhlasilo so zaradením do vzorky. Na základe informácií od spolupracujúcich výrobcov v Únii Komisia vybrala vzorku štyroch výrobcov v Únii s najväčším objemom výroby/predaja v Únii.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 51.⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 40, 17.2.2010, s. 5.

- (7) Ako sa vysvetľuje v odôvodnení 20, iba traja neprepojení dovozcovia poskytli požadované informácie a súhlasili so zaradením do vzorky. Jeden z týchto dovozcov však nedovážal/nenakupoval príslušný výrobok. Preto sa vzhľadom na obmedzený počet dovozcov výber vzorky nepovažoval za potrebný.
- (8) Komisia zaslala dotazníky všetkým zainteresovaným stranám a všetkým ostatným spoločnostiam, ktoré sa prihlásili v rámci lehôt stanovených v oznámení o začatí konania, t. j. skupine vyvážajúcich výrobcov v BaH, štyrom výrobcov z Únie zaradeným do vzorky a trom neprepojeným dovozcom/používateľom.
- (9) Dotazníky vyplnili skupina vyvážajúcich výrobcov v BaH vrátane jej prepojených spoločností, štyria výrobcovia v Únii zaradení do vzorky a traja neprepojení dovozcovia/používatelia v Únii.
- (10) Komisia si vyžiadala a preverila všetky informácie, ktoré považovala za potrebné na predbežné stanovenie dumpingu, z neho vyplývajúcej ujmy a záujmu Únie. Overovacie návštevy sa vykonali v priestoroch týchto spoločností:

Výrobcovia v Únii

- Industrias Quimicas del Ebro SA, Zaragoza, Španielsko
- MAL Magyar Aluminium, Ajke, Maďarsko
- PQ Silicas BV, Eijsden, Holandsko
- Zeolite Mira Srl Unipersonale, Mira, Taliansko

Dovozcovia/používatelia v Únii

- Reckitt Benckiser Group, Slough, Spojené kráľovstvo a Mira, Taliansko
- Henkel AG, Dusseldorf, Nemecko
- Chemiewerk Bad Kostritz GmbH, Bad Kostritz, Nemecko

Vyvážajúci výrobcovia v BaH

- Fabrika Glinice Birac AD, Zvornik
- Alumina d.o.o., Zvornik (prepojená s uvedeným vyvážajúcim výrobcom)

Prepojení dovozcovia v Únii

- Kauno Tiekimas AB, Kaunas, Litva

1.3. Obdobie prešetrovania

- (11) Prešetrovanie dumpingu a ujmy sa vzťahovalo na obdobie od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009 (ďalej len „obdobie prešetrovania“ alebo „OP“). Preskúmanie trendov relevantných z hľadiska posúdenia ujmy sa týkalo obdobia od januára 2005 do konca OP (ďalej len „posudzované obdobie“).

2. PRÍSLUŠNÝ VÝROBOK A PODOBNÝ VÝROBOK

2.1. Príslušný výrobok

- (12) Príslušným výrobkom je zeolit A prachový, nazývaný aj zeolit NaA prachový alebo zeolit 4A prachový (ďalej len „príslušný výrobok“), v súčasnosti zaradený pod kód KN ex 2842 10 00.

- (13) Príslušný výrobok je určený na konečné použitie ako plnidlo používané pri výrobe chemických čistiacich prostriedkov a zmäkčovačov vody.

2.2. Podobný výrobok

- (14) Zistilo sa, že príslušný výrobok, výrobok predávaný na domácom trhu v Bosne a Hercegovine a výrobok vyrábaný a predávaný v Únii výrobcami v Únii majú rovnaké základné fyzické a technické vlastnosti a rovnaké základné použitie a považujú sa preto za podobné výrobky v zmysle čl. 1 ods. 4 základného nariadenia.
- (15) Bosniarska skupina vyvážajúcich výrobcov uviedla, že príslušný výrobok, ktorý vyváža spoločnosť Fabrika Glinice Birac AD a jej prepojená spoločnosť Alumina d.o.o. (ďalej len „skupina Birac“), má iné výrobné náklady, výrobné procesy a kvalitu ako podobný výrobok, ktorý vyrábajú niektorí výrobcovia v Únii. Takisto sa tvrdilo, že výrobný proces skupiny Birac je založený na hlinitanovom lúhu z procesu výroby oxidu hlinitého namiesto alumínium trihydrátu, zatiaľ čo výroba v Únii je zvyčajne založená na kryštáloch hydroxidu, ktoré po zahriatí a pridaní lúhu sodného prechádzajú späť do kvapalného stavu na výrobu zeolitu vo forme kaše. Vzhľadom na uvedené tvrdenia sa poznamenáva, že informácie, ktoré poskytla skupina Birac, nespochybňujú zistené skutočnosti, že bez ohľadu na údajné rozdiely vo výrobných procesoch, nákladoch alebo kvalite má príslušný výrobok rovnaké základné fyzické a technické vlastnosti a slúži na tie isté účely ako podobný výrobok.

3. VÝBER VZORKY

3.1. Výber vzorky výrobcov v Únii

- (16) Na žiadosť o poskytnutie údajov na výber vzorky v oznámení o začatí konania odpovedalo osem výrobcov v Únii predstavujúcich približne 50 % objemu predaja výrobcov v Únii na trhu. Pôvodne bolo ako súčasť vzorky vybraných päť najväčších výrobcov v Únii. Jedna spoločnosť sa však rozhodla spoluprácu ukončiť. Vzorku v tomto prešetrovaní preto tvoria zostávajúci štyria výrobcovia v Únii.
- (17) Títo štyria výrobcovia predstavovali približne 37 % celkového objemu predaja výrobcov v Únii na trhu Únie v období prešetrovania a viac ako 75 % objemu predaja ôsmich výrobcov, ktorí poskytli údaje pre výber vzorky. Títo štyria výrobcovia vybratí do vzorky sa považovali za reprezentatívnu vzorku všetkých výrobcov v Únii.
- (18) Bosniarska skupina vyvážajúcich výrobcov tvrdila, že traja výrobcovia v Únii (MAL Magyar Aluminium, Silkem d.o.o. a Industrias Químicas del Ebro SA) by sa mali považovať za výrobcov, ktorí pri prešetrovaní nespolupracujú. Skupina uviedla, že tieto spoločnosti poskytli odpovede na písomné upozornenia na nedostatky, ktoré neobsahovali dôverné údaje, o niekoľko dní neskôr, ako bola stanovená lehota. Vzhľadom na uvedené sa poznamenáva, že informácie, ktoré poskytli uvedené strany, boli predložené včas a nijako neohrozili pokrok prešetrovania ani právo strán na obhajobu.
- (19) Takisto sa tvrdilo, že jeden výrobca v Únii (MAL Magyar Aluminium) nespomenul vo svojej odpovedi na výber vzorky, že je prepojený s iným výrobcom v Únii (Silkem d.o.o.). Táto spoločnosť nebola zaradená do vzorky a zahrnutá do vyplneného dotazníka spoločnosti MAL Magyar Aluminium. Preto sa tvrdilo, že obidvaja títo výrobcovia v Únii by sa mali považovať za výrobcov, ktorí pri tomto prešetrovaní nespolupracujú. K tejto skutočnosti sa poznamenáva, že vzťah medzi obidvomi stranami útvary Komisie poznali vo fáze podania podnetu a tento vzťah bol uvedený vo vyplnenom dotazníku jednej zo strán. Tento vzťah bol okrem toho uvedený vo vyplnenom dotazníku spoločnosti MAL Magyar Aluminium. Takisto je potrebné objasniť, že spoločnosti Silkem d.o.o. a MAL Magyar Aluminium pri prešetrovaní plne spolupracovali. Pokiaľ ide o spoločnosť Silkem d.o.o., táto spoločnosť poskytla údaje vo fáze výberu vzorky, nebola však do vzorky zaradená a nebola teda požiadaná o vyplnenie dotazníka. Pokiaľ ide o spoločnosť MAL Magyar Aluminium, nebolo nutné, aby táto spoločnosť poskytla konsolidované vyplnenie dotazníka zahŕňajúce spoločnosť Silkem d.o.o., keďže Silkem d.o.o. je osobitnou právnickou osobou.

3.2. Výber vzorky neprepojených dovozcov

- (20) Na žiadosť o informácie pre výber vzorky, ktorá bola uvedená v oznámení o začatí konania odpovedali iba traja neprepojení dovozcovia. Následne sa zistilo, že jedna z týchto spoločností príslušný výrobok nedovážala ani nenakupovala. Následne sa rozhodlo, že v prípade neprepojených dovozcov nie je výber vzorky nutný.

4. DUMPING

4.1. Normálna hodnota

- (21) V súlade s článkom 2 ods. 2 základného nariadenia Komisia najprv preskúmala, či bol domáci predaj podobného výrobku nezávislým zákazníkom každým z týchto dvoch vyvážajúcich výrobcov skupiny Birac reprezentatívny, t. j. či celkový objem tohto predaja bol rovný alebo vyšší ako 5 % celkového objemu zodpovedajúceho predaja na vývoz do Únie. Zistilo sa, že domáci predaj nebol reprezentatívny.
- (22) Komisia ďalej zisťovala, či by bolo možné považovať predaj každého vyvážajúceho výrobcu na domácom trhu za predaj vykonaný v rámci bežného obchodovania podľa článku 2 ods. 4 základného nariadenia. Vykonalo sa to stanovením podielu ziskového predaja nezávislým zákazníkom na domácom trhu.
- (23) Transakcie týkajúce sa predaja na domácom trhu sa považovali za ziskové vtedy, ak jednotková cena bola rovnaká alebo vyššia ako úroveň nákladov na výrobu. Boli preto stanovené výrobné náklady na domácom trhu počas OP.
- (24) Uvedená analýza preukázala, že všetok domáci predaj obidvoch vyvážajúcich výrobcov bol ziskový vzhľadom na skutočnosť, že čistá jednotková predajná cena bola vyššia ako vypočítané jednotkové výrobné náklady.
- (25) Keďže sa predaj na domácom trhu neuskutočnil v reprezentatívnom množstve, musela sa vytvoriť normálna hodnota v súlade s článkom 2 ods. 3 základného nariadenia.
- (26) Na vytvorenie normálnej hodnoty podľa článku 2 ods. 3 základného nariadenia sa vynaložené predajné, všeobecné a administratívne (ďalej len „PVA“) náklady a vážený priemerný zisk zrealizovaný jednotlivými spolupracujúcimi vyvážajúcimi výrobcami z domáceho predaja podobného výrobku pri bežnom obchodovaní počas obdobia prešetrovania pripočítal k ich vlastným priemerným výrobným nákladom počas obdobia prešetrovania. V prípade potreby sa uvedené výrobné náklady a PVA náklady upravili predtým, ako boli použité na zistenie toho, či sa predaj uskutočnil pri bežnom obchodovaní, a na stanovenie normálnych hodnôt.

4.2. Vývozná cena

- (27) Keďže sa všetok vývoz do Únie realizoval prostredníctvom prepojeného dovozcu, vývozná cena sa vytvorila na základe ceny ďalšieho predaja nezávislým zákazníkom v súlade s článkom 2 ods. 9 základného nariadenia. Cena ďalšieho predaja prvému nezávislému kupujúcemu v Únii sa upravila o všetky náklady vrátane ciel a daní, ktoré vznikli v období medzi dovozom a ďalším predajom, ako aj o primerané rozpätie pre PVA náklady a zisky. Pokiaľ ide o PVA náklady, použili sa vlastné PVA náklady prepojeného dovozcu. Pri neexistencii spolupráce neprepojených dovozcov pri prešetrovaní sa použilo primerané ziskové rozpätie vo výške 5 % na základe informácií získaných od používateľov, ktorí v období prešetrovania takisto dovážali príslušný výrobok.
- (28) Skupina Birac uviedla, že sa funkcie prepojeného dovozcu podobajú skôr na funkcie vývozného oddelenia ako na dovozcu a preto by vývozná cena nemala byť stanovená podľa článku 2 ods. 9 základného nariadenia, ale skôr podľa článku 2 ods. 8 základného nariadenia, na základe vývozných cien skutočne zaplatených alebo splatných cien. V tejto súvislosti sa podotýka, že podľa článku

2 ods. 9 základného nariadenia je vývozná cena stanovená na základe ceny ďalšieho predaja nezávislým zákazníkom, keď je príslušný výrobok predávaný ďalej nezávislým zákazníkmi spoločnosťami, ktoré sú prepojené s vývozcom vo vyvážajúcej krajine. Prešetrovaním sa preukázalo, že prepojená spoločnosť má sídlo v Únii. Táto spoločnosť okrem iného vybavuje objednávky zákazníkov a vystavuje faktúry týkajúce sa príslušného výrobku vyrábaného skupinou Birac. Ďalej sa zistilo, že skupina Birac predáva príslušný výrobok prepojenej spoločnosti v Únii na účely ďalšieho predaja nezávislým zákazníkom v EÚ. V dôsledku toho sa toto tvrdenie musí zamietnuť. Je potrebné poznamenať, že skutočnosť, že prepojená spoločnosť vykonáva pred dovozom určité činnosti neznamena, že vývoznú cenu nie je možné stanoviť na základe ceny ďalšieho predaja prvému nezávislému zákazníkovi s potrebnými úpravami podľa článku 2 ods. 9.

4.3. Porovnanie

- (29) Porovnanie medzi normálnou hodnotou a vývoznou cenou sa uskutočnilo na základe cien zo závodu. S cieľom zabezpečiť spravodlivé porovnanie normálnej hodnoty s vývoznou cenou sa vo forme úprav primerane zohľadnili rozdiely ovplyvňujúce ceny a cenovú porovnateľnosť v súlade s článkom 2 ods. 10 základného nariadenia. Vhodné úpravy dopravných nákladov, nákladov na poistenie nákladu a dopravy, bankových poplatkov, nákladov na balenie a úvery sa zohľadnili vo všetkých prípadoch, keď boli tieto náklady preukázateľne primerané, presné a doložené overenými dokladmi.

4.4. Dumpingové rozpätie

- (30) Podľa článku 2 ods. 11 základného nariadenia sa dumpingové rozpätie pre obidvoch vyvážajúcich výrobcov stanovilo na základe porovnania váženej priemernej normálnej hodnoty s váženou priemernou vývoznou cenou.
- (31) Individuálne dumpingové rozpätia obidvoch vyvážajúcich výrobcov boli vážené na základe množstva vyvážaného do Únie, z ktorého pre skupinu Birac vyplynulo dumpingové rozpätie vyjadrené ako percento ceny CIF na hranici Únie pred preclením, vo výške 28,1 %.
- (32) Na základe informácií, ktoré boli k dispozícii od navrhovateľa a skupiny spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov v BaH, v BaH neexistujú žiadni iní známi výrobcovia príslušného výrobku. Celoštátne dumpingové rozpätie stanovené pre BaH by sa preto malo rovnať dumpingovému rozpätiu stanovenému pre jedinú skupinu spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov v BaH.

5. UJMA

5.1. Úvodné poznámky

- (33) Pripomína sa, že v tomto prípade existuje iba jeden bosniacky vyvážajúci výrobca (skupina Birac). Z dôvodu ochrany obchodných informácií preto nie je možné uviesť presné údaje týkajúce sa objemu dovozu, dovozných cien, podielov na trhu a výroby v Únii, ako aj objemu predaja. Za týchto okolností sa ukazovatele uvádzajú vo forme indexu alebo rozpätí.
- (34) V súlade s oddielom 3.1 predstavujú štyria výrobcovia v Únii zaradení do vzorky výrobné odvetvie Únie v zmysle článku 4 ods. 1 a článku 5 ods. 4 základného nariadenia a budú sa ďalej uvádzať len ako „výrobné odvetvie Únie“.

5.2. Spotreba v Únii

- (35) V predbežnej fáze prešetrovania bol výpočet spotreby v Únii založený na údajoch uvedených v podnete, ktoré boli doplnené o overené údaje zistené od výrobcov a dovozcov/používateľov zúčastňujúcich sa na prešetrovaní. Tieto údaje boli zaslané všetkým zainteresovaným stranám, aby predložili svoje pripomienky. Neboli predložené žiadne pripomienky, ktoré by spochybňovali údaje o spotrebe v Únii.

- (36) Spotreba v Únii bola stanovená na základe objemu predaja podobného výrobku v Únii vyrobeného výrobným odvetvím Únie, objemu predaja podobného výrobku v Únii vyrobeného inými známymi výrobcami v Únii a objemu dovozu príslušného výrobku z tretích krajín.
- (37) Na základe toho sa spotreba v Únii vyvíjala takto:

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Tony	324 395	347 183	371 567	315 642	300 491

Zdroj: podnet a vyplnené dotazníky

- (38) Počas posudzovaného obdobia sa spotreba príslušného výrobku a podobného výrobku v Únii znížila o 7 %. Toto odráža postupné znižovanie množstva príslušného výrobku obsiahnutého v hlavných výrobkoch, ako sú pracie prostriedky, zo strany používateľov. Odráža to takisto skutočnosť, že stále viac výrobkov používateľského odvetvia neobsahuje zeolit.

5.3. Dovoz z príslušnej krajiny

5.3.1. Objem, cena a podiel dumpingového dovozu z príslušnej krajiny na trhu

- (39) Objem dovozu príslušného výrobku sa počas posudzovaného obdobia zvýšil o 359 %.

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Objem dovozu	100	73	68	252	459

Index: 2005 = 100

Zdroj: overené vyplnené dotazníky

- (40) Priemerná dovozná cena bola od roku 2005 do roku 2008 stabilná a v období prešetrovania sa zvýšila približne o 10 %.

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Priemerná dovozná cena (CIF)	100	100	102	99	109

Index: 2005 = 100

Zdroj: overené vyplnené dotazníky

- (41) Podiel dovozu z príslušnej krajiny na trhu sa v posudzovanom období zvýšil takmer štvornásobne a v období prešetrovania predstavoval podiel na trhu v rozmedzí od 10 do 15 %.

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Podiel BaH na trhu	0-5 %	0-5 %	0-5 %	5-10 %	10-15 %
Index: 2005 = 100	100	68	59	259	495

Zdroj: overené vyplnené dotazníky

5.3.2. Vplyv dumpingového dovozu na ceny

- (42) Na účely analýzy cenového podhodnotenia sa dovozné ceny bosnianskeho vyvážajúceho výrobcu porovnali s cenami výrobného odvetvia Únie počas OP na základe porovnania priemerných hodnôt. Ceny výrobného odvetvia Únie sa upravili na úroveň čistej ceny zo závodu a porovnali sa s dovoznými cenami CIF. Clá sa nezohľadnili, keďže sa na bosnianskeho vyvážajúceho výrobcu v období prešetrovania vzťahovala nulová preferenčná sadzba.
- (43) Zistené vážené priemerné rozpätie cenového podhodnotenia vyjadrené ako percento cien výrobného odvetvia Únie sa pohybuje v rozmedzí od 20 do 25 %.

5.4. Situácia výrobného odvetvia Únie

5.4.1. Predbežné poznámky

- (44) Podľa článku 3 ods. 5 základného nariadenia Komisia preskúmala všetky hospodárske faktory a ukazovatele, ktoré mali vplyv na stav výrobného odvetvia Únie.
- (45) Ukazovatele týkajúce sa makroekonomických údajov, ako výroba, kapacita, objem predaja, podiel na trhu atď., sú založené na údajoch, ktoré boli zistené útvarmi Komisie a zaslané zainteresovaným stranám, aby sa k nim vyjadrili, ako sa uvádza v odôvodnení 35. Údaje pre tieto ukazovatele sú reprezentatívne pre všetkých výrobcov v Únii. Pokiaľ sa použijú údaje týkajúce sa výrobcov v Únii ako celku, sú v tabuľkách ako zdroj uvedené makroúdaje. Ostatné ukazovatele vychádzajú z overených údajov od výrobcov zaradených do vzorky. Na tieto údaje sa odkazuje ako na mikroúdaje. Pokiaľ ide o makroúdaje, bosniansky vyvážajúci výrobca tvrdil, že kvôli nezhodám týkajúcim sa vhodného kódu KN použitého na zaradenie výrobku nie je pravdepodobné, že sú tieto údaje spoľahlivé. V tomto zmysle sa poznamenáva, že údajné nezhody týkajúce sa kódov KN nijako neovplyvňujú ukazovatele ujmy. Pripomína sa, že v zverejnenom oznámení o začatí konania bolo uvedené vymedzenie príslušného výrobku. Toto vymedzenie je jednoznačné a neponecháva žiadnu možnosť nesprávneho výkladu. Zainteresované strany boli požiadané, aby informácie poskytli na základe vymedzenia výrobku bez ohľadu na kódy KN, keďže sa v oznámení o začatí konania uvádza, že kód KN je uvedený iba pre informáciu. Okrem toho sa pripomína, že bosniansky vyvážajúci výrobca nespochybnil informácie týkajúce sa spotreby v Únii. Väčšina informácií o dovoze bola odvodená priamo z údajov bosnianskeho vyvážajúceho výrobcu, zatiaľ čo zostávajúce informácie sa vzťahovali na malý objem dovozu z ostatných krajín. Pri zohľadnení uvedeného a vzhľadom na skutočnosť, že neboli predložené žiadne konkrétne dôkazy podporujúce tvrdenie o nespoľahlivosti údajov, bolo nutné toto tvrdenie zamietnuť.

5.4.2. Ukazovatele ujmy

Výroba, kapacita a využitie kapacity

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Výroba	100	108	114	90	86
Kapacita	100	99	104	100	100
Využitie kapacity	72 %	79 %	78 %	65 %	62 %

Index: 2005 = 100

Zdroj: makroúdaje

- (46) Počas posudzovaného obdobia objem výroby výrobného odvetvia Únie klesol o 14 %. V období 2008 – 2009 jeden výrobca v Únii (Sasol Italy SpA) výrobu úplne ukončil. Spoločnosť Henkel AG zastavila výrobu zeolitu vo forme kaše (nejde o príslušný výrobok, ale o výrobok v kvapalnej forme, ktorý sa používa ako náhrada). Tento vývoj do istej miery zlepšil situáciu ostatných výrobcov.

- (47) Napriek uvedenému vývoju bola kapacita v posudzovanom období podľa metódy výpočtu, ktorá zvyčajne používa výrobné odvetvie pomerne stabilná. Z overenia výrobcov zaradených do vzorky však vyplynulo, že výpočet kapacity tohto výrobného odvetvia môže kolísaf v závislosti od relatívneho úspechu trhu pre príslušný výrobok a trhu pre ostatné výrobky, ktoré môžu byť vyrábané pomocou rovnakých zariadení.
- (48) Uvedené údaje o využití kapacity ukazujú zníženie o 14 %. Táto hodnota okrem toho nikdy nedosiahla 80 %, čo poukazuje na určitú nadmernú kapacitu. Táto otázka sa ďalej rozoberá v rámci príčinnej súvislosti.

Zásoby

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Stav zásob na konci roku	Do 2 %	Do 2 %	Do 2 %	Do 2 %	Do 2 %

Index: 2005 = 100

Zdroj: makroúdaje

- (49) Úroveň zásob výrobného odvetvia Únie bola nízka a stabilná počas posudzovaného obdobia. Výroba podobného výrobku bola naplánovaná podľa objednávok a zásoby boli udržované na najnižšej možnej úrovni. Stav zásob preto nebol v tomto prešetrovaní dôležitým faktorom.

Objem predaja a podiel na trhu

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Objem predaja v EÚ	100	108	116	93	82
Podiel na trhu	95 – 100 %	95 – 100 %	95 – 100 %	90 – 95 %	85 – 90 %
Index podielu na trhu	100	101	101	96	89

Index: 2005 = 100

Zdroj: makroúdaje

- (50) Objem predaja výrobného odvetvia Únie v priebehu posudzovaného obdobia klesol o 18 %.
- (51) Podiel výrobného odvetvia Únie na trhu počas posudzovaného obdobia celkovo klesol o 11 %.

Predajné ceny

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Priemerná predajná cena v EUR/t	292	306	315	332	354

Zdroj: mikroúdaje

- (52) Priemerná predajná cena výrobného odvetvia Únie neprepojeným stranám v EÚ sa v posudzovanom období zvýšila o 21 %. Toto zvýšenie celkovo odrážalo vyššie ceny surovín a energie a samostatne sa preto predajná cena nepovažuje za zmysluplný ukazovateľ.

Ziskovosť

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Ziskové rozpätie pred zdanením	3,2 %	0,8 %	1,4 %	- 1,8 %	4,3 %

Zdroj: mikróúdaje

- (53) Ziskovosť výrobného odvetvia Únie bola počas celého posudzovaného obdobia nízka. Táto situácia bola dôsledkom jeho neschopnosti zvýšiť ceny z dôvodov uvedených v oddiele týkajúcom sa „príčinnej súvislosti“ a najmä existencie rastúceho objemu dumpingového dovozu. Takisto bola výsledkom nízkeho využitia kapacity, ako bolo objasnené v odôvodnení 47.
- (54) V období od roku 2005 do roku 2008 sa ziskovosť výrobného odvetvia Únie podstatne znížila a v roku 2008 bolo výrobné odvetvie v strate. Počas obdobia prešetrovania ziskovosť dosiahla najvyššiu úroveň v posudzovanom období, zisk však nebol vo výške 5,9 %, akú by výrobné odvetvie mohlo dosiahnuť v prípade neexistencie dumpingového dovozu (pozri odôvodnenie 67).
- (55) Vyvážajúci výrobca tvrdil, že v roku 2009 bola ziskovosť výrobcov v Únii dobrá. Tento predpoklad nebol podložený žiadnymi jednoznačnými dôkazmi, tvrdenie skôr odkazovalo na neupresnené „verejne dostupné informácie“. Výrobcom zaradení do vzorky uviedli, že miera ziskovosti, ktorú dosiahli v roku 2009, bola výnimočná a nebola udržateľná vzhľadom na energický vstup bosnian-ských vyvážajúcich výrobcov na trh s veľkým množstvom a s nízkymi dumpingovými cenami. Výrobcom zaradení do vzorky uviedli, že v roku 2010 ziskovosť pravdepodobne opäť klesne na úroveň z roku 2008.
- (56) Útvary Komisie preskúmali uvedené tvrdenia. Preskúmanie zahŕňalo najmä vývoj nákladov na suroviny a predajných nákladov a cien uvedených v príslušných zmluvách. Zistilo sa, že výrobné odvetvie Únie v roku 2009 profitovalo z určitých dočasných faktorov, ktoré zvýšili jeho ziskovosť, a to napriek existencii značného objemu dumpingového dovozu:
- i) Výrobcom zaradení do vzorky do istej miery profitovali z vyššieho objemu výroby a predaja po ukončení výroby dvoch iných výrobcov v Únii, ako bolo uvedené v odôvodnení 46.
 - ii) Aj keď sa od roku 2008 ceny surovín celkovo zvýšili, niektorí výrobcovia zaradení do vzorky profitovali zo zmlúv o surovinách uzatvorených na obdobie jedného roku, ktoré obmedzili vplyv tohto zvýšenia cien.
 - iii) Jeden výrobca zaradený do vzorky profitoval v roku 2009 z podstatne nižších nákladov na financovanie v dôsledku reštrukturalizácie v rámci skupiny.
- (57) Na základe toho naznačoval vývoj ziskového rozpätia aj naďalej existenciu ujmy, keďže v prípade neexistencie dumpingového dovozu by bol zisk výrazne vyšší.

Investície, návratnosť investícií, peňažný tok a schopnosť zvyšovať kapitál

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Investície (v EUR)	577 448	337 865	324 636	1 012 717	366 235
Návratnosť čistých aktív	17 %	6 %	11 %	- 10 %	26 %
Peňažný tok (v EUR)	1 013 223	744 905	905 792	- 930 920	1 638 112

Zdroj: mikróúdaje

- (58) Bosniansky vyvážajúci výrobca tvrdil, že investície boli v posudzovanom období nízke, zatiaľ čo výrobné odvetvie Únie vysvetlilo, že návratnosť investícií bola príliš nízka na to, aby odôvodňovala významné investície do príslušného výrobku.
- (59) Návratnosť investícií vyjadrená z hľadiska čistých ziskov výrobného odvetvia Únie a čistá účtovná hodnota jeho investícií kopírovala uvedený trend ziskovosti. Je potrebné poznamenať, že príslušné čisté aktíva už boli do veľkej miery odpísané.
- (60) Situácia výrobného odvetvia Únie vzhľadom na peňažný tok takisto kopírovala uvedený trend ziskovosti. V roku 2008 bola situácia v oblasti peňažného toku vážna, keďže aj napriek strate objemu predaja museli výrobcovia aj naďalej plniť zmluvné záväzky týkajúce sa nákupu surovín.
- (61) Schopnosť zvyšovať kapitál výrobné odvetvie Únie neuviedlo ako problém.

Zamestnanosť, produktivita a mzdy

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Zamestnanosť (ekvivalent plného pracovného úväzku)	241	241	253	244	221
Priemerné náklady práce na pracovníka (v EUR)	36 574	39 644	40 207	39 130	40 225
Produktivita na pracovníka	1 423	1 529	1 535	1 296	1 223

Zdroj: mikroúdaje okrem „Zamestnanosť – makroúdaje“

- (62) Počet zamestnancov všetkých výrobcov v Únii, ktorí sa venovali príslušnému výrobku, sa v posudzovanom období znížil v súlade so znižovaním objemu výroby a predaja. Priemerné náklady práce na pracovníka sa v dôsledku rastu inflácie zvýšili.
- (63) Produktivita vyjadrená ako výstup na pracovníka v posudzovanom období klesla o 14 %, keďže sa objem predaja znížil viac ako zamestnanosť. Tento negatívny vývoj pravdepodobne v budúcnosti povedie k ďalšej strate pracovných miest.

5.4.3. Rozsah dumpingu

- (64) Vplyv skutočného dumpingového rozpätia na trh Únie nemožno považovať za zanedbateľný vzhľadom na objem a ceny dumpingového dovozu z príslušnej krajiny.

5.5. Záver o ujme

- (65) Počas posudzovaného obdobia utrpeli výrobcovia v Únii podstatnú ujmu, pokiaľ ide o objem, čo je zrejme z uvedenej analýzy trendov v oblasti výroby, využitia kapacity, objemu predaja, podielu na trhu, zamestnanosti a produktivity.
- (66) Pokiaľ ide o ceny a ziskovosť, je takisto zrejme, že došlo k ujme. Táto analýza je však skomplikovaná rastom cien surovín a energie, ktorý mal vplyv na ceny príslušného výrobku. V období 2005 – 2008 sa znížila ziskovosť, zhoršil peňažný tok aj návratnosť investícií. Rok 2008 bol pre výrobné odvetvie osobitne zložitý, keďže spoločnosti boli viazané zmluvami o dodávkach surovín, prišli však o viac ako 20 % svojho objemu predaja.

- (67) V roku 2009 sa situácia na trhu zlepšila a rast cien umožnil dosiahnuť vyššiu ziskovosť, ako je však vysvetlené v odôvodnení 56, bolo zrejmé, že ide o dočasné zlepšenie a že sa situácia na trhu z roku 2009 nebude pravdepodobne opakovať. Je však potrebné poznamenať, že ani v roku 2009 nedosiahla ziskovosť úroveň 5,9 %, ktorá sa pre toto výrobné odvetvie považuje za normálny zisk.
- (68) Ujma sa posúdila pre celé odvetvie Únie (makroekonomické ukazovatele) napriek tomu, že pri niektorých ukazovateľoch boli posúdení iba výrobcovia zaradení do vzorky (mikroekonomické ukazovatele). Medzi mikroekonomickými a makroekonomickými ukazovateľmi neboli zistené žiadne významné rozdiely.
- (69) Vzhľadom na uvedené skutočnosti sa predbežne stanovilo, že významný podiel výrobného odvetvia Únie utrpel ujmu v zmysle článku 3 ods. 5 základného nariadenia.

6. PRÍČINNÉ SÚVISLOSTI

6.1. Úvod

- (70) V súlade s článkom 3 ods. 6 a 7 základného nariadenia Komisia preskúmala, či dumpingový dovoz z príslušnej krajiny spôsobil ujmu výrobnému odvetviu Únie do takej miery, že sa môže považovať za značnú. Okrem dumpingového dovozu sa preskúmali aj iné známe faktory, ktoré mohli v tom istom období spôsobiť výrobnému odvetviu Únie ujmu, s cieľom zabezpečiť, aby sa prípadná ujma spôsobená týmito inými faktormi nepripisovala dumpingovému dovozu.

6.2. Vplyv dumpingového dovozu

- (71) V posudzovanom období sa dovoz z príslušnej krajiny zvýšil takmer o 400 % a získal významnú časť trhu, t. j. zvýšil sa z úrovne nižšej ako 5 % na úroveň medzi 10 a 15 %. Súčasne došlo k priamemu a porovnateľnému zhoršeniu hospodárskej situácie výrobného odvetvia Únie, pričom toto výrobné odvetvie bolo jediným ďalším dôležitým účastníkom na trhu EÚ, keďže dovoz z ostatných zdrojov je zanedbateľný.
- (72) K rastu podielu dumpingového dovozu na trhu došlo pri súčasnom poklese spotreby v EÚ v posudzovanom období o 7 %.
- (73) Ceny rastúceho objemu dumpingového dovozu boli v období prešetrovania nižšie ako ceny výrobného odvetvia Únie o 20 – 25 %. Odôvodnene možno vyvodiť záver, že takýto rastúci dovoz na zmenšujúcom sa trhu v roku 2008 a 2009 viedol k poklesu cien. Tento vplyv dumpingového dovozu na ceny zhoršila skutočnosť, že sa väčšina predaja uskutočňuje na základe ročných zmlúv. Dumpingový bosniacký dovoz bolo preto možné využiť na zníženie rastu cien pri veľkých objemoch predaja a to napriek rastu cien surovín. V roku 2009 došlo k zmierneniu tohto vplyvu, nie však v dostatočnej miere, aby mohlo výrobné odvetvie ako celok dosiahnuť normálnu úroveň zisku vo výške 5,9 %.
- (74) Na základe jasne preukázanej časovej zhody medzi nárastom dumpingového dovozu za ceny, ktoré podhodnocujú ceny výrobného odvetvia Únie, na jednej strane a stratou objemu predaja a výroby výrobného odvetvia Únie, poklesom podielu na trhu a poklesom cien na strane druhej sa dospelo k predbežnému záveru, že dumpingový dovoz zohrával hlavnú úlohu v situácii poškodzujúcej výrobné odvetvie Únie.

6.3. Vplyv iných faktorov

6.3.1. Výkonnosť vývozu výrobcov v Únii

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Výroba Únii určená na predaj na vývoz	100	108	90	57	121

Index: 2005 = 100

Zdroj: makroúdaje

- (75) Objem vývozu všetkých výrobcov v Únii sa v posudzovanom období zvýšil, predstavoval však v priemere približne iba 10 % výroby. Vývoz výrobcov zaradených do vzorky sa zvýšil a čiastočne vyrovnal stratu objemu predaja v EÚ.
- (76) Výkonnosť vývozu výrobcov v Únii preto pomohla udržať jeho podnikateľskú činnosť a neprispela k značnej ujme, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Únie.

6.3.2. Dovozy z tretích krajín

- (77) Dovozy z tretích krajín bol v priebehu posudzovaného obdobia zanedbateľný a nemohol prispieť k ujme spôsobenej výrobnému odvetviu Únie. Bosniacky vyvážajúci výrobca tvrdil, že výrobcovia v Únii prišli o podiel na trhu kvôli dovozu z Číny a Kórey, toto tvrdenie však nebolo podložené konkrétnymi skutočnosťami, keďže dovoz z týchto krajín bol minimálny.

6.3.3. Vplyv poklesu spotreby

	2005	2006	2007	2008	2009 (OP)
Spotreba EÚ v tonách	324 395	347 183	371 567	315 642	300 491

Zdroj: makroúdaje

- (78) V posudzovanom období spotreba klesla približne o 24 000 ton (7 %), čo odráža skutočnosť, že odvetvie výroby prácich prostriedkov postupne viac používa alternatívne výrobky s cieľom nahradiť príslušný výrobok. Vyvážajúci výrobca tvrdil, že to viedlo k „zvýšeným zásobám, zrušeniu objednávok a nižšiemu zisku“.
- (79) Je potrebné uviesť, že na konci posudzovaného obdobia ukončili dvaja výrobcovia na trhu EÚ výrobu a preto došlo k úprave kapacity, aby sa vyrovnal pokles spotreby. Ako je vysvetlené v odôvodnení 49, úroveň zásob zostala nízka a stabilná, čo znamená, že sa výroba prispôbila nižšej úrovni spotreby.
- (80) Aj keď nie je možné vylúčiť, že pokles spotreby prispel k ujme, ktorá bola spôsobená výrobcom v Únii, zdá sa, že tento vplyv nie je významný.

6.3.4. Vplyv investícií

- (81) Vyvážajúci výrobca tvrdil, že ujma bola spôsobená dodržiavaním právnych predpisov týkajúcich sa REACH. Ako je však vysvetlené v odôvodnení 58, vzhľadom na úroveň investícií do príslušného výrobku počas celého posudzovaného obdobia, toto nemohlo výraznou mierou prispieť k spôsobenej ujme. Náklady spojené s dodržiavaním REACH sú okrem toho nízke.

6.3.5. Vplyv zvýšenia nákladov na suroviny a energiu

- (82) Niektoré strany tvrdili, že k ujme prispeli vyššie náklady na suroviny a energiu. Zvýšenie týchto nákladov bolo skutočne výrazné a došlo k nemu predovšetkým v roku 2008. To malo nepochybne určitý vplyv na ziskovosť v uvedenom roku, keďže k nemu došlo v čase klesajúceho objemu predaja. Rast nákladov na energiu sa však do istej miery prejavil v raste predajných cien, ako sa uvádza v odôvodnení 52, napriek tomu, že primeranému zvýšeniu cien zabránil vplyv dumpingového dovozu vedúci k znižovaniu cien.

- (83) Preto sa usudzuje, že zvýšenie nákladov na suroviny a energiu neprispelo k spôsobenej ujme.

6.3.6. Vplyv záležitostí týkajúcich sa kapacity

- (84) Záležitosti týkajúce sa nadmernej kapacity a nízkeho využitia kapacity sú uvedené v odôvodnení 46. Vplyv záležitostí týkajúcich sa kapacity na ziskovosť je potrebné posúdiť na základe štrukturálnych charakteristík tohto výrobného odvetvia a existencie dumpingového dovozu. Vplyv na ziskovosť je spôsobený značnými fixnými nákladmi, ktoré by boli získané späť, pokiaľ by bola miera využitia kapacity vyššia.
- (85) Problémy súvisiace s nadmernou kapacitou a nízkym využitím kapacity môžu čiastočne vysvetliť niektoré negatívne ukazovatele ujmy, ktorá bola spôsobená výrobcom v Únii, nevysvetľujú však veľký pokles výroby, objemu predaja a podielu na trhu v roku 2009. Jednoznačne preto nenarúšajú príčinnú súvislosť medzi veľkým nárastom dovozu za dumpingové ceny a ujmu spôsobenou výrobcom v Únii.

6.3.7. Vplyv globálnej úverovej krízy/všeobecnej hospodárskej krízy

- (86) Niektoré zainteresované strany tvrdili, že k ujme prispeli globálna úverová kríza a všeobecná hospodárska kríza. V období 2008 – 2009, keď došlo k týmto krízam, spotreba príslušného výrobku skutočne poklesla.
- (87) Tieto záležitosti však nemôžu vysvetliť, prečo sa podiel výrobcov v Únii na trhu v roku 2009 výrazne znížil, zatiaľ čo podiel bosnianskeho dovozu na trhu sa zvýšil a ceny tohto dovozu boli o viac ako 20 % nižšie ako ceny EÚ. Ak by aj pokles spotreby v období 2008 – 2009 sám o sebe ovplyvnil výrobné odvetvie Únie, výrazný nárast dovozu z Bosny a Hercegoviny mal oveľa dôležitejší vplyv na objem predaja výrobného odvetvia Únie a vzhľadom na cenové podhodnotenie aj na ceny. Kríza preto nenarušila príčinnú súvislosť medzi veľkým nárastom dovozu za dumpingové ceny a ujmu spôsobenou výrobcom v Únii.

6.3.8. Vplyv konsolidovaného používateľského odvetvia

- (88) Aj keď v období prešetrovania vyrábalo príslušný výrobok viac ako 10 spoločností, hlavné používateľské odvetvie (výrobcovia pracích prostriedkov a zmäkčovačov vody) pozostávalo v zásade zo 4 veľkých skupín (Reckitt Benckiser, Henkel, Procter & Gamble a Unilever). Dvaja hlavní spolupracujúci používatelia predstavovali takmer 40 % nákupov príslušného výrobku v EÚ. Prostredníctvom centralizovaného nákupu sú tieto 4 skupiny skutočne schopné udržiavať ceny príslušného výrobku na nízkej úrovni.
- (89) Táto záležitosť však nie je nová, ale trvá už mnoho rokov. Nemôže sa pomocou nej preto opäť vysvetliť veľký pokles výroby, objemu predaja a podielu na trhu v roku 2009. Jednoznačne preto nenarušá príčinnú súvislosť medzi veľkým nárastom dovozu za dumpingové ceny a ujmu spôsobenou výrobcom v Únii.

6.4. Záver týkajúci sa príčinných súvislostí

- (90) Na základe uvedeného sa vyvodzuje predbežný záver, že značná ujma výrobného odvetvia Únie bola spôsobená príslušným dumpingovým dovozom.
- (91) Okrem dumpingového dovozu bolo preskúmaných viacero iných faktorov, žiadny z nich však nemohol objasniť významné straty podielu na trhu, objemu výroby a predaja, ku ktorým došlo v roku 2008 a 2009 a ktoré sa časovo zhodujú s nárastom objemu dumpingového dovozu.
- (92) Vzhľadom na túto analýzu, ktorou sa náležite rozlíšili a oddelili vplyvy všetkých známych faktorov na situáciu výrobného odvetvia Spoločenstva od škodlivých vplyvov dumpingového dovozu, sa dospelo k predbežnému záveru, že dovoz z BaH spôsobil značnú ujmu výrobnému odvetviu Únie v zmysle článku 3 ods. 6 základného nariadenia.

7. ZÁUJEM ÚNIE

7.1. Všeobecné poznámky

- (93) Komisia preskúmala, či napriek predbežnému záveru o existencii poškodzujúceho dumpingu neexistujú závažné dôvody, ktoré by viedli k záveru, že v tomto konkrétnom prípade nie je v záujme Únie prijať opatrenia. Na tento účel a v súlade s článkom 21 ods. 1 základného nariadenia sa na základe všetkých predložených dôkazov zvažoval vplyv možných opatrení na všetky strany zúčastnené v tomto konaní a aj dôsledky neprijatia opatrení.

7.2. Záujem výrobného odvetvia Únie

- (94) Analýzou ujmy sa jasne preukázalo, že výrobné odvetvie Únie utrpelo ujmu spôsobenú dumpingovým dovozom. Zvýšenie dumpingového dovozu v posledných rokoch spôsobilo pokles predaja na trhu Únie a stratu podielu výrobného odvetvia Únie na trhu. To výrobnému odvetviu Únie bránilo v dosiahnutí úrovne ziskovosti, ktorá je podobná úrovniam dosahovaným u iných výrobkov.
- (95) Prešetrovaním sa preukázalo, že akékoľvek zvýšenie podielu dumpingového dovozu z príslušnej krajiny na trhu sa dosahuje priamo na úkor výrobného odvetvia Únie. Situácia sa nezlepšila napriek reštrukturalizácii, ku ktorej došlo u výrobcov v Únii (dve spoločnosti ukončili výrobu). V tejto súvislosti sa poznamenáva, že zeolit A prachový je dôležitým výrobkom, pokiaľ ide o obrat spoločností zaradených do vzorky a predstavuje až 30 % ich predajného obratu. Pokiaľ by opatrenia neboli zavedené, situácia výrobného odvetvia Únie by sa jednoznačne ďalej zhoršovala. Zavedením opatrení sa obnoví nepoškodzujúca úroveň dovozného ceny, pričom výrobnému odvetviu Únie sa umožní hospodárska súťaž za spravodlivých obchodných podmienok.

- (96) Predbežne sa preto dospelo k záveru, že uloženie opatrení by bolo jednoznačne v záujme výrobného odvetvia Únie.

7.3. Záujem dovozcov

- (97) V súlade s článkom 21 ods. 2 základného nariadenia bol posúdený pravdepodobný vplyv opatrení na dovozcov. V tejto súvislosti sa uvádza, že neprepojení dovozcovia, ktorí sa prihlásili, boli takisto používateľmi. Analýza týkajúca sa týchto dovozcov sa preto uvádza v príslušnom oddiele týkajúcom sa záujmu používateľov.

7.4. Záujem používateľov a spotrebiteľov

- (98) Po uverejnení oznámenia o začatí tohto konania neboli od spotrebiteľských organizácií prijaté žiadne výhrady. Analýza bola preto obmedzená na vplyv opatrení na používateľov.
- (99) Komisia zaslala dotazníky 8 známym používateľom. Zmysluplné pripomienky však zaslali iba dvaja používatelia. Analýza záujmu Únie preto vychádza z odpovedí dvoch pomerne veľkých používateľov, ktorí spoločne predstavujú takmer 40 % spotreby v Únii.
- (100) Dvaja spolupracujúci používatelia v Únii predstavujú hlavných účastníkov v odvetví výroby pracích prostriedkov a zmäkčovačov vody v Únii. Obidvaja používatelia protestovali proti zavedeniu opatrení.
- (101) Prešetrovaním sa zistilo, že menej ako tretina spotreby spolupracujúcich používateľov v Únii je zabezpečovaná dovozom bosnianskeho vyvážajúceho výrobcu. Zostávajúca časť pozostáva z dodávok od výrobcov v Únii, ktorí sú pre spolupracujúcich používateľov aj naďalej hlavným zdrojom dodávok. Vzhľadom na nízku mieru využitia kapacity výrobcov v Únii (ako sa vysvetľuje v odôvodnení 47 a 48) je zrejme, že prípadné zavedenie opatrení podľa očakávania nepovedie k nedostatčným dodávkam alebo následnému zvýšeniu cien.

- (102) V nadväznosti na uvedené skutočnosti sa zdá, že používateľské odvetvie v Únii už začalo skúmať možnosť dovozu z Číny. Skutočnosť, že táto možnosť existuje a považuje sa za spoľahlivú preukazuje, že prípadné zavedenie opatrení nepovedie k nedostatku príslušného výrobku.
- (103) Takisto sa posúdil percentuálny podiel konečných výrobkov obsahujúcich príslušný výrobok na celkovom obrate. V tomto zmysle sa poznamenáva, že v oboch prípadoch predstavujú príslušné výrobky menej ako 10 % obratu.
- (104) Prešetrili sa takisto percentuálne podiely príslušného výrobku obsiahnutého v konečných výrobkoch. Prešetrovaním sa zistilo, že celkovo sú tieto percentuálne podiely mimoriadne nízke (v priemere menej ako 5 % celkových nákladov) a príslušný výrobok preto nepredstavuje veľmi dôležitú zložku nákladov na konečné výrobky.
- (105) Komisia takisto preskúmala, či by zavedenie opatrení malo významný negatívny finančný vplyv na situáciu týchto dvoch používateľov. Komisia vypracovala dva scenáre, t. j. scenár v najhoršom prípade a reálnejší scenár.
- (106) Scenár v najhoršom prípade predpokladá, že ceny dovozu a ceny výrobného odvetvia Únie sa zvýšia o výšku cla. To by náklady používateľov zvýšilo priemerne o menej ako 2 %.
- (107) Opísanú situáciu je nutné porovnať s mierou ziskovosti spolupracujúcich používateľov v Únii. Ziskovosť používateľov pri výrobkoch obsahujúcich príslušný výrobok je približne 11 % a pri všetkých ich výrobkoch bola vyššia ako 20 %. Vzhľadom na túto ziskovosť by aj úplné premietnutie opatrení do cien dovozu a cien výrobného odvetvia Únie nemalo na finančnú situáciu týchto strán neprímeraný vplyv.
- (108) V skutočnosti je oveľa reálnejšie, že zavedenie opatrení povedie k situácii, kedy sa zvýšia iba ceny dovozu z Bosny a Hercegoviny, zatiaľ čo výrobné odvetvie Únie bude profitovať z väčších úspor z rozsahu. Ako bolo vysvetlené, situácia v dodávkach príslušného výrobku v EÚ je plne dostačujúca, keďže väčšina výrobcov v Únii ani zďaleka nevyužíva svoju kapacitu naplno.
- (109) Takisto by sa malo poznamenať, že prešetrovaním sa zistilo, že existujú výrobky, ktoré môžu príslušný výrobok nahradiť. Je zrejmé, že spolupracujúci aj nespôpracujúci používatelia vyrábajú takisto pracie prostriedky, ktoré príslušný výrobok neobsahujú. Podľa tohto reálnejšieho scenára sa náklady spolupracujúcich používateľov zvýšia iba o zlomok percenta. Inými slovami, na základe údajov o ziskovosti bude mať zavedenie opatrení pre používateľov iba zanedbateľné dôsledky.
- (110) Pri zohľadnení uvedených skutočností je jasné, že zavedenie opatrení by nemalo na používateľov významný vplyv a je teda veľmi nepravdepodobné, že by dokonca viedlo k zvýšeniu ceny pre spotrebiteľov.

7.5. Záver o záujme Únie

- (111) Celkovo sa očakáva, že výrobné odvetvie Únie bude z týchto opatrení jednoznačne profitovať. Vzhľadom na vyššie využitie kapacity v dôsledku zvýšenia výroby a predaja by výrobné odvetvie mohlo v prvom rade využiť väčšie úspory z rozsahu.
- (112) Pri zohľadnení uvedených skutočností sa predbežne dospelo k záveru, že uloženie opatrení na dumpingový dovoz príslušného výrobku z Bosny a Hercegoviny používateľov v Únii významne neovplyvní a že je celkovo v záujme Únie.

8. NÁVRH DOČASNÝCH ANTIDUMPINGOVÝCH OPATRENÍ

- (113) Vzhľadom na závery, ku ktorým sa dospelo, pokiaľ ide o dumping, vyplývajúcu ujmu a záujem Únie, by sa mali na dovoz príslušného výrobku z Bosny a Hercegoviny uložiť dočasné opatrenia s cieľom zabrániť tomu, aby dumpingový dovoz spôsobil ďalšiu ujmu výrobnému odvetviu Únie.

8.1. Úroveň odstránenia ujmy

- (114) Úroveň dočasných antidumpingových opatrení by mala byť postačujúca na odstránenie ujmy výrobného odvetvia Únie spôsobenej dumpingovým dovozom, a to bez prekročenia zistených dumpingových rozpätí.
- (115) Pri výpočte výšky cla potrebného na odstránenie vplyvu poškodzujúceho dumpingu sa usúdilo, že akékoľvek opatrenia by mali výrobnému odvetviu Únie umožniť pokryť náklady a dosiahnuť zisk pred zdanením, ktorý by sa dal primerane dosiahnuť v normálnych podmienkach hospodárskej súťaže, t. j. keď nedochádza k dumpingovému dovozu. Ziskové rozpätie pred zdanením použité na tento výpočet bolo 5,9 % obratu. Toto bola úroveň zisku, ktorý výrobné odvetvie Únie dosiahlo v období prešetrovania v prípade všetkých svojich výrobkoch vrátane príslušného výrobku. Ak sa zohľadní skutočnosť, že ziskovosť v prípade príslušného výrobku bola ovplyvnená dumpingovým dovozom, je jasné, že táto úroveň zisku je rozumná a primeraná. Takisto sa posudzovalo, či by sa nemali použiť miery zisku, ktoré výrobné odvetvie Únie dosiahlo v období 2005 – 2007, tieto miery zisku však boli nízke z hľadiska ziskovosti, ktorú dosahujú spoločnosti pri podobných výrobkoch a nepovažovali sa za reprezentatívne pre životaschopné výrobné odvetvie. Dôvodom toho je skutočnosť, že počas týchto troch rokov bola cena bosnianskeho dovozu nižšia ako cena výrobného odvetvia Únie o 10 – 20 % a takéto rozdiely by pri dojednávani ročných zmlúv hrali významnú úlohu. Nebolo preto možné usudzovať, že tieto ziskové rozpätia predstavujú normálnu situáciu na trhu EÚ. Na základe uvedeného sa vypočítala cena podobného výrobku, ktorá nepoškodzuje výrobné odvetvie Únie. Táto nepoškodzujúca cena sa dosiahla pripočítaním uvedeného ziskového rozpätia k výrobným nákladom.
- (116) Potrebné zvýšenie ceny sa potom určilo na základe porovnania váženej priemernej dovoznej ceny stanovenej na účely výpočtu cenového podhodnotenia s priemernou nepoškodzujúcou cenou výrobkov predávaných výrobným odvetvím Únie na trhu EÚ. Rozdiel vyplývajúci z tohto porovnania sa potom vyjadril ako percento z priemernej dovoznej hodnoty CIF. Vypočítané rozpätie podhodnotenia bolo 31,5 %.

8.2. Dočasné opatrenia

- (117) Na základe uvedených skutočností a v súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia sa usúdilo, že na dovoz s pôvodom v Bosne a Hercegovine by sa mali uložiť dočasné antidumpingové opatrenia na úrovni zisteného dumpingového rozpätia.
- (118) Na základe uvedeného je sadzba dočasného antidumpingového cla pre Bosnu a Hercegovinu 28,1 %.

9. ZVEREJNENIE

- (119) V záujme riadneho úradného postupu by sa mala stanoviť lehota, v rámci ktorej môžu zainteresované strany, ktoré sa prihlásili v rámci lehoty uvedenej v oznámení o začatí konania, písomne oznámiť svoje stanoviská a požiadať o vypočutie. Okrem toho by sa malo uviesť, že zistenia týkajúce sa uloženia ciel, ku ktorým sa dospelo na účely tohto nariadenia sú dočasné a možno bude potrebné ich prehodnotiť na účely stanovenia konečného cla,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Týmto sa ukladá dočasné antidumpingové clo na dovoz zeolitu A prachového, nazývaného tiež zeolit NaA alebo zeolite 4A prachový, v súčasnosti zaradeného pod kód KN ex 2842 10 00 (kód TARIC 2842 10 00 30) a s pôvodom v Bosne a Hercegovine.
2. Sadzba dočasného antidumpingového cla vzťahujúceho sa na čistú cenu výrobku opísaného v odseku 1 na hranici Únie pred preclením je 28,1 %.
3. Prepustenie výrobku uvedeného v odseku 1 do voľného obehu v Únii podlieha poskytnutiu záruky, ktorá sa rovná výške dočasného cla.

4. Pokiaľ nie je uvedené inak, uplatňujú sa platné ustanovenia týkajúce sa cieľ.

Článok 2

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 20 nariadenia Rady (ES) č. 1225/2009, zainteresované strany môžu požiadať o vysvetlenie základných skutočností a úvah, na základe ktorých sa prijalo toto nariadenie, predložiť písomne svoje stanoviská a požiadať Komisiu o ústne vypočutie do jedného mesiaca od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

2. Podľa článku 21 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1225/2009 môžu príslušné strany predložiť pripomienky týkajúce sa uplatňovania tohto nariadenia do jedného mesiaca od dátumu nadobudnutia jeho účinnosti.

Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť v deň nasledujúci po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 1 tohto nariadenia sa uplatňuje šesť mesiacov.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 15. novembra 2010

Za Komisiu
predseda
José Manuel BARROSO

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1037/2010**z 15. novembra 2010,****ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

Nariadením (ES) č. 1580/2007 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 16. novembra 2010.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 15. novembra 2010

*Za Komisiu
v mene predsedu*

Jean-Luc DEMARTY

*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka*⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	AL	39,6
	MA	72,3
	MK	61,3
	ZZ	57,7
0707 00 05	AL	68,6
	EG	161,4
	TR	136,0
	ZZ	122,0
0709 90 70	MA	87,2
	TR	137,5
	ZZ	112,4
0805 20 10	MA	62,2
	ZA	145,6
	ZZ	103,9
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	HR	45,5
	TR	59,9
	UY	55,0
	ZZ	53,5
0805 50 10	AR	42,7
	TR	67,8
	UY	57,1
	ZA	109,5
	ZZ	69,3
0806 10 10	BR	258,3
	TR	146,2
	US	260,4
	ZA	79,2
	ZZ	186,0
0808 10 80	AR	75,7
	CL	84,2
	MK	27,2
	NZ	75,7
	US	96,5
	ZA	96,2
0808 20 50	CN	54,9
	ZZ	54,9

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1038/2010**z 15. novembra 2010,****ktorým sa stanovujú dovozné clá v sektore obilnín uplatniteľné od 16. novembra 2010**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (EÚ) č. 642/2010 z 20. júla 2010 o pravidlách na uplatňovanie (dovozné clá pre sektor obilnín) nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007 ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 2 ods. 1,

keďže:

- (1) V článku 136 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 sa ustanovuje, že dovozné clo na produkty patriace pod číselné znaky KN 1001 10 00, 1001 90 91, ex 1001 90 99 (vysokokvalitná pšenica obyčajná), 1002, ex 1005 okrem hybridných osív a ex 1007, okrem hybridov na siatie, je rovnaké ako intervenčná cena platná pre takéto výrobky pri dovoze zvýšená o 55 % a znížená o dovoznú cenu cíf uplatniteľnú na príslušnú zásielku. Toto clo však nesmie prekročiť colnú sadzbu uvedenú v Spoločnom colnom sadzobníku.

- (2) V článku 136 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1234/2007 sa ustanovuje, že na účely výpočtu dovozného cla uvedeného v odseku 1 daného článku sa pre predmetné produkty pravidelne stanovujú reprezentatívne dovozné ceny cíf.
- (3) V súlade s článkom 2 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 642/2010 sa na výpočet dovozného cla na produkty patriace pod číselné znaky KN 1001 10 00, 1001 90 91, ex 1001 90 99 (vysokokvalitná pšenica obyčajná), 1002 00, 1005 10 90, 1005 90 00 a 1007 00 90 použije reprezentatívna dovozná cena cíf, ktorá sa denne stanovuje podľa metódy ustanovenej v článku 5 uvedeného nariadenia.
- (4) Na obdobie od 16. novembra 2010 by sa mali stanoviť dovozné clá, ktoré sa budú uplatňovať, až kým nezačnú platiť novo stanovené clá,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Od 16. novembra 2010 sú dovozné clá v sektore obilnín uvedené v článku 136 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 stanovené v prílohe I k tomuto nariadeniu na základe podkladov uvedených v prílohe II.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 16. novembra 2010.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 15. novembra 2010

Za Komisiu
v mene predsedu
Jean-Luc DEMARTY
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 187, 21.7.2010, s. 5.

PRÍLOHA I

Dovozné clá na produkty uvedené v článku 136 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 uplatniteľné od 16. novembra 2010

Kód KN	Opis tovaru	Dovozné clo ⁽¹⁾ (EUR/t)
1001 10 00	PŠENICA tvrdá vysokej kvality	0,00
	strednej kvality	0,00
	nízkej kvality	0,00
1001 90 91	PŠENICA mäkká, na siatie	0,00
ex 1001 90 99	PŠENICA mäkká vysokej kvality, iná ako na siatie	0,00
1002 00 00	RAŽ	0,00
1005 10 90	KUKURICA na siatie, iná ako hybrid	0,00
1005 90 00	KUKURICA, iná ako na siatie ⁽²⁾	0,00
1007 00 90	CIROK zrná, iné ako hybrid na siatie	0,00

⁽¹⁾ V prípade tovaru prichádzajúceho do Únie cez Atlantický oceán alebo cez Suezský kanál môže dovozca podľa článku 2 ods. 4 nariadenia (EÚ) č. 642/2010 využiť zníženie cla o:

- 3 EUR/t, ak sa prístav vykládky nachádza v Stredozemnom mori alebo Čiernom mori,
- 2 EUR/t, ak sa prístav vykládky nachádza v Dánsku, Estónsku, Fínsku, Írsku, Litve, Lotyšsku, Poľsku, Spojenom kráľovstve, Švédsku alebo na atlantickom pobreží Pyrenejského polostrova.

⁽²⁾ Dovožca môže využiť paušálnu zľavu 24 EUR/t, ak sú splnené podmienky stanovené v článku 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010.

PRÍLOHA II

Podklady výpočtu cieľ stanovených v prílohe I

2.11.2010-12.11.2010

1. Priemery za referenčné obdobie uvedené v článku 2 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 642/2010:

(EUR/t)

	Pšenica mäkká ⁽¹⁾	Kukurica	Pšenica tvrdá, vysoká kvalita	Pšenica tvrdá, stredná kvalita ⁽²⁾	Pšenica tvrdá, nízka kvalita ⁽³⁾	Jačmeň
Burza	Minnéapolis	Chicago	—	—	—	—
Kvotácia	219,39	161,99	—	—	—	—
Cena FOB USA	—	—	208,44	198,44	178,44	123,34
Prémia – Záliv	—	17,04	—	—	—	—
Prémia – Veľké jazerá	20,14	—	—	—	—	—

⁽¹⁾ Pozitívna prémia 14 EUR/t zahrnutá [článok 5 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010].⁽²⁾ Negatívna prémia 10 EUR/t [článok 5 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010].⁽³⁾ Negatívna prémia 30 EUR/t [článok 5 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010].

2. Priemery za referenčné obdobie uvedené v článku 2 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 642/2010:

Náklady za prepravu: Mexický záliv–Rotterdam: 18,20 EUR/t

Náklady za prepravu: Veľké jazerá–Rotterdam: 46,32 EUR/t

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1039/2010**z 15. novembra 2010,****ktorým sa menia a dolňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené nariadením (EÚ) č. 867/2010 na hospodársky rok 2010/11**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 951/2006 z 30. júna 2006, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá implementácie nariadenia Rady (ES) č. 318/2006 pokiaľ ide o obchodovanie s tretími krajinami v sektore cukru ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 36 ods. 2 druhý pododsek druhú vetu,

keďže:

- (1) Výška reprezentatívnych cien a dodatočných ciel uplatniteľných na dovoz bieleho a surového cukru a určitých

sirupov na hospodársky rok 2010/11 sa stanovila v nariadení Komisie (EÚ) č. 867/2010 ⁽³⁾. Tieto ceny a clá sa naposledy zmenili a doplnili nariadením Komisie (EÚ) č. 1029/2010 ⁽⁴⁾.

- (2) Údaje, ktoré má Komisia v súčasnosti k dispozícii, vedú k zmene a doplneniu uvedených súm v súlade s pravidlami a podrobnými podmienkami ustanovenými v nariadení (ES) č. 951/2006,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Reprezentatívne ceny a dodatočné clá uplatniteľné na dovoz produktov uvedených v článku 36 nariadenia (ES) č. 951/2006, stanovené nariadením (EÚ) č. 867/2010 na hospodársky rok 2010/11, sa menia a dopĺňajú a uvádzajú sa v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 16. novembra 2010.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 15. novembra 2010

Za Komisiu
v mene predsedu
Jean-Luc DEMARTY
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 259, 1.10.2010, s. 3.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 296, 13.11.2010, s. 17.

PRÍLOHA

Zmenené a doplnené reprezentatívne ceny a dodatočné dovozné clá na biely cukor, surový cukor a produkty patriace pod číselný znak kód KN 1702 90 95 uplatniteľné od 16. novembra 2010

(EUR)

Číselný znak KN	Výška reprezentatívnej ceny na 100 kg netto daného produktu	Výška dodatočného cla na 100 kg netto daného produktu
1701 11 10 ⁽¹⁾	55,54	0,00
1701 11 90 ⁽¹⁾	55,54	0,00
1701 12 10 ⁽¹⁾	55,54	0,00
1701 12 90 ⁽¹⁾	55,54	0,00
1701 91 00 ⁽²⁾	51,75	1,94
1701 99 10 ⁽²⁾	51,75	0,00
1701 99 90 ⁽²⁾	51,75	0,00
1702 90 95 ⁽³⁾	0,52	0,21

⁽¹⁾ Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode III prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

⁽²⁾ Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode II prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

⁽³⁾ Stanovené na 1 % obsahu sacharózy.

ROZHODNUTIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 4. augusta 2010

o štátnej C 40/08 (ex N 163/08), ktorú Poľsko poskytlo v prospech PZL Hydral S.A.

[oznámené pod číslom K(2010) 5406]

(iba poľské znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2010/690/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 108 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

so zreteľom na rozhodnutie K(2008) 4753 v konečnom znení⁽¹⁾, ktorým Komisia rozhodla o začatí konania ustanoveného v článku 108 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, a na rozhodnutie K(2008) 6371 v konečnom znení⁽²⁾, ktorým sa predlžuje konanie ustanovené v článku 108 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie vzhľadom na pomoc C 40/2008 (ex N 163/2008),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami,

keďže:

sa začalo 10. septembra 2008. Konanie vo veci formálneho zisťovania bolo následne predĺžené na základe rozhodnutia prijatého 12. novembra 2008.

(3) Poľsko predložilo pripomienky 14. októbra a 22. decembra 2008 a dodatočné informácie 7. apríla 2009. Komisia nedostala žiadne pripomienky tretích strán.

(4) Stretnutia s poľskými orgánmi sa uskutočnili v dňoch 27. apríla, 14. októbra 2009 a 12. februára 2010. Dňa 18. decembra 2009 Komisia požiadala o dodatočné informácie. Komisia a poľské orgány si vymenili viaceré e-maily a poľské orgány predložili dodatočné informácie prostredníctvom e-mailov zo dňa: 20. októbra 2009, 23. novembra 2009, 15. decembra 2009, 13. januára 2010, 16. januára 2010, 9. februára 2010, 10. februára 2010, 26. februára 2010, 1. marca 2010, 3. marca 2010, 4. marca 2010, 19. marca 2010, 5. mája 2010, 12. mája 2010, 20. mája 2010, 28. mája 2010, 3. júna 2010, 4. júna 2010, 7. júna 2010, 8. júna 2010, 9. júna 2010, 17. júna 2010, 23. júna 2010, 24. júna 2010, 28. júna 2010, 7. júla 2010, 8. júla 2010, 9. júla 2010, 12. júla 2010 a 13. júla 2010.

I. POSTUP

- (1) Listom z 27. marca 2008 poľské orgány oznámili plán reštrukturalizácie spoločnosti PZL Hydral S.A. (ďalej len „PZL Hydral“). Listom zo 6. mája 2008 Komisia požiadala o dodatočné informácie. Poľské orgány požiadali listom zo 4. júna 2008 o predĺženie lehoty na odpoveď do 27. júna 2008, ktoré bolo listom Komisie z 10. júna 2008 poskytnuté. Listom zo 7. júla 2008 poľské orgány poskytli dodatočné informácie týkajúce sa plánu reštrukturalizácie.
- (2) Konanie podľa článku 108 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (konanie vo veci formálneho zisťovania)

II. OPIS

II.1. Prijemcovia: PZL Hydral a PZL Wrocław

PZL Hydral

- (5) Podnik PZL Hydral bol založený v roku 1946 ako štátny podnik. V súčasnosti ide o veľký podnik, ktorý sa do roku 2008 špecializoval na výrobu civilnej a vojenskej priemyselnej hydrauliky, navrhovanie, výrobu elektronických hydromechanických systémov pre reguláciu paliva pre letecké motory všetkých typov a poskytovanie služieb v tejto oblasti, hydraulické kontrolné systémy pre lietadlá a mechanickú hydrauliku pre vrtuľníky. Podnik PZL Hydral pôsobil od roku 2008 ako materská spoločnosť skupiny a už nevykonával žiadne vlastné priemyselné činnosti.

⁽¹⁾ EÚ C 324, 19.12.2008, s. 17.

⁽²⁾ EÚ C 158, 18.6.2010, s. 9.

- (6) V roku 2003 získala štátna agentúra pre priemyselný rozvoj (Agencja Rozwoju Przemysłu, ďalej len „ARP“) zo štátnej pokladnice 80,94 % akcií podniku PZL Hydral (1 284 686 akcií). Ďalšie prevody akcií zo štátnej pokladnice na ARP sa uskutočnili v roku 2005 (499 103 akcií), čím sa zvýšil jej akciový podiel na 87,39 %, v roku 2007 (64 374 akcií), čím sa zvýšil jej akciový podiel na 90,54 % a 12. januára 2010 (38 399 akcií), čím sa zvýšil jej akciový podiel na 92,42 %. Každá z týchto transakcií sa uskutočnila za symbolickú cenu 1 PLN. ARP mala od 12. januára 2010 vo vlastníctve 18 886 562 akcií s nominálnou hodnotou 18 865 620 PLN. Vlastníkmi zvyšných akcií (7,58 %) s nominálnou hodnotou 1 547 210 PLN sú v súčasnosti zamestnanci.
- (7) Podnik PZL Hydral kontroloval v roku 2007 tieto dcérske spoločnosti: Zakład Odlewniczy „Hydral“ Sp. z o.o., ktorej hlavnými činnosťami sú odlievanie, liatie, výroba a spracovanie ocelových dielov; Zakład Ciepłowniczy Term „Hydral“ Sp. z o.o., ktorá vyrába a predáva tepelnú energiu; Przedsiębiorstwo Usługowo Handlowe Zakład Produkcji Hydrauliki „Hydral“ Sp. z o.o., ktorá vyrába ventily a hydraulické rozvádzače, vyrába kovové zariadenia a zabezpečuje opravy hydraulických strojov a zariadení a PZL Wrocław Sp. z o.o. (ďalej len „PZL Wrocław“). PZL Hydral okrem toho kontroloval dve ďalšie spoločnosti, ktoré sú v súčasnosti v likvidácii. Na konci roku 2006 mala skupina ako celok 795 zamestnancov.

PZL Wrocław

- (8) Spoločnosť PZL Wrocław bola založená v roku 2004 ako dcérska spoločnosť v úplnom vlastníctve PZL Hydral s cieľom vytvoriť prevádzkovú spoločnosť, ktorá by prevzala prevádzkovú časť podniku PZL Hydral, čo by umožnilo PZL Hydral vystupovať ako holdingová spoločnosť a riadiť proces reštrukturalizácie skupiny PZL Hydral.
- (9) Časť aktív PZL Wrocław bola presunutá z PZL Hydral do PZL Wrocław buď prostredníctvom nepeňažného príspevku ku kapitálu PZL Wrocław alebo predajom za účtovnú hodnotu v účtovníctve PZL Hydral z roku 2004, ako sa uvádza v tabuľke 1.

Tabuľka 1

Prevod aktív prostredníctvom nepeňažného príspevku alebo predaja (v PLN)

Dátum prevodu	Druh aktív	Spôsob prevodu (predaj/nepenažný príspevok)	Účtovná hodnota aktív
30.12.2004	dlhodobý majetok – hnutelný	nepenažný príspevok	3 917 321,0
30.12.2004	nehmotný majetok	nepenažný príspevok	801 332,0
30.12.2004	nedokončená výroba	nepenažný príspevok	1 251 352,0
30.12.2004	materiál	nepenažný príspevok	251 719,0
30.11.2006	dlhodobý majetok – hnutelný	nepenažný príspevok	138 516,44
30.11.2006	materiál	nepenažný príspevok	679 915,73
30.11.2006	dlhodobý majetok – hnutelný	nepenažný príspevok	1 186 803,54
30.11.2006	nehmotný majetok	nepenažný príspevok	290 268,95
20.6.2007	dlhodobý majetok – hnutelný	predaj	1 250 000,0
30.12.2007	dlhodobý majetok – hnutelný	nepenažný príspevok	1 293 600,0
21. – 23.12.2008	nedokončená výroba	predaj	5 230 644,91
27.3.2008	materiál	predaj	2 985 631,15
10.3.2009	materiál	predaj	304 294,33

- (10) Hmotný dlhodobý majetok, ktorý spoločnosť PZL Wrocław získala od PZL Hydral, sa previedol buď ako nepeňažný príspevok ku kapitálu PZL Wrocław, alebo prostredníctvom predaja, ako sa uvádza v tabuľke 2. V oboch prípadoch vychádzala hodnota pri prevode z posúdenia nezávislého experta. Tento dlhodobý majetok bol už pri prevode zaťažený hypotékami na nehnuteľnosti v prospech týchto verejných veriteľov: úrad sociálneho zabezpečenia, regionálny daňový úrad Dolné Sliezske a mestská rada mesta Wrocław vo výške 142,558 mil. PLN.

Tabuľka 2

Prevod nehnuteľností (v PLN)

Dátum prevodu	Druh aktív	Spôsob prevodu (predaj/nepenažný príspevok)	Účtovná hodnota aktív
30.12.2007	dlhodobý majetok – nehnuteľnosti	nepenažný príspevok	8 337 000,0
30.12.2007	dlhodobý majetok – nehnuteľnosti	predaj	10 309 508,56

- (11) Podnik PZL Hydral previedol 31. decembra 2007 na PZL Wrocław prostriedky s nominálnou hodnotou 918 900 PLN prostredníctvom príspevku ku kapitálu PZL Wrocław.
- (12) Zostávajúci majetok prevedený z PZL Hydral na PZL Wrocław v období od 17. januára 2006 do 27. apríla 2010 bol predaný za účtovnú hodnotu a spočíval vo viacerých prevodoch majetku vo výstavbe, na ktorý sa nevzťahovali žiadne záložné práva ani hypotéky.
- (13) Celková hodnota majetku prevedeného z PZL Hydral na PZL Wrocław v období rokov 2004 - 2010 predstavovala 44 708 791,02 PLN.
- (14) Z podniku PZL Hydral bolo v roku 2008 presunutých do PZL Wrocław 559 zamestnancov a v roku 2009 bolo presunutých 37 zamestnancov.
- (15) Spoločnosť PZL Wrocław vyrába súčiastky pre lietadlá, ktoré používajú poľské ozbrojené sily (do konca roku 2007 túto výrobu vykonával podnik PZL Hydral) a poskytuje služby, ktoré zahŕňajú údržbu a opravu zariadení, ktoré používa poľská armáda. Vojenské výrobky podliehajú špecifickej certifikácii pre každý druh výrobku v súlade s technickými požiadavkami poľských ozbrojených síl. V každom štádiu sa predkladá jednotlivá dokumentácia a tieto výrobky (a súvisiacu údržbu) kontroluje príslušný vojenský zástupca.
- (16) Spoločnosť PZL Wrocław v súčasnosti vykonáva činnosť na základe povolenia č. B-007/2007 vydaného ministrom vnútorných záležitostí a správy 17. januára 2007 na vykonávanie podnikateľských činností v oblasti:
- výroby a predaja prístrojov na vystreľovanie poplašného, signalizačného a plynového streliva, ako sa definuje v odseku 8 dodatku č. 1 (Druhy zbraní a streliva) k nariadeniu vlády z 3. decembra 2001 o druhoch zbraní a streliva a zozname vojenských a policajných výrobkov a technológií, na výrobu a predaj ktorých je potrebné povolenie ⁽¹⁾,
 - výroby a predaja vojenských alebo policajných výrobkov, ako sa definujú podľa kapitoly „WT V“ a súčiastok a komponentov výrobkov definovaných v kapitole „WT II“, „WT III“ a „WT XIV“ (odseky 1 – 4 a 7 – 10) dodatku č. 2 (Zoznam vojenských a policajných výrobkov a technológií, na ktorých výrobu a predaj je potrebné povolenie) k uvedenému nariadeniu vlády,

⁽¹⁾ Zbierka zákonov č. 145, čiastka 1625, v znení neskorších predpisov.

- výroby a predaja zariadení na výrobu vojenských alebo policajných výrobkov a predaj technológií na výrobu výrobkov určených na tento účel, ako sa definujú v kapitole „WT XIII“ dodatku č. 2 (Zoznam vojenských a policajných výrobkov a technológií, na ktorých výrobu alebo predaj je potrebné povolenie) k uvedenému nariadeniu vlády.
- (17) PZL Wrocław má tieto certifikáty:
- certifikát zhody s požiadavkami ISO 9001:2000 udelený spoločnosťou Bureau Veritas Certification,
- certifikát zhody s požiadavkami AS9100-B udelený spoločnosťou Bureau Veritas Certification,
- certifikát povoľujúci výrobu leteckého príslušenstva, ktoré spĺňa požiadavky uvedené v ČASTI 21 leteckých nariadení, udelený poľským úradom civilného letectva,
- certifikát na vykonávanie technického servisu výrobkov, ktorý spĺňa požiadavky uvedené v ČASTI 145 leteckých nariadení, udelený poľským úradom civilného letectva,
- certifikát NADCAP, ktorý udelil „Performance Review Institute“ na vybrané špeciálne postupy: tepelné spracovanie (HT), nedeštruktívne testovanie (NDT), chemické procesy (CHP) a elektroerozívne obrábanie (ERO).
- Úloha PZL Hydral v pláne hospodárskeho rozvoja*
- (18) Poľské orgány informovali Komisiu, že rad výrobkov podniku PZL Hydral (teraz PZL Wrocław) predstavuje významnú súčasť plánu hospodárskeho rozvoja poľskej vlády z roku 1995 na obdobie rokov 1996 – 2000 prípadne z roku 2000 na obdobie rokov 2001 – 2006.
- (19) Výslovný odkaz na PZL Hydral alebo jeho podnikateľské činnosti sa okrem toho uvádza v mnohých vykonávacích opatreniach a vládných usmerneniach pre plán hospodárskeho rozvoja, ako sú:
- usmernenie ministra/vedúceho ústredného úradu plánovania z 30. januára 1995 týkajúce sa plánu hospodárskeho rozvoja na roky 1996 – 2000,
- usmernenie ministra hospodárstva z júla 2000 o ústrednom pláne hospodárskeho rozvoja na roky 2001 – 2006,
- organizácia práce zavedená spoločnosťami na účely zákona o národnej obrane z 23. augusta 2001 ⁽¹⁾,
- nariadenie vlády z 24. júna 2003 o zariadeniach osobitného významu pre bezpečnosť a obranu štátu a jeho osobitnú ochranu ⁽²⁾,
- nariadenie vlády z 20. augusta 2004, v ktorom sa uvádzajú spoločnosti osobitného hospodárskeho významu a významu z hľadiska obrany ⁽³⁾,
- nariadenie vlády z 9. novembra 2007, v ktorom sa uvádzajú spoločnosti osobitného hospodárskeho významu a významu z hľadiska obrany ⁽⁴⁾.
- (20) Spoločnosti, ktoré sú uvedené v zoznamoch tohto druhu, majú povinnosť predkladať podrobné výročné správy o výrobnnej kapacite v oblasti obrany (množstvá, profil, hodnoty), aby ministerstvo mohlo zabezpečiť vykonanie vojenských úloh.
- (21) Poľské orgány informovali Komisiu, že príslušné povolenia a certifikáty (odôvodnenia 16 a 17) umožňujú dodávky tovarov a poskytovanie služieb osobitnej kvality špeciálnym zákazníkom (podniky osobitného významu pre obranu štátu a ministerstvo obrany). PZL Wrocław (v minulosti PZL Hydral) nedodáva len súčiastky pre hydraulické systémy, palivové systémy a kontrolné systémy, ale preberá aj opravy inštalovaných čiastkových montáží, ktoré sú rozhodujúce pre fungovanie lietadiel používaných poľskými ozbrojenými silami (W-3, Mi-2, M28 Bryza a PZL 130 Orlik). Poľské orgány takisto zdôraznili, že W-3 a Mi-2 sú základnými vrtuľníkmi, ktoré využíva poľská armáda.
- (22) Tovary, ktoré vyrába PZL Hydral, určené na použitie ozbrojenými silami majú zodpovedajúci kód NATO podľa dohody NATO o štandardizácii, samotný podnik má tiež kód NATO.
- Finančné vzťahy medzi PZL Hydral a PZL Wrocław*
- (23) Ako sa uviedlo v odôvodnení 9 a v nasledujúcich odôvodneniach, podnik PZL Hydral previedol k decembru 2004 aktíva na PZL Wrocław. Iba aktíva prevedené 30. decembra 2007 (nehnutelnosti) boli zaťažené hypotékami v prospech verejných veriteľov.
- (24) Poľské orgány potvrdili, že spoločnosť PZL Wrocław od začiatku svojej činnosti vyrovnala všetky svoje záväzky voči verejným veriteľom včas, vrátane príspevkov na sociálne zabezpečenie a daní za svojich zamestnancov.

⁽¹⁾ Zbierka zákonov č. 122, čiastka 1320, v znení neskorších predpisov.

⁽²⁾ Zbierka zákonov č. 116, čiastka 1090, v znení neskorších predpisov.

⁽³⁾ Zbierka zákonov č. 192, čiastka 1965, v znení neskorších predpisov.

⁽⁴⁾ Zbierka zákonov č. 214, čiastka 1571, v znení neskorších predpisov.

II.2. Finančné ťažkosti PZL Hydral

- (25) Ťažkosti PZL Hydral s plnením záväzkov voči súkromným aj verejným veriteľom sa začali v roku 1998.

Záväzky voči súkromným veriteľom

- (26) Súkromné záväzky PZL Hydral voči bankám a dodávateľom na konci roku 1998 predstavovali 90,4 mil. PLN. Prevažná časť týchto dlhov bola voči dvom bankám: banka [...] (*) a banka [...].
- (27) Podnik PZL Hydral dlhoval na konci roku 1998 banke [...] 54 mil. PLN a 86,4 mil. PLN k novemburu 2006, keď bola podpísaná dohoda o vyrovnaní a pohľadávka bola napokon uspokojená v roku 2007. Podnik PZL Hydral dlhoval banke [...] 23 mil. PLN na konci roku 1998 a 55,6 mil. PLN k októbru 2003 a pohľadávka banky bola napokon vyrovnaná v roku 2004.

Tabuľka 3

Zmeny celkovej sumy, ktorú PZL Hydral dlhoval [...] (v tisícoch PLN)

	31.12. 1998	31.12. 1999	31.12. 2000	31.12. 2001	31.12. 2002	31.12. 2003	31.12. 2004	31.12. 2005	31.12. 2006
Istina	44 447	48 424	51 605	49 628	37 416	39 041	38 741	38 291	35 377
Úroky	9 583	17 683	26 194	34 449	29 157	38 184	40 920	43 776	51 018
Spolu	54 030	66 107	77 798	84 077	66 573	77 225	79 721	82 067	86 395

Tabuľka 4

Zmeny celkovej sumy, ktorú PZL Hydral dlhoval [...] (v tisícoch PLN)

	31.12. 1998	31.12. 1999	31.12. 2000	31.12. 2001	31.12. 2002	31.12. 2003	31.12. 2004	31.12. 2005	31.12. 2006
Istina	18 571	21 986	21 959	21 127	20 741	19 825	4 000	0	0
Úroky	4 572	5 983	10 842	16 759	23 975	35 773	0	0	0
Spolu	23 143	27 969	32 801	37 886	44 716	55 598	4 000	0	0

- (28) Tieto súkromné banky vlastnili primárne zábezpeky (pozri podrobný opis v odôvodneniach 32 a 34) a mohli ľahko vymôcť svoje pohľadávky na základe bankových exekučných príkazov. Podľa zákona o bankách z roku 1997⁽¹⁾ môžu banky vydať bankové exekučné príkazy na základe svojich záznamov alebo iných dokumentov týkajúcich sa bankových transakcií. Bankový exekučný príkaz môže slúžiť ako základ na exekúciu po tom, ako súd k nemu pripojí doložku o vykonateľnosti. To je omnoho rýchlejší spôsob ako v prípade iných veriteľov, ktorí musia pred exekúciou požiadať príslušný súd o vydanie rozhodnutia. Súkromní veritelia napriek tomu neprijali žiadne opatrenia na nútenú exekúciu; inými slovami, nepožiadali, aby sa voči PZL Hydral začalo konkurzné konanie, ani neprijali žiadne iné opatrenia na vymáhanie svojich nárokov z aktív.
- (29) Keď podnik PZL Hydral zaznamenal ťažkosti pri splácaní svojich úverov v období rokov 1998 – 2006, banky mohli podľa občianskeho zákonníka účtovať zákonné úroky pri sadzbe stanovenej vládou, ako sa uvádza v tabuľke 7. Banky však namiesto pravidelného účtovania týchto úrokov niekedy účtovali iba úroky za sadzby uvedené v tabuľkách 5 a 6.

(*) (Dôverná informácia.

(1) Zbierka zákonov 1997/140, čiastka 939, v znení neskorších predpisov.

Tabuľka 5

Úrokové sadzby účtované bankou [...] (úvery v USD založené na LIBOR)

Rok	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
%	8,53	8,71	9,87	8,50	8,50	8,50	8,50	8,50	8,50	8,50

Tabuľka 6

Úrokové sadzby účtované [...] (úvery v USD založené na LIBOR)

Rok	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
%	7,78	7,96	9,12	6,08	4,45	3,62	4,37	6,26	7,63	7,37

Tabuľka 7

Zákonné úrokové sadzby

Rok	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
%	34	23	23	30	18	13	12	13	11,5	11,5

- (30) Poľské orgány tvrdia, že tieto banky sa domnievali, že získajú vyššiu návratnosť, ak prispejú k procesu reštrukturalizácie PZL Hydral. Pozorne sledovali rokovania s prvou spoločnosťou, ktorá prejavila záujem kúpiť PZL Wrocław, a to [...] (pozri odôvodnenie 57 a nasl.). Banky pravidelne monitorovali hospodársku situáciu PZL Hydral na základe jej finančných výkazov, návštev jej priestorov a analýz trhu.
- (31) Banka [...] napokon vyrovnala svoje pohľadávky prostredníctvom dohody o vyrovnaní uzatvorenej v apríli 2003. Odpísala 51,6 mil. PLN a súhlasila so splatením iba 4 mil. PLN (7 %). Odpisy vyplývajúce z dohody o vyrovnaní boli zaúčtované do účtovných kníh PZL Hydral za rozpočtový rok 2004.
- (32) Banka [...] súhlasila s vyrovnaním na základe vlastného ekonomického posúdenia napriek tomu, že vlastnila primárne hypotekárne zábezpeky. Predovšetkým, banka si zabezpečila svoj úver zriadením zábezpeky na nehnuteľnosť vo výške 13,7 mil. PLN, postúpením všetkých licencií a obchodných práv podľa licenčnej dohody uzatvorenej s [...] týkajúcej sa výroby klimatizačných zariadení v hodnote 1,2 mil. USD (približne 3 968 000 PLN)⁽¹⁾, prevodom strojov a zariadení dodávaných [...] v rámci licenčnej dohody v hodnote 2,4 mil. USD (približne 7 938 000 PLN) a postúpením pohľadávok z predaja klimatizácií v hodnote minimálne 8 mil. USD ročne (približne 26,5 mil. PLN)⁽²⁾.
- (33) Banka [...] v novembri 2006 súhlasila v dohode o vyrovnaní s odpísaním 86,4 mil. PLN a prijala splatenie iba 11,5 mil. PLN. Podnik PZL Hydral takto napokon splatil iba 13 % záväzkov. Zostávajúca časť, t. j. 74,9 mil. PLN, bola odpísaná.
- (34) Banka [...] akceptovala túto nižšiu sumu napriek skutočnosti, že mala primárne zábezpeky na najdôležitejšie nehnuteľnosti, od ktorých závisela väčšina výroby a v ktorých sa nachádzali administratívne štruktúry. Túto zábezpeku tvorili predovšetkým dve primárne hypotéky na dve nehnuteľnosti v celkovej výške 19,75 mil. PLN, primárne záložné právo na technologickú linku na výrobu kompresorov vo výške 20 mil. PLN, postúpenie primárnych pohľadávok z dohôd o predaji uzatvorených na kompresory v hodnote 20 mil. PLN, registrované primárne záložné právo na stroje a zariadenia v celkovej hodnote 2,8 mil. PLN a primárne dohody o prevode hnutel'ného majetku v hodnote 2,65 mil. PLN, 2,4 mil. PLN, 0,56 mil. PLN a 1,1 mil. PLN. Charakter zábezpeky by okrem

(1) 1 USD = 3,3 PLN k 22. júnu 2010. Výmenný kurz platný v tento deň sa použil pri všetkých sumách prevádzaných z USD na PLN v tomto rozhodnutí; tieto sumy sa uvádzajú iba na usmernenie ako základ pre porovnanie s PLN.

(2) Skutočné sumy závisia od objemu dosiahnutých tržieb.

toho umožnil akémukoľvek potenciálnemu kupujúcemu pokračovať po kúpe vo výrobe; bolo by takisto možné prepraviť stroje buď ako celok, alebo jednotlivé súpravy bez ich demontáže, ak by sa potenciálny kupujúci rozhodol presťahovať ich.

- (35) Po dohodách s bankami bola zábezpeka na dlhodobý majetok uvoľnená. Tým sa postavenie verejných veriteľov vzhľadom na túto zábezpeku zlepšilo, t. j. získali záložné právo s vyššou prednosťou uspokojenia ⁽¹⁾.

Závazky voči verejným veriteľom

- (36) V roku 1998 záväzky spoločnosti voči verejným veriteľom na základe pohľadávok vyplývajúcich z verejného práva (t. j. pohľadávky úradu sociálneho zabezpečenia, regionálneho daňového úradu Dolné Sliezske, daňového úradu Wrocław Psie Pole, mestskej rady mesta Wrocław, štátneho fondu pre rehabilitáciu postihnutých osôb) dosiahli 29 mil. PLN. Ministerstvo financií malo okrem toho pohľadávky na základe občianskeho práva vo výške 9,4 mil. PLN. Tieto záväzky voči jednotlivým verejným veriteľom sa vyvíjali tak, ako sa uvádza v tabuľkách 8, 9, 10, 11, 12, 13 a 14.

Tabuľka 8

Závazky PLZ Hydral voči úradu sociálneho zabezpečenia (v tisícoch PLN)

	31.12. 1998	31.12. 1999	31.12. 2000	31.12. 2001	31.12. 2002	31.12. 2003	31.12. 2004	31.12. 2005	31.12. 2006	31.12. 2007
Istina	20 028	27 477	35 107	42 963	47 695	55 935	62 395	69 296	74 187	74 903
Úroky	9 219	20 000	32 651	46 100	60 810	68 421	76 653	84 040	88 835	102 223
Spolu	29 247	47 477	67 758	89 063	108 505	124 356	139 048	153 336	163 022	177 126

Tabuľka 9

Závazky PLZ Hydral voči regionálnemu daňovému úradu Dolné Sliezske (v tisícoch PLN)

	31.12. 1998	31.12. 1999	31.12. 2000	31.12. 2001	31.12. 2002	31.12. 2003	31.12. 2004	31.12. 2005	31.12. 2006	31.12. 2007
Istina	1 700	2 700	3 656	4 750	6 198	10 928	12 471	18 655	20 769	38 946
Úroky	750	1 100	1 500	1 950	2 900	3 200	3 800	5 347	8 450	10 553
Spolu	2 450	3 800	5 156	6 700	9 098	14 128	16 271	24 002	29 219	49 499

Tabuľka 10

Závazky PLZ Hydral voči daňovému úradu Wrocław Psie Pole (v tisícoch PLN)

	31.12. 1998	31.12. 1999	31.12. 2000	31.12. 2001	31.12. 2002	31.12. 2003	31.12. 2004	31.12. 2005	31.12. 2006	31.12. 2007
Istina	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Úroky (*)	0	0	0	0	0	0	532	532	532	532
Spolu	0	0	0	0	0	0	532	532	532	532

(*) Táto suma predstavuje náklady na vymáhanie, ktoré vypočítal daňový úrad Wrocław Psie Pole.

⁽¹⁾ Podľa poľského práva je pravidlo, že záložné právo s nižšou prednosťou uspokojenia sa automaticky zmení na záložné právo s vyššou prednosťou uspokojenia, uvedené v článku 12 zákona o registri pozemkov a záložných práv, zberka zákonov č. 19, čiastka 147.

Tabuľka 11

Závazky PLZ Hydral voči mestskej rade mesta Vroclav (v tisícoch PLN)

	31.12. 1998	31.12. 1999	31.12. 2000	31.12. 2001	31.12. 2002	31.12. 2003	31.12. 2004	31.12. 2005	31.12. 2006	31.12. 2007
Istina	1 682	3 058	4 510	5 972	7 556	9 404	11 299	13 180	14 465	16 389
Úroky	1 800	2 200	3 500	5 500	7 100	7 950	8 500	9 065	9 951	10 698
Spolu	3 482	5 258	8 010	11 472	14 656	17 354	19 799	22 245	24 416	27 087

Tabuľka 12

Závazky PLZ Hydral voči regionálnemu úradu Dolné Sliezske (v tisícoch PLN)

	31.12. 1998	31.12. 1999	31.12. 2000	31.12. 2001	31.12. 2002	31.12. 2003	31.12. 2004	31.12. 2005	31.12. 2006	31.12. 2007
Istina	0	15	37	57	76	90	90	90	567	935
Úroky	0	2	8	14	21	29	35	40	75	136
Spolu	0	17	45	71	97	119	125	130	642	1 071

Tabuľka 13

Závazky PLZ Hydral voči štátnemu fondu pre rehabilitáciu postihnutých osôb (v tisícoch PLN)

	31.12. 1998	31.12. 1999	31.12. 2000	31.12. 2001	31.12. 2002	31.12. 2003	31.12. 2004	31.12. 2005	31.12. 2006	31.12. 2007
Istina	2 446	2 937	3 457	3 394	4 313	4 771	4 927	5 510	5 577	5 639
Úroky	3 550	3 900	4 100	4 308	4 807	5 080	5 518	6 040	6 898	7 245
Spolu	5 996	6 837	7 557	7 702	9 120	9 851	10 445	11 550	12 476	12 884

Tabuľka 14

Závazky PLZ Hydral voči ministerstvu financií (v tisícoch PLN)

	31.12. 1998	31.12. 1999	31.12. 2000	31.12. 2001	31.12. 2002	31.12. 2003	31.12. 2004	31.12. 2005	31.12. 2006	31.12. 2007
Istina	8 018,8	14 395,5	64 717,1	64 717,1	19 687,7	19 646,5	19 422,5	18 773,1	18 260,3	18 260,3
Úroky	1 372,9	2 639,2	9 627,6	28 741,3	0	0	0	0	193,7	1 117,1
Spolu	9 391,7	17 034,7	74 344,7	93 458,4	19 687,7	19 646,5	19 422,5	18 773,1	18 454,0	19 377,4

- (37) Verejní veritelia si účtovali úrokové sadzby na nedoplatky uvedené v tabuľke 15. Je dôležité poznamenať, že v tabuľkách 8 až 14 sa berú do úvahy čiastočné splatenia súm a uvádza sa úroveň na konci roka; splatné úroky v každom príslušnom roku teda priamo nesúvisia s istinou, ktorá sa môže meniť.

Tabuľka 15

Úroky pri nedoplatkoch na daniach ⁽¹⁾

Rok	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
%	50	35	44	40	23	15	15	14	11	12	14	11	10

- (38) Úrad sociálneho zabezpečenia, regionálny daňový úrad Dolné Sliezske, daňový úrad Wrocław Psie Pole, mestská rada mesta Wrocław a regionálny úrad Dolné Sliezske si okrem účtovania náležitých úrokov na daňové nedoplatky zabezpečili svoje pohľadávky voči PZL Hydral hypotékami na jej nehnuteľný majetok. V tabuľkách 16, 17, 18, 19 a 20 sa uvádzajú zmeny záložných práv na majetok PZL Hydral, ktorý držia títo verejní veritelia.

Tabuľka 16

Zábezpeky na aktíva PZL Hydral, ktoré drží úrad sociálneho zabezpečenia

	Rok	Suma	Poznámky
1	1998	21 996 411,92 PLN	celková hlavná suma hypoték
2	1999	21 996 411,92 PLN	celková hlavná suma hypoték
3	2000	21 996 411,92 PLN	celková hlavná suma hypoték
4	2001	28 660 990,95 PLN	celková hlavná suma hypoték pridala sa hypotéka vo výške 6 664 579,03 PLN
5	2002	29 602 956,07 PLN	celková hlavná suma hypoték pridala sa hypotéka vo výške 941 965,12 PLN
6	2003	37 315 430,58 PLN	celková hlavná suma hypoték pridala sa hypotéka vo výške 7 712 474,51 PLN
7	2004	68 984 278,13 PLN	celková hlavná suma hypoték pridala sa hypotéka vo výške 31 668 847,55 PLN
8	2005	82 625 551,83 PLN	celková hlavná suma hypoték pridala sa hypotéka vo výške 1 364 127,70 PLN
9	2006	91 511 663,94 PLN	celková hlavná suma hypoték pridala sa hypotéka vo výške 8 886 112,11 PLN
10	2007	96 153 021,00 PLN	celková hlavná suma hypoték pridala sa hypotéka vo výške 4 641 357,06 PLN

⁽¹⁾ Úroky na daňové nedoplatky sa uplatňujú na všetky pohľadávky podľa verejného práva patriace daňovým úradom a verejným orgánom. Orgány, ako je fond sociálneho zabezpečenia, majú vlastné právne ustanovenia, na základe ktorých sa požaduje vymáhanie príspevkov nezaplatených včas. Ak však ide o pravidlá, ktoré sa uplatňujú na výpočet úrokov z týchto súm, právne ustanovenia sa odvolávajú na daňový zákonník z 29. augusta 1997. V tabuľke sa uvádzajú ročné úrokové sadzby, pretože tieto sadzby podliehajú častým zmenám. To vyplýva z povinnosti príslušajúcej ministrovi financií podľa článku 56 daňového zákonníka stanovovať a uverejňovať súčasné úrokové sadzby na daňové nedoplatky v súlade s vývojom trhu a sadzbami uplatňovanými Národnou bankou Poľska. Podrobné pravidlá, ktorými sa upravuje výpočet úrokov účtovaných pri daňových nedoplatkoch, sú vymedzené v nariadení ministra financií z 22. augusta 2005 (Zbierka zákonov č. 165, čiastka 1373) a predtým v nariadeniach ministra financií z roku 1997, 2001 a 2002. V zmenách záväzkov voči verejnoprávnyim veriteľom sa zohľadňujú všetky čiastočné splatenia dlžných súm.

Tabuľka 17

Zábezpeky na aktíva PZL Hydral, ktoré drží regionálny daňový úrad Dolné Sliezsko

	Rok	Suma	Poznámky
1	1998	—	—
2	1999	—	—
3	2000	—	—
4	2001	—	—
5	2002	—	—
6	2003	—	—
7	2004	—	—
8	2005	5 692 649,25 PLN	celková hlavná suma hypoték
9	2006	5 692 649,25 PLN	celková hlavná suma hypoték
10	2007	5 692 649,25 PLN	celková hlavná suma hypoték

Tabuľka 18

Zábezpeky na aktíva PZL Hydral, ktoré drží daňový úrad Wrocław Psie Pole

	Rok	Suma	Poznámky
1	1998	—	—
2	1999	—	—
3	2000	112 759,61 PLN	celková suma záložných práv
4	2001	212 138,61 PLN	celková suma záložných práv pridalo sa záložné právo vo výške 99 379,00 PLN
5	2002	212 138,61 PLN	celková suma záložných práv
6	2003	212 138,61 PLN	celková suma záložných práv
7	2004	212 138,61 PLN	celková suma záložných práv
8	2005	212 138,61 PLN	celková suma záložných práv
9	2006	212 138,61 PLN	celková suma záložných práv
10	2007	212 138,61 PLN	celková suma záložných práv

Tabuľka 19

Zábezpeky na aktíva PZL Hydral, ktoré drží mestská rada mesta Vroclav

	Rok	Suma	Poznámky
1	1998	710 074,30 PLN	celková suma záložných práv
2	1999	710 074,30 PLN	celková suma záložných práv
3	2000	710 074,30 PLN	celková suma záložných práv
4	2001	945 962,80 PLN	celková suma záložných práv pridalo sa záložné právo vo výške 235 888,50 PLN
5	2002	2 119 622,40 PLN	celková suma záložných práv pridalo sa záložné právo vo výške 1 173 659,60 PLN
6	2003	2 119 622,40 PLN	celková suma záložných práv
7	2004	11 217 294,85 PLN	celková suma záložných práv pridalo sa záložné právo vo výške 9 097 672,45 PLN
8	2005	11 217 294,85 PLN	celková suma záložných práv
9	2006	12 589 452,85 PLN	celková suma záložných práv pridalo sa záložné právo vo výške 3 538 324,00 PLN
10	2007	15 379 758,25 PLN	celková suma záložných práv pridalo sa záložné právo vo výške 2 790 305,40 PLN

Tabuľka 20

Zábezpeky na aktíva PZL Hydral, ktoré drží regionálny úrad Dolné Sliezske

	Rok	Suma	Poznámky
1	1998	—	—
2	1999	—	—
3	2000	—	—
4	2001	—	—
5	2002	634 594,10 PLN	celková suma záložných práv
6	2003	634 594,10 PLN	celková suma záložných práv
7	2004	634 594,10 PLN	celková suma záložných práv
8	2005	634 594,10 PLN	celková suma záložných práv
9	2006	634 594,10 PLN	celková suma záložných práv
10	2007	634 594,10 PLN	celková suma záložných práv

- (39) Poľské orgány takisto poznamenali, že verejní veritelia vzali do úvahy značný nárast hodnoty priemyselných nehnuteľností vo Vroclave od roku 2003 do roku 2008. Ceny nehnuteľností sa celkovo zvýšili o 100 % a hodnota nehnuteľností PZL Hydral vzrástla o 300 %. Hodnota zábezpiek verejných veriteľov, ktorí vlastnili hypotéky na aktíva PZL Hydral, sa teda *de facto* zvýšila.
- (40) Poľské orgány informovali Komisiu, že štátny fond pre rehabilitáciu postihnutých osôb a ministerstvo financií nemali žiadne zábezpeky (hypotéky) na aktíva PZL Hydral. Ministerstvo financií však vymohlo časť svojich pohľadávok prostredníctvom dohody s PZL Hydral uzatvorenej 20. mája 2002, na základe ktorej mal PZL Hydral splatiť podstatnú časť svojich záväzkov do konca roku 2002, ako sa uvádza v tabuľke 14.
- (41) Podľa poľských orgánov verejní veritelia – na rozdiel od súkromných veriteľov – prijali opatrenia na nútenú exekúciu prostredníctvom súdneho exekútora. Úrad sociálneho zabezpečenia v období rokov 1998 až 2007 vydal exekučné tituly na sumu 119,95 mil. PLN, regionálny daňový orgán Dolné Sliezske na sumu 43,8 mil. PLN a štátny fond pre rehabilitáciu postihnutých osôb na sumu 2,1 mil. PLN. Suma skutočne získaná na základe exekúcie však nedosiahla výšku záväzkov uvedených v exekučných tituloch. Poľské orgány zdôraznili, že alternatívne možnosti ako zabavenie majetku neboli súdnym exekútorom považované za primerané a nemali žiadny ekonomický význam. Ostatní verejní veritelia neprijali žiadne exekučné opatrenia, sledovali však proces privatizácie a reštrukturalizácie, ktorý by im, ako sa domnievali, zabezpečil vyššiu návratnosť ako priama exekúcia ich pohľadávok.

Tabuľka 21

Zhrnutie exekúcií verejných veriteľov voči PZL Hydral (1997 – 2009)

	Rok	Splatené verejné záväzky
1	1998	206 349,90 PLN
2	1999	0,00 PLN
3	2000	674 100,75 PLN
4	2001	4 922 525,14 PLN
5	2002	3 209 042,05 PLN
6	2003	223 928,70 PLN
7	2004	1 960 765,69 PLN
8	2005	3 641 223,35 PLN
9	2006	4 472 476,92 PLN
10	2007	9 455 133,89 PLN
11	2008	54 590 790,45 PLN
12	2009	4 500 000 PLN
Spolu		87 846 336,84 PLN

- (42) V období rokov 1998 až 2009 boli splatené verejné záväzky vo výške 87,846 mil. PLN (26 %).

- (43) Od roku 2003 prišlo k značnému zvýšeniu úhrad verejných záväzkov PZL Hydral.

II.3. PZL Hydral ako podnik v ťažkostiach

- (44) V tabuľke 22 sa uvádzajú finančné údaje PZL Hydral za obdobie rokov 1998 – 2009.

Tabuľka 22

Vybrané údaje z finančných správ PZL Hydral (v tisícoch PLN)

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Tržby z predaja netto	44 088	46 403	45 691	37 933	35 500	37 111	34 651	47 560	48 618	55 741	32 757	11 870
Zisk (strata) z predaja	(10 839)	(1 546)	2 004	(8 772)	(10 005)	(9 420)	(6 857)	972	49	3 641	(6 454)	(165 020)
Čistý zisk (strata) (*)	(13 661)	(13 354)	217	18,473	49,346	(177 982)	(48 151)	(14 927)	(1 076)	61 578	23 902	46
Celkové aktíva	203 936	212 834	228 344	250 115	192 013	113 255	86 966	92 011	76 986	111 051	35 661	30 617
Vlastný (negatívny) kapitál	9 707	3 078	268	18 440	15 074	(166 664)	(214 815)	(229 743)	(250 500)	(188 922)	(165 020)	(164 974)
Dlhodobé záväzky a rezervy	194 231	209 756	228 075	231 675	176 939	279 920	301 781	321 753	327 486	299 973	200 681	195 592

(*) Čistý zisk je definovaný tu a v ďalšej časti tohto rozhodnutia ako zisk pred zdanením.

- (45) Podnik PZL Hydral vykazoval v období rokov 1998 - 2002 kladný vlastný kapitál. Od roku 2003 mal záporný vlastný kapitál a zaznamenával opakované čisté straty až do roku 2007. V období rokov 2007 - 2009 dosiahol podnik PZL Hydral zisk. Hodnota aktív PZL Hydral sa znížila z 203,936 mil. PLN v roku 1998 na 76,986 mil. PLN v roku 2006. Dlhodobé záväzky stále rástli v obdobiach 1998 - 2001 a 2003 - 2006, keď dosiahli výšku 327,486 mil. PLN.
- (46) Ako sa už objasnilo, podnik PZL Hydral od roku 2008 dosahoval príjem najmä z predaja služieb a zásob vyrobených v predchádzajúcich rokoch a v obmedzenom rozsahu zo svojich dcérskych spoločností.

II.4. PZL Wrocław ako spoločnosť v ťažkostiach

- (47) Pokiaľ ide o finančnú situáciu PZL Wrocław, tak spoločnosť neustratila v rokoch 2007, 2008, 2009 viac ako 50 % svojho kapitálu a ani nespĺňala požiadavky oprávnenosti na začatie konkurzného konania podľa poľského práva. Obrat PZL Wrocław dosiahol 5,3 mil. PLN v roku 2006, 23 mil. PLN v roku 2007 a 60 mil. PLN v roku 2008. Čistá strata v roku 2006 predstavovala 1 milión PLN, zatiaľ čo čistý zisk v roku 2007 bol 0,04 mil. PLN, pričom sa v roku 2008 výrazne zvýšil na 8,7 mil. PLN.
- (48) Podľa finančných výkazov PZL Wrocław sa hodnota jej dlhodobého majetku zvýšila zo 4,8 mil. PLN v roku 2006 na 25,7 mil. PLN v roku 2007, 27 mil. PLN v roku 2008 a 29 mil. PLN v roku 2009. Podľa poľského zákona o štátnom rozpočte prideliť finančné zdroje na vojenské nákupy každý rok ministerstvo obrany. PZL Wrocław získala v roku 2008 zmluvy na predaj vojenského tovaru a predala tento tovar (napr. hydraulické systémy, pneumatické súčiastky pre systémy kontroly paliva) v hodnote [...] a poskytla ministerstvu obrany služby údržby v hodnote [...], t. j. v celkovej sume [...].
- (49) Poľské orgány takisto tvrdia, že do konca roku 2008 neukazoval trh, na ktorom PZL Wrocław pôsobila, t. j. trh letectva a obrany, žiadne znaky spomalenia.

- (50) Spoločnosť PZL Wrocław však v roku 2009 zaznamenala finančné ťažkosti v dôsledku výrazného poklesu objednávok ministerstva obrany z dôvodu hospodárskej krízy. V roku 2009 klesla hodnota objednaného a predaného vojenského tovaru (napr. hydraulické systémy, pneumatické súčiastky pre systémy kontrol paliva) na [...] a hodnota poskytnutých služieb údržby klesla na [...]. V dôsledku toho sa predaj vojenských tovarov znížil o [...] % oproti roku 2008. PZL Wrocław zaznamenala následne v roku 2009 čistú stratu vo výške 8,3 mil. PLN. Jej obrat sa znížil zo 60 mil. PLN v roku 2008 na 41 mil. PLN v roku 2009.
- (51) Závazky spoločnosti sa zvýšili z 31 mil. PLN v roku 2008 na 35 mil. PLN v roku 2009. Závazky predstavovali 7 mil. PLN v roku 2006 a 18,4 mil. PLN v roku 2007.
- (52) Poľské orgány informovali Komisiu, že podľa poľského práva⁽¹⁾ nebola PZL Wrocław ešte oprávnená na konkurzné konanie. Ak by sa však prebiehajúci proces reštrukturalizácie skupiny Hydral zakladal na predpokladoch, z ktorých vychádzal plán reštrukturalizácie v prípade verejnoprávnych záväzkov, a rámcová dohoda s investorom by nebola úspešná, PZL Wrocław by musela podať žiadosť o vyhlásenie konkurzu.

II.5. Plán reštrukturalizácie a proces privatizácie

- (53) Na plán reštrukturalizácie PZL Hydral a PZL Wrocław (ďalej len „plán“) sa treba pozerať v súvislosti s pokusmi Poľska privatizovať životaschopné časti podniku, najmä v oblasti letectva a obrany.
- (54) Súkromná konzultačná skupina Business Management Finance S.A. pripravila v roku 1998 stratégiu reštrukturalizácie PZL Hydral. Stratégia zahŕňala diagnózu súčasného finančného stavu PZL Hydral spolu s analýzou nákladov a činnosťami zameranými na reštrukturalizáciu. Uvádza sa v nej, že by bolo vhodné odčleniť niektoré aktíva PZL Hydral a predáť ich súkromnému investorovi s cieľom reštrukturalizovať záväzky PZL Hydral.
- (55) Akcionári PZL Hydral a - od jej založenia v roku 2004 - PZL Wrocław opakovane zvažovali privatizáciu skupiny alebo jej častí (PZL Wrocław) a rokovali so zainteresovanými stranami o podmienkach transakcie.
- (56) Poľské orgány následne začali rokovania s potenciálnymi investormi, ktoré pozorne sledovali súkromní (iba v prípade prvého pokusu o privatizáciu s [...]) a verejní veritelia. Rokovania sa uskutočnili s týmito spoločnosťami: [...] (2002 – 2006), [...] (2007 – 2008), [...] (2008) a od roku 2009 so súčasnými investorom, [...] (ďalej len „[...]“ alebo „investor“).

Rokovania so spoločnosťou [...] o privatizácii PZL Hydral

- (57) Ako výsledok priemyselnej spolupráce sa v roku 2002 začali rozhovory o predaji PZL Hydral so spoločnosťou [...], globálnym výrobcom leteckých súčiastok s ročným obratom vo výške [...] v roku 2009. Dňa 25. novembra 2002 uzatvorili spoločnosť [...] a PZL Hydral dohodu o neuverejňovaní informácií. Dňa 22. apríla 2003 spoločnosť [...] poslala podniku PZL Hydral list o úmysle, v ktorom vyjadrila svoj záujem o možnú kúpu akcií PZL Hydral a ochotu vykonať hĺbkovú analýzu. Hĺbková analýza bola vykonaná v máji 2003. V apríli 2005 spoločnosť [...] rozšírila rozsah hĺbkovej analýzy s cieľom možnej kúpy PZL Wrocław, ktorá bola založená v roku 2004. V júni 2005 bola spoločnosti [...] poskytnutá dokumentácia. V druhom polroku roku 2005 a v prvom polroku roku 2006 sa uskutočnili viaceré stretnutia so zástupcami spoločnosti [...]. Od novembra 2006 však spoločnosť [...] neprijala opatrenia na ukončenie transakcie.
- (58) Podľa poľských orgánov spoločnosť [...] odstúpila od rokovaní, pretože sa nenašlo riešenie na vyrovnanie dlhu PZL Wrocław.
- (59) Počas týchto rokovaní dostávali verejní a súkromní veritelia pravidelné aktuálne informácie o ich pokroku, niekedy každý týždeň.
- Prípravy na druhý pokus o privatizáciu, vypracovanie plánu reštrukturalizácie na roky 2007 – 2010 a pôžička z roku 2007*
- (60) Poľské orgány sledovali novú stratégiu privatizácie, ktorej zámerom bolo vytvoriť z PZL Wrocław životaschopný podnik, ktorý sa predá, a následne likvidovať PZL Hydral s príjmom z predaja PZL Wrocław a jej ďalších dcérskych spoločností a aktív. Táto stratégia bola dohodnutá medzi ARP, PZL Hydral a verejnými veriteľmi PZL Hydral a bola formalizovaná v štvrtom štvrtroku 2007 ako plán reštrukturalizácie na roky 2007 – 2010 (ďalej len „plán“).
- (61) Podľa plánu sa verejní veritelia mali vyplatiť z príjmov z predaja aktív PZL Hydral, takto: Základ Ciepłowniczy „Term-Hydral“ Sp. z o.o. – 1 mil. PLN, Základ Produkcji Hydrauliki „Hydral“ Sp. z o.o. – 3 mil. PLN. Predpokladalo sa, že predaj PZL Wrocław prinesie 65,9 mil. PLN (vrátane zlievarne). Očakávalo sa, že predaj ďalších finančných aktív prinesie výnos vo výške 0,5 mil. PLN a predaj nehnuteľnosti BBCenter 47,5 mil. PLN, vozového parku 2 mil. PLN a elektrárne (GSZ) 0,9 milióna PLN. Plán sa teda zakladal na predpoklade, že predaj aktív prinesie celkové príjmy vo výške aspoň 120,8 mil. PLN.

⁽¹⁾ Zákon o konkurze a reštrukturalizácii z 28. februára 2003, zberka zákonov č. 60, čiastka 535, v znení neskorších predpisov.

- (62) V pláne sa takisto počítalo s kapitálovou injekciou vo výške 36 mil. PLN s cieľom zaručiť splatenie verejných pohľadávok vo výške 156,8 mil. PLN. Plánovala sa v ňom aj možnosť, že ARP poskytne dodatočnú kapitálovú injekciu vo výške 77,4 mil. PLN na splatenie záväzkov voči úradu sociálneho zabezpečenia za obdobie rokov 1996 – 1998.
- (63) Spoločnosť PZL Wrocław získala následne v januári 2007 vojenské certifikácie a povolenia na obchodovanie so zbraňami (pozri odôvodnenie 16). V priebehu roka 2007 získala viac aktív, strojov, zariadení a know-how. Tieto transakcie boli financované z pôžičky vo výške 12,5 mil. PLN, ktorú ARP poskytla PZL Wrocław 24. mája 2007 (ďalej len „pôžička z roku 2007“) a prostredníctvom nepenažného príspevku materskej spoločnosti PZL Hydral ku kapitálu PZL Wrocław vo forme prevodu aktív v decembri 2007.
- (64) Poľské orgány takisto zdôraznili, že pôžička z roku 2007 bola poskytnutá s cieľom, aby ARP získala podiel približne [...] % v PZL Wrocław (čo zodpovedá výmene dlhu z pôžičky za kmeňové akcie) a aby ARP dosiahla primeranú návratnosť z kapitálovej investície po predaji svojich akcií v PZL Wrocław, zatiaľ čo podnik PZL Hydral by využil svoj akciový podiel na uspokojenie verejných veriteľov.
- (65) Pôžička z roku 2007 bola poskytnutá za variabilný 3-mesačný WIBOR plus 200 základných bodov, v tom čase 6,45 % na počiatočné obdobie trvania do roku 2007 a zakladala sa na porozumení, že sa predĺži až do uskutočnenia výmeny dlhu z pôžičky za kmeňové akcie pred predajom PZL Wrocław. Pôžička bola zabezpečená týmito zábezpekami:
- registrované záložné právo ⁽¹⁾ na dlhodobý majetok PZL Wrocław (stroje) vo výške 5,5 mil. PLN, ktoré sa zapísalo do registra záložných práv,
 - bežné záložné právo ⁽²⁾ na 66 850 akcií PZL Wrocław, ktoré predstavovali 100 % akcií spoločnosti v čase transakcie v máji 2007 a [...] % na konci roku 2007.
- (66) Poľské orgány informovali Komisiu, že hodnotu PZL Wrocław posúdili na žiadosť ARP v marci 2007 konzultanti Realizacja Inwestycji Techniczno-Ekonomicznych,
- ktorí konali ako nezávislí experti. Použili sa tri metódy hodnotenia: príjmová metóda založená na diskontovanom čistom výnose (metóda 1), príjmová metóda založená na diskontovanom čistom výnose a odpisoch (metóda 2) a metóda diskontovaného peňažného toku (metóda 3) ⁽³⁾, vrátane analýzy citlivosti (zdržanlivý, optimistický a pesimistický scenár).
- (67) Použitím týchto troch metód bola hodnota PZL Wrocław odhadnutá na:
- metóda 1:
- a) podľa zdržanlivého scenára sa hodnota odhaduje na [...];
 - b) podľa optimistického scenára sa hodnota odhaduje na [...];
 - c) podľa pesimistického scenára sa hodnota odhaduje na [...].
- metóda 2:
- a) podľa zdržanlivého scenára sa hodnota odhaduje na [...];
 - b) podľa optimistického scenára sa hodnota odhaduje na [...];
 - c) podľa pesimistického scenára sa hodnota odhaduje na [...].
- metóda 3:
- a) podľa zdržanlivého scenára sa hodnota odhaduje na [...];
 - b) podľa optimistického scenára sa hodnota odhaduje na [...];
 - c) podľa pesimistického scenára sa hodnota odhaduje na [...].
- (68) Na ocenenie PZL Wrocław sa použili tieto tri prvky:
- finančné prognózy spoločnosti vrátane peňažného toku, čistého zisku a odpisov na obdobie rokov 2007 – 2011 spolu s analýzou citlivosti (zdržanlivý, optimistický a pesimistický scenár); pozri tabuľku 23,

⁽¹⁾ Registrované záložné práva sa riadia zákonom o registrovaných záložných právach a registri záložných práv (Zbierka zákonov zo 6. decembra 1996 č. 149, čiastka 703, v znení neskorších predpisov). Pri registrovanom záložnom práve sa vyžaduje písomná zmluva medzi veriteľom a osobou oprávnenou nakladať s predmetom záložného práva a zápis do registra záložných práv, ktorý vedie okresný súd. Daný majetok môže zostať v držbe vlastníka, ktorý je naďalej oprávnený s ním nakladať, alebo ho môže držať tretia strana, čo podlieha dohode s touto stranou.

⁽²⁾ Bežné záložné práva sa riadia Občianskym zákonníkom. Záložné právo sa zriadi v zmysle zmluvy medzi vlastníkom a veriteľom a pokiaľ to nie je v zákone upravené inak, predmet záložného práva sa musí vydať veriteľovi alebo tretej strane.

⁽³⁾ Všetky tri metódy sú príjmové metódy, pri ktorých sa na ohodnotenie budúcich výnosov použije buď plánovaný čistý zisk, plánovaný čistý peňažný tok alebo plánovaný čistý zisk a odpisy. Čistý zisk plus odpisy predstavujú prvý krok v procese obstarania analýzy peňažného toku vo finančných účtovných systémoch.

- diskontná sadzba založená na vážených priemerných nákladoch kapitálu (Weighted Average Cost Of Capital – WACC), ktorá sa rovná 10,25 %, a
- predpoklad, že peňažný tok sa stane nemenným po období rokov 2007 – 2011.

Tabuľka 23

Rôzne scenáre zapracované do štúdie z roku 2007 (v tisícoch PLN)

Rok	2007	2008	2009	2010	2011
Zdržanlivý scenár					
Peňažný tok	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Čistý zisk	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Odpisy	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Čistý zisk + odpisy	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Optimistický scenár					
Peňažný tok	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Čistý zisk	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Odpisy	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Čistý zisk + odpisy	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Pesimistický scenár					
Peňažný tok	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Čistý zisk	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Odpisy	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Čistý zisk + odpisy	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

- (69) Diskontná sadzba sa pri všetkých troch metódach hodnotenia zakladá na vážených priemerných nákladoch kapitálu a zodpovedá 10,25 %⁽¹⁾. Finančná prognóza spoločnosti vrátane peňažného toku, čistého zisku a odpisov na obdobie rokov 2007 – 2011 spolu s analýzou citlivosti (zdržanlivý, optimistický a pesimistický scenár na obdobie rokov 2007 – 2011) vychádza z údajov, ktoré poskytla spoločnosť PZL Wrocław. Podľa štúdie sa tieto údaje vo veľkom rozsahu zakladajú na prognóze objednávok ministerstva obrany.
- (70) Na základe tohto hodnotenia sa poľské orgány pri stanovovaní hodnoty akcií spoločnosti opierali o pesimistický scenár, ktorý došiel k najnižšiemu výsledku. Na základe toho predpokladali, že zábezpeka vo forme bežného záložného práva na akcie PZL Wrocław mala trhovú hodnotu aspoň 20,3 mil. PLN⁽²⁾. Poľské orgány sa preto domnievali, že hodnota zábezpeky spolu so záložným právom na stroje, ktoré v danom čase mali hodnotu 5,5 mil. PLN, v tom čase nepresahovala výšku pôžičky.
- (71) ARP okrem toho na základe štúdie expertov zastávala v roku 2007 názor, že by bolo vhodné vychádzať z hodnoty PZL Wrocław na konci roku 2007 vo výške [...] a vziať do úvahy zdržanlivý scenár. ARP sa aj domnievala, že by dosiahla návratnosť svojich investícií. Priamy výnos, ktorý by ARP mohla získať, ak by zamenila dlh z pôžičky za kmeňové akcie pred predajom a mala by v držbe [...] % akcií (čo je približný podiel a išlo o pracovný predpoklad, ktorý ARP použila), by bol aspoň 48,5 mil. PLN.

⁽¹⁾ WACC je definovaný v ekonomickej literatúre ako výpočet celkových nákladov na kapitál firmy, pri ktorom je úmerne vážená každá kategória kapitálu (či už ide o majetok, alebo dlhy). Všetky kapitálové zdroje – kmeňové akcie, prioritné akcie, dlhopisy a iné dlhodobé dlhy – sú začlenené do výpočtu WACC. WACC je vážený priemer nákladov na jednotlivé zložky kapitálu. Výpočet WACC sa preto nedá spochybníť, pretože je výsledkom uplatneného matematického vzorca.

⁽²⁾ Poľské orgány považovali za odôvodnené predpokladať, že hodnota PZL Wrocław bola aspoň [...]. Na tomto základe malo [...] % akcií PZL Wrocław hodnotu 20,3 mil. PLN.

- (72) Podľa poľských orgánov by ARP v súvislosti s pôžičkou z roku 2007 konala v kontexte predaja PZL Wrocław ako investor. Ako poľské orgány takisto zdôraznili, pôžička z roku 2007 nebola poskytnutá podniku PZL Hydral, ako sa uvádza v rozhodnutí o začatí konania.

Rokovania so spoločnosťou [...]

- (73) Na základe novej stratégie privatizácie a plánu reštrukturalizácie na roky 2007 – 2011 spoločnosť [...], vedúci globálny dodávateľ systémov a služieb pre odvetvie letectva, vesmíru a obrany, ktorá mala v roku 2009 tržby vo výške [...], otvorila v prvom štvrtroku 2007 rokovania o predaji PZL Wrocław a vykonala hĺbkovú analýzu PZL Wrocław v júli – auguste 2007 a vo februári 2008. Tieto rokovania boli výsledkom existujúcej priemyselnej spolupráce.
- (74) Dňa 31. januára 2008 spoločnosť [...] predložila ponuku na akcie PZL Wrocław, ktorú prvýkrát zvýšila 14. februára 2008. Zástupcovia spoločnosti [...] sa 17. – 18. marca 2008 stretli s ARP. Spoločnosť [...] zvýšila svoju ponuku druhýkrát 2. apríla 2008. Cena ponúknutá za akcie 2. apríla 2008 bola [...] (čo odzrkadľovalo hodnotu PZL Wrocław k 31. decembru 2007) plus zmeny krátkodobého majetku vypočítané podľa osobitného vzorca. Poľské orgány informovali Komisiu, že použitie vzorca na zohľadnenie rastu zisku by viedlo k zvýšeniu ceny o [...].

- (75) Táto ponuka bola v súlade s nezávislým odborným ocenením, ktoré si objednala ARP. V tomto ocenení, ktoré vykonala spoločnosť Doradztwo Ekonomiczne Dariusz Zarzecki, sa konštatovalo, že hodnota PZL Wrocław v marci 2008 bola [...] na základe metódy čistej hodnoty aktív (ďalej len „metóda NAV“). Na základe tejto metódy sa pri oceňovaní používa prístup zameraný na aktíva a zohľadňuje sa pri nej hodnota aktív a strana aktív a pasív v súvahe aj podsúvahe. Zároveň hodnota podniku PZL Hydral na základe metódy diskontovaného peňažného toku (ďalej len „metóda DFC“), pri ktorej sa berú do úvahy budúce príjmy nielen z hmotného, ale aj nehmotného majetku vo vlastníctve PZL Wrocław. V štúdii nie je analýza citlivosti (t. j. neopisujú sa v nej rôzne scenáre).

- (76) Podľa metódy DCF sa prognózy peňažného toku od roku 2008 zakladali na finančnom pláne PZL Wrocław na roky 2007 – 2013, v ktorom sa predpokladá, že inflácia bude taká istá, ako pre príslušné obdobie odhadla vo februári 2008 Národná banka Poľska. Náklady na kapitál sa odhadujú na úrovni 16,65 %, čo zahŕňa bezrizikovú sadzbu (4,70 %), trhovou rizikovou prémie (7,17 %), sekto-

rovú rizikovou prémie (1,78 %) a prémie za veľkosť trhu (3 %) a umožňuje zohľadniť veľkosť PZL Wrocław oproti jej konkurentom (ako sú [...] alebo [...]). V štúdii sa od roku 2014 predpokladá, že peňažný tok sa zvýši o 3 % ročne (na základe inflácie v rozsahu 2 %).

Tabuľka 24

Odhady budúceho peňažného toku PZL Wrocław (v tisícoch PLN)

Rok	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Náklady na vlastný kapitál (%)	16,65	16,65	16,65	16,65	16,65	16,65
Odhady budúceho peňažného toku	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Odhady diskontovaného budúceho peňažného toku	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

- (77) Upravená metóda čistej hodnoty aktív je spôsob ocenenia „prosperujúceho podniku“ upravením hodnoty všetkých aktív a záväzkov na reálnu trhovou hodnotu⁽¹⁾. Úprava záväzkov s účtovnou hodnotou 18,35 mil. PLN na čistú hodnotu aktív [...] sa vykonala na základe plánovanej výmeny dlhu z pôžičky z roku 2007 za kmeňové akcie. Pri poslednej úprave sa zohľadnili mimobilančné aktíva.

Tabuľka 25

PZL Wrocław – upravená metóda NAV (v tisícoch PLN)⁽²⁾

	Účtovná hodnota	Čistá hodnota aktív
Dlhodobý majetok	25 710	[...]
Krátkodobý majetok	9 945	[...]
Záväzky	18 350	[...]
Mimobilančné aktíva	0	[...]
Spolu	17 305	[...]

⁽¹⁾ Reálna trhová hodnota sa v ekonomickej literatúre definuje ako cena, ktorú by dobrovoľný kupujúci bol ochotný zaplatiť dobrovoľnému predávajúcemu za danú činnosť alebo aktíva, pričom žiadny z nich nie je nútený predat alebo kúpiť a obidvaja majú v danom čase primerané poznatky o všetkých náležitých skutočnostiach.

⁽²⁾ Upravená metóda čistej hodnoty aktív je spôsob ocenenia „prosperujúceho podniku“ upravením hodnoty všetkých aktív a záväzkov na reálnu trhovou hodnotu. Reálna trhová hodnota sa v ekonomickej literatúre definuje ako cena, ktorú by dobrovoľný kupujúci bol ochotný zaplatiť dobrovoľnému predávajúcemu za danú činnosť alebo aktíva, pričom žiadny z nich nie je nútený predat alebo kúpiť a obidvaja majú v danom čase primerané poznatky o všetkých náležitých skutočnostiach.

- (78) V prípade dlhodobého majetku je upravená čistá hodnota [...], zatiaľ čo účtovná hodnota predstavuje 25,710 mil. PLN. Úprava sa v zásade vykonala vypočítaním reálnej trhovej hodnoty všetkých aktív na základe štúdie, ktorú 29. marca 2007 vypracoval a predložil Komisii nezávislý expert, Realizacja Inwestycji Techniczno-ekonomicznych. V štúdiu sa v zásade posudzuje hodnota nehnuteľností, ako sú budovy a pozemky. Hodnota budov sa posúdila na základe tohto vzorca:
- $$V = Cn(1-Lu/100) \times R$$
- „Cn“ sú náklady na výstavbu novej budovy; „Lu“ je úroveň používania budovy a „R“ je koeficient, ktorý ovplyvňuje cenové rozdiely medzi rôznymi regiónmi. Hodnota pozemkov sa stanovuje na základe porovnávacieho prístupu, na základe ktorého sa cena pozemku považuje za rovnajúcu sa cene získanej za podobnú parcelu, upravenú s cieľom odzrkadliť inflačné diferencály.
- (79) Úprava záväzkov s účtovnou hodnotou 18,350 mil. PLN na čistú hodnotu aktív vo výške [...] sa vykonala na základe plánovanej výmeny dlhu z pôžičky z roku 2007 za kmeňové akcie.
- (80) Pri poslednej úprave sa zohľadnili mimobilančné aktíva. Položky, ktoré nie sú v súvahe, ale ktoré by sa podľa autorov štúdie mali prejavovať v hodnotení, sú: „organizácia ľudských zdrojov“ a „organizácia výrobného procesu“, pričom sa zohľadňujú nekvantifikovateľné aspekty hodnotenia spojené s hodnotou riadenia spoločnosti.
- (81) Poľské orgány po ponuke spoločnosti [...] informovali Komisiu o pláne ako pomoci na reštrukturalizáciu pre PZL Hydral v marci 2008, pričom predpokladali, že PZL Wrocław sa predá za [...]. Zahrnuli aj pôžičku z roku 2007 a dodatočnú pôžičku vo výške 4 mil. PLN, ktoré sa mali poskytnúť PZL Wrocław ako súčasť opatrení na ukončenie rokovaní so spoločnosťou [...].
- (82) Dodatočná pôžička (ďalej len „pôžička z roku 2008“) bola poskytnutá 2. apríla 2008, v deň, keď ARP dostala podrobnosti o druhom zvýšení ponuky. ARP udelila túto pôžičku ako preklenovací úver do času uzatvorenia obchodu so spoločnosťou [...]. PZL Wrocław potrebovala peniaze na spracovanie vyššieho počtu objednávok ministerstva obrany.
- (83) Pôžička bola poskytnutá na obdobie piatich rokov za pohyblivú úrokovú sadzbu založenú na referenčnej sadzbe, ktorú Komisia použila pre Poľsko (v čase poskytnutia 6,42 %), a bola zabezpečená týmito zábezpekami:
- registrované záložné právo na dlhodobý majetok PZL Wrocław (štyri stroje a časti zariadení) vo výške 2,8 mil. PLN, ktoré bolo zapísané do registra záložných práv,
 - postúpenie pohľadávok z obchodných zmlúv vo výške 5,2 mil. PLN.
- (84) Poľské orgány sa preto domnievajú, že hodnota záložných práv prekročila výšku pôžičky.
- (85) Pôžička bola poskytnutá s cieľom umožniť PZL Wrocław kúpiť stroje potrebné na výrobný proces. ARP poskytla pôžičku z roku 2008 v pokročilom štádiu rokovaní so spoločnosťou [...] za predpokladu, že ju splatí buď PZL Wrocław, pričom použije vlastné zdroje, alebo investor.
- (86) Poľské orgány na základe týchto skutočností tvrdili, že ARP nekonala len spôsobom porovnateľným so súkromným investorom, ale ako subjekt predávajúci PZL Wrocław.
- (87) Poľské orgány takisto informovali Komisiu, že činnosť PZL Wrocław v roku 2008 bola čiastočne financovaná prostredníctvom operatívneho lízingu. V júni 2008 boli podpísané dve dohody o operatívnom lízingu, [...] a [...], so súkromnou spoločnosťou [...]. Čistá hodnota lízingu na základe týchto dohôd predstavovala 271 002 EUR a 401 263,20 EUR (0,82 mil. PLN vrátane DPH)⁽¹⁾. Náklady PZL Wrocław podľa týchto dohôd boli: 88 762,30 EUR, čo predstavuje rozdiel medzi čistou hodnotou strojov a čistou hodnotou lízingu. Tieto dohody fungujú podobne ako pôžičky, pričom predmet lízingu slúži ako zábezpeka. PZL Wrocław získa po uplynutí doby lízingu právo na kúpu strojov za sumu 5 835 EUR. Pred uzatvorením týchto lízingových zmlúv s PZL Wrocław vykonala [...] dôkladnú analýzu finančnej a hospodárskej situácie PZL Wrocław, ktorá zahŕňala jej schopnosť vytvoriť dostatočný peňažný tok na úhradu splátok.
- (88) Poľské orgány sa v pôvodnom oznámení odvolávali aj na plánovanú výmenu dlhu z pôžičky z roku 2007 vo výške 13,5 mil. PLN (plus úroky) za kmeňové akcie.
- (89) Rokovania o podmienkach a ustanoveniach dohody o prevode akcií sa ukončili v marci a apríli 2008. Spoločnosť [...] však 14. apríla 2008 stiahla svoju ponuku. Podľa poľských orgánov možno za pravdepodobný dôvod stiahnutia ponuky považovať podstatné zmeny, ktoré vznikli na svetovom trhu v dôsledku hospodárskej krízy.

(1) V prípade týchto dohôd bolo euro nominálnou menou.

Postup výberu kupujúceho v roku 2008

- (90) V dôsledku odstúpenia spoločnosti [...] od rokovaní sa proces predaja začal znovu. Predaj bol inzerovaný v domácej aj medzinárodnej tlači vo forme pozvánky na rokovania o kúpe 100 % akcií PZL Wrocław. Pozvánka bola 19. mája 2008 uverejnená v „Puls Biznesu“, najväčšej odbornej publikácii v Poľsku, a v „Rzeczpospolita“, najpredávanejšom denníku v krajine. V dňoch 20. – 26. mája 2008 bola uverejnená aj vo „Flight International“, v celosvetovom odbornom časopise o letectve. V novembri 2008 boli podrobnosti o plánovanom predaji uverejnené v „Raport Wojsko Technika Obronność“, časopise o letectve v poľskom jazyku s medzinárodnou čitateľskou obcou. Žiadne ponuky na kúpu akcií neprišli.
- (91) Vynaložilo sa preto ďalšie úsilie a podnik PZL Hydral poslal a priamo prezentoval uvedené informácie spoločnostiam, ktoré mali potenciálny záujem o kúpu PZL Wrocław. Poľské orgány poukázali na to, že predaj bol inzerovaný počas veľtrhov a priemyselných podujatí, vrátane leteckých prehliadok ⁽¹⁾, ako aj prostredníctvom listov poslaných viac ako 80 spoločnostiam. Poľské orgány takisto uviedli, že informácie o predaji boli stále dostupné na webovej stránke PZL Hydral, ktorá každý rok zaznamenáva 500 000 pripojení. Vzhľadom na osobitný charakter výroby PZL Wrocław (ako dodávateľ tovarov a služieb pre poľské ozbrojené sily má spoločnosť PZL Wrocław osobitný význam pre národnú bezpečnosť) a vzhľadom na pomerne vysoký stupeň koncentrácie leteckého priemyslu na celom svete a s tým súvisiacim pomerne malým počtom potenciálnych investorov, poľské orgány tvrdili, že všetci potenciálni investori mali príležitosť získať informácie o predaji PZL Wrocław a zúčastniť sa na tomto procese privatizácie. Podľa poľských orgánov teda celý sektor bol informovaný o predaji.
- (92) Oznámenie o predaji bolo iba pozvánkou na rokovania a neobsahovalo žiadne konkrétne podmienky.
- (93) ARP v dôsledku opätovného úsilia poľských orgánov dostala v druhej polovici roku 2008 prvý prejav záujmu a neskôr ponuku od spoločnosti [...]. ARP dostala v druhej polovici roku 2008 druhý prejav záujmu, tento raz od spoločnosti [...].

Rokovania so spoločnosťou [...] o predaji akcií PZL Wrocław

- (94) Dňa 30. septembra 2008 spoločnosť [...] predložila predbežnú nezáväznú ponuku na kúpu 100 % akcií

PZL Wrocław za sumu [...] (ďalej len „ponuka z 30. septembra 2008“). [...] je investičný fond činný v oblasti investícií do súkromných kapitálových zdrojov a ktorého majiteľ (súkromná osoba) má aj 100 % podiel v [...] ⁽²⁾. Ponuka z 30. septembra 2008 bola predložená pre nezadlženú spoločnosť a bola podmienená finančnými výsledkami za rok 2009 (predovšetkým čistý zisk a EBITDA), ktoré majú byť podobné ako v roku 2008. Predovšetkým sa mala dosiahnuť EBITDA vo výške aspoň [...] a čistý zisk v roku 2009 mal byť aspoň [...]; okrem toho sa požadoval rast tržieb o 5 %. Príjem PZL Wrocław však v dôsledku finančnej krízy klesol o takmer 35 % a hodnoty stanovené v ponuke sa nedosiahli. Podnik PZL Hydral si do konca prvého štvrtroku 2009 už v plnej miere uvedomoval, že finančný výsledok nedosiahne minimálnu hranicu stanovenú v ponuke [...]. Okrem toho sa na začiatku roku 2009 potvrdilo zníženie počtu objednávok ministerstva obrany, čo malo značný vplyv na ziskovosť spoločnosti v danom roku. Následne neprišlo k žiadnym kontaktom s [...].

Rokovania so spoločnosťou [...] o privatizácii PZL Wrocław

- (95) Spoločnosť [...] patrí medzi najväčších dodávateľov technologicky vyspelých leteckých výrobkov na svete (pre komerčné, regionálne, firemné a vojenské lietadlá) a priemyselných výrobkov, ktorá mala v roku 2009 obrat vo výške [...], začala v prvom štvrtroku roku 2009 rozhovory o zakúpení akcií PZL Wrocław.
- (96) Táto spoločnosť vykonala hĺbkovú kontrolnú štúdiu v období od 20. apríla 2009 do 12. mája 2009. Na základe tejto štúdie podpísala 20. augusta 2009 s ARP memorandum o porozumení (v ktorom sa uvádzal všeobecný náčrt plánovanej transakcie) na zakúpenie akcií PZL Wrocław vo výške [...]. ARP sa zaviazala zabezpečiť, aby sa na akcie PZL Wrocław nevzťahovali pohľadávky zo strany verejných veriteľov PZL Hydral. V memorande o porozumení sa plánovalo, že samotná ARP kúpi 100 % akcií PZL Wrocław a následne ich predá investorovi. Investor sa zaviazal, že po predaji vypracuje vlastný podrobný investičný plán s hodnotou ďalších [...]. ARP, PZL Hydral a [...] podpísali 18. decembra 2009 rámcovú dohodu. Príloha 2 k dohode, v ktorej sa vymedzujú pravidlá, ktorými sa riadi čiastočná výmena dlhu za kmeňové akcie, čiastočné zrušenie a čiastočné splatenie pôžičiek z rokov 2007 a 2008, bola uzatvorená 12. marca 2010.

- (97) Poľské orgány potvrdili, že predaj nebol podmienený, a to najmä zachovaním pracovných miest. Poľské orgány

⁽¹⁾ Predovšetkým ILA Berlin, medzinárodná letecká prehliadka v Paríži, Farnborough Air Show vo Veľkej Británii a veľtrh odvetvia obrany (MSPO) v Poľsku.

⁽²⁾ [...] je jednou z najväčších outsourcingových spoločností v Európe, ktorá zamestnáva takmer [...] pracovníkov, a jej odhadovaná hodnota je približne [...] (podľa znenia ponuky z 30. septembra 2008).

informovali Komisiu aj o tom, že investor mal voľnú roku pri rozvíjaní obchodných vzťahov s ministerstvom obrany.

(98) Podrobný opis rokovaní s [...] sa nachádza v bode VI.

II.6. Právne posúdenie plánu poľskými orgánmi

(99) Poľské orgány uviedli, že celkové náklady na reštrukturalizáciu dosiahnu 262,2 mil. PLN a členia sa takto: reštrukturalizácia verejného dlhu vo výške 234 mil. PLN, ďalšia finančná reštrukturalizácia vo výške 11,5 mil. PLN, investície vo výške 11 mil. PLN, reštrukturalizácia aktív vo výške 5,6 mil. PLN a reštrukturalizácia zamestnanosti vo výške 0,3 mil. PLN.

(100) Podľa poľských orgánov sa celkové náklady na reštrukturalizáciu PZL Hydral budú financovať zo štátnej pomoci vo výške 130,5 mil. PLN a z vlastného príspevku vo výške 132 mil. PLN. Vlastný príspevok predstavuje podľa plánu 50,3 % nákladov na reštrukturalizáciu. Vlastný príspevok zahŕňa príjmy z predaja dlhodobého majetku a akcií, ako aj prostriedky, ktoré má budúci investor poskytnúť spoločnosti PZL Wrocław.

(101) Pokiaľ ide o kompenzačné opatrenia, v pláne sa navrhol predaj niektorých výrobných aktív, ktoré sa čiastočne zaviedli v rokoch 2004 a 2006, čo povedie k zníženiu kapacity. Podľa plánu by sa predajom strojov a zariadení znížila kapacita spoločnosti celkom o 380 000 strojo-hodín, t. j. o 42 %. Prevažná časť plánovaného zníženia (315 000 strojo-hodín) sa už realizovala. Poľské orgány tvrdili, že jedna tretina tohto zníženia nebola potrebná na obnovu životaschopnosti, ale bola určená na zníženie výroby v oblasti priemyselnej hydrauliky, nízkoziskovom segmente, v ktorom sa spoločnosť rozhodla obmedziť svoju činnosť.

(102) Okrem toho sa v pláne uvádzalo, že plánované stiahnutie sa z niektorých (údajne ziskových) činností a predaj majetku nesúvisiaceho s výrobou by sa mali považovať za kompenzačné opatrenia v zmysle usmernení o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach⁽¹⁾ (ďalej len „usmernenia na záchranu a reštrukturalizáciu“). Napokon poľské orgány tvrdili, že privatizácia PZL Wrocław, ktorá umožní konkurentom spoločnosti získať kapacitu, know-how a trhový podiel PZL Hydral, by sa mala takisto považovať za kompenzačné opatrenie.

III. POCHYBNOSŤ, KTORÉ VYJADRILA KOMISIA PRI ZAČATÍ A PREDLŽENÍ KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA

(103) Plán bol oznámený ako scenár na reštrukturalizáciu podľa usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu,

Komisia preto založila svoje predbežné hodnotenie na informáciách, ktoré mala v danom štádiu k dispozícii. Komisia na základe týchto informácií vyslovila tieto obavy:

(104) Pokiaľ ide o oprávnenosť spoločnosti na pomoc na reštrukturalizáciu podľa usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu, Komisia vyjadrila pochybnosti o tom, že podnik PZL Hydral v predchádzajúcich desiatich rokoch nečerpal žiadnu pomoc na záchranu alebo reštrukturalizáciu.

(105) Predovšetkým Komisia uvažovala o tom, či by sa nevy-máhanie alebo oneskorené vymáhanie verejných záväzkov nemalo považovať za štátnu pomoc. Komisia zdôraznila, že ak verejný orgán, ktorý vyberá príspevky sociálneho zabezpečenia, toleruje nezaplatenie alebo oneskorené zaplatenie týchto príspevkov počas dlhého časového obdobia, nepochybne poskytuje príjemcovi výhodu znížením záťaže, ktorú bežné uplatňovanie systému sociálneho zabezpečenia predstavuje pre príjemcu (?). Aj keď Komisia uznáva, že verejní veritelia prijali určité opatrenia na vymáhanie, spochybnila, či boli tieto opatrenia dostatočné, alebo v prípade neskorého prijatia účinné, najmä vzhľadom na zábezpeky, ktoré mali v držbe verejní veritelia a s ktorými mohli počítať. Komisia preto v tomto štádiu konania pochybovala, či správanie verejných veriteľov bolo v súlade so spôsobom, akým by sa za týchto okolností správali súkromní veritelia.

(106) Komisia takisto vyjadrila pochybnosti týkajúce sa iných opatrení, ktoré poľské orgány oznámili ako opatrenia bez štátnej pomoci.

(107) Komisia pochybovala o tom, či čiastočné splatenie a čiastočné odpísanie verejných záväzkov, ktoré poľské orgány oznámili ako opatrenia bez štátnej pomoci, boli v súlade so zásadou súkromného veriteľa.

(108) Komisia takisto vyjadrila pochybnosti týkajúce sa zlučiteľnosti plánu s vnútorným trhom v zmysle bodu 31 a nasl. usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu.

(109) Komisia pochybovala o tom, či navrhnutý príspevok bol reálny a skutočný a teda, či bol plán v súlade s bodmi 43 – 45 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. Komisia spochybnila, či sa plánované tržby z predaja PZL Wrocław, aj v prípade, že sa dosiahnu, môžu považovať za vlastný príspevok na reštrukturalizáciu. Ako sa uviedlo, spoločnosť PZL Wrocław bola založená na konci roku 2004. Podľa plánu sa výrobný majetok mal previesť a proces privatizácie sa mal začať už v roku 2007. Prvotné ponuky potenciálnych investorov sa mali predložiť vo štvrtom štvrtroku 2007 a na základe rokovaní

⁽¹⁾ EÚ C 244, 1.10.2004, s. 2.

⁽²⁾ Vec C-256/97, DMT, Zb. 1999, s. I-3919, bod 21.

sa predbežná dohoda o predaji mala uzatvoriť v prvej polovici roku 2008. Komisia však v čase prijatia rozhodnutia o začatí konania nebola informovaná o záujme o kúpu PZL Wrocław zo strany potenciálnych investorov.

predaja majetku PZL Hydral ako v prípade konkurzu spoločnosti. Poľské orgány takisto uviedli, že toto stanovisko sa zakladalo na ekonomickej a finančnej analýze a súhlasili s ním príslušní verejní veritelia.

- (110) Komisia takisto vyjadrila pochybnosti o tom, že plán zabezpečí dlhodobú životaschopnosť, ako sa vyžaduje v bodoch 34 – 37 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. Komisia poznamenala, že plánovaná reštrukturalizácia sa sústreďuje na finančnú reštrukturalizáciu, t. j. približne 90 % všetkých nákladov na reštrukturalizáciu bolo vyčlenených na splatenie nedoplatkov spojených s verejným dlhom. Zostávajúce opatrenia na reštrukturalizáciu boli preto dosť obmedzené. Komisia takisto poznamenala, že ako sa už vysvetlilo, v čase prijatia rozhodnutia o začatí konania, nebola informovaná o žiadnom záujme zo strany potenciálnych investorov. Poľsko takisto uviedlo, že ďalšie opatrenia na reštrukturalizáciu môžu byť potrebné po privatizácii spoločnosti, čo vyvolalo ďalšie pochybnosti o životaschopnosti plánu.
- (111) Komisia takisto uviedla, že potrebuje ďalšie objasnenia týkajúce sa zlučiteľnosti navrhnutých kompenzačných opatrení s bodmi 38 – 42 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. Poľské orgány v oznámení tvrdili, že minimálne tretina zníženia kapacity bola určená na obmedzenie kapacity v nízkoziskovom segmente priemyselnej hydrauliky. Komisia na základe informácií, ktoré mala k dispozícii, spochybnila, že zníženie výrobných kapacít, ktoré spoločnosť vykonala alebo plánovala, bolo dostatočné. Komisia takisto poznamenala, že minimálne niektoré z navrhovaných opatrení sa zdajú potrebné na dosiahnutie dlhodobej životaschopnosti. Komisia najmä poukázala na to, že predaj niektorých výrobných aktív v minulosti sa zdal osobitne navrhnutý na obnovu životaschopnosti. Podobne plánovaný predaj nehnuteľností by slúžil skôr ako zdroj financovania než ako opatrenie na vyrovnanie narušenia hospodárskej súťaže.
- (112) Poľské orgány predložili pripomienky k rozhodnutiu o začatí konania vzhľadom na možnosť uplatniť test súkromného veriteľa v prípade nahláseného scenára, t. j. v spojení s kapitálovými injekciami.
- (113) Poľské orgány uviedli, že navrhované odpisy boli v súlade so zásadou súkromného veriteľa vzhľadom na skutočnosť, že verejní veritelia získali viac v prípade
- (114) Poľské orgány tvrdili, že dve kapitálové injekcie, ktoré podniku PZL Hydral poskytla ARP a ktoré boli podľa oznámenia vyčlenené na vyplatenie verejných veriteľov, nebránia uplatneniu zásady súkromného veriteľa.
- (115) Poľské orgány okrem toho tvrdili, že trhová hodnota PZL Wrocław úzko súvisela s vlastníctvom leteckých certifikátov a povolení na obchodovanie so zbraňami a s jej výnimočne skúsenými a kvalifikovanými zamestnancami. V prípade konkurzu by obnova tejto organizácie v rozsahu prijateľnom pre útvary dohľadu nad letectvom nebola možná.
- (116) Poľské orgány ocenili vlastný príspevok na 130 mil. PLN, čo by predstavovalo 50 % nákladov na reštrukturalizáciu aj v prípade, ak by sa nevymáhali verejné dlhy muselo považovať za štátnu pomoc. Poľské orgány okrem toho poznamenali, že predaj aktív prebiehal, a preto by sa v rámci reštrukturalizácie všetky aktíva uvedené v pláne previedli.
- (117) Pokiaľ ide o dlhodobú životaschopnosť plánu, poľské orgány potvrdili, že ciele reštrukturalizácie sa riadne realizovali. Predovšetkým, proces koncentrácie výroby vo východnej časti sídla PZL Hydral priniesol zníženie fixných nákladov, prevádzkové zlepšenia pri výrobe a dodatočné príjmy z prenájmu uvoľnených priestorov. Výroba a predaj (vrátane 570 zamestnancov) sa premiestnili do PZL Wrocław, ktorá bola v tom čase hospodársky životaschopná (údaje za prvých desať mesiacov roku 2008). Čistý zisk PZL Wrocław na konci roku 2008 sa odhadoval približne na 6 mil. PLN, pričom tržby boli 50 mil. PLN. Poľské orgány dodali, že po dosiahnutí dohody na scenári súkromného veriteľa v štvrtom štvrtroku 2007 plnili PZL Hydral a PZL Wrocław svoje existujúce záväzky voči verejným veriteľom včas.

IV. PRIPOMIENKY POĽSKA K ZAČATIU KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA

V. PRIPOMIENKY TRETÍCH STRÁN

- (118) Komisia nedostala od tretích strán žiadne pripomienky.

VI. UDALOSTI PO ZAČATÍ KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA – REVIDOVANÝ PLÁN

- (119) Poľské orgány sa domnievajú, že predajná cena akcií spoločnosti PZL Wrocław ponúknutá investorom [...] zodpovedá jej trhovej hodnote. Podľa poľských orgánov ponúknutá cena odzrkadľuje finančnú situáciu spoločnosti, ktorá sa v roku 2009 v dôsledku finančnej krízy a poklesu objednávok poľských ozbrojených síl zhoršila.
- (120) Poľské orgány takisto uviedli, že táto cena odzrkadľovala makroekonomické podmienky. Na varšavskej burze cenných papierov klesol samotný index varšavskej burzy cenných papierov (WIG) o 36 %. V období od apríla 2008 (keď investor [...] z rokovania odstúpil) do júna 2009 klesla trhová pozícia kótovaných spoločností v leteckom sektore s podobným výrobným profilom ako PZL Wrocław dramaticky. Akcie [...], ku ktorej [...] patrí, klesli o [...] %, akcie [...] o [...] % a akcie [...] o [...] %.
- (121) Investor [...] vykonal hĺbkovú kontrolnú štúdiu (pozri odôvodnenie 96). V štúdiu sa porovnali údaje týkajúce sa [...] s 32 spoločnosťami pôsobiacimi v leteckom sektore. V štúdiu sa následne vypočítali priemerné koeficienty, ktoré stanovili ako tieto [...]. Tieto koeficienty sa následne uplatnili na [...]. Výsledok bol [...].
- (122) Rozhovory s ARP týkajúce sa ocenenia investora však naznačujú, že [...] v tomto štádiu veľmi závisí od jedného zákazníka, poľských ozbrojených síl, od ktorého sa očakáva získanie [...] % plánovaných príjmov v období rokov 2010 – 2013 podľa programu modernizácie, výsledok ktorého je neistý, a ak sa finančná situácia PZL Wrocław v roku 2010 nezlepší, mohlo by sa začať konkurzné konanie.
- (123) Investor vzhľadom na uvedené skutočnosti tvrdí, že ponúknutím [...] za akcie PZL Wrocław bude v skutočnosti platiť za nich prémiiu.

Vyrovnanie nevyrovnaných pohľadávok verejných veriteľov

- (124) Po oznámení ceny, ktorú ponúkol investor, ARP začala rokovania s verejnými veriteľmi o čiastočnom splatení a čiastočnom odpísaní ich pohľadávok uvedených v pláne na základe príjmov z predaja majetku PZL Wrocław bez ďalších kapitálových injekcií.
- (125) ARP si na tento účel objednala 15. januára 2010 u spoločnosti Ernst&Young štúdiu. Ernst&Young dostala

ako nezávislý expert pokyny, aby porovнала tieto dva scenáre:

- konkurzné konanie podniku PZL Hydral vrátane jeho dcérskej spoločnosti PZL Wrocław,
 - vyrovnanie záväzkov na základe príjmov z predaja PZL Wrocław [...] za cenu [...] a príjmov z predaja ďalšieho majetku PZL Hydral.
- (126) Ernst&Young posúdila situáciu každého verejného veriteľa: úradu sociálneho zabezpečenia, regionálneho daňového úradu Dolné Sliezsko, daňového úradu Wrocław Psie Pole, mestskej rady mesta Wrocław, štátneho fondu pre rehabilitáciu postihnutých osôb, regionálneho úradu Dolné Sliezsko a ministerstva financií. Analýza sa nevzťahovala na ARP, pretože nebola veriteľom PZL Hydral, len akcionárom.
- (127) Štúdia Ernst&Young bola ukončená 24. februára 2010. Štúdia sa zakladala na konzervatívnom prístupe: kvantifikovali sa iba sumy, pri ktorých sa podľa každého scenára očakáva ich vrátenie. V analýze sa preto nezohľadnili alternatívne náklady⁽¹⁾, dlhodobé prognózy zisku a inflácia.
- (128) Scenár založený na konkurze vedúci k likvidácii bol analyzovaný na základe predpokladu, že likvidácia je dostatočne účinná. Scenár sa ako na základ svojej metodiky odvoláva na požiadavky riadneho testu súkromného veriteľa založeného na judikatúre (*Španielsko/Komisia a Hamsa/Komisia*), v ktorej sa analyzuje správanie verejného orgánu z hľadiska súkromného veriteľa, ktorý sa snaží dosiahnuť splatenie dlhu od dlžníka vo finančných ťažkostiach⁽²⁾. Správa sa zakladá na analýze každého jednotlivého veriteľa, pričom sa predovšetkým zohľadňuje zabezpečenie veriteľa majetkom dlžníka a rozsah, v ktorom môžu byť pohľadávky uspokojené v prípade konkurzu dlžníka⁽³⁾.
- (129) S cieľom stanoviť likvidačnú hodnotu majetku sa v štúdiu Ernst&Young predpokladalo, že hodnota pri výpredaji nehnuteľného dlhodobého majetku bola 50 % jeho reálnej hodnoty. Ernst&Young sa pri stanovení reálnej hodnoty spoliehala na metódy definované v medzinárodnom účtovnom štandarde 16 (IAS) 16 „Nehnutelnosti, stroje a zariadenia“ a použila všetky dostupné hodnotenia nezávislých expertov. Zníženie o 50 % je odôvodnené nízkou účinnosťou konkurzných konaní v Poľsku, kde príjmy z predaja aktív predstavujú v priemere 26,86 % ich reálnej hodnoty.

⁽¹⁾ Náklady, ktoré by vznikli, ak by získal prevahu alternatívny súbor podmienok alebo predpokladov (v porovnaní s nákladmi vzniknutými alebo vytvorenými za súčasných okolností).

⁽²⁾ Vec C-342/96, *Španielsko/Komisia*, Zb. 1999, s. I-2459.

⁽³⁾ Vec T-152/99, *HAMSA/Komisia*, Zb. 2002, s. II-3049, bod 170.

- (130) V štúdiu Ernst and Young sa takisto poznamenáva, že príjmy, ktoré môžu pri scenári založenom na konkurze očakávať verejní veritelia, závisia od príslušného poradia uspokojenia ich zabezpečenia majetkom, na ktorý sa vzťahuje záložné právo. V štúdiu Ernst&Young sa na tento účel uvádza prehľad záložných práv na každú súčasť majetku PZL Hydral, hodnota príslušného záložného práva a poradie uspokojenia veriteľov.
- (131) Ernst&Young na základe predpokladov uvedených v predchádzajúcich dvoch odsekoch odhaduje, že celková suma vymožitelná v prípade konkurzu z majetku zabezpečeného záložným právom je 52,4 mil. PLN; traja verejní veritelia (štátny fond pre rehabilitáciu postihnutých osôb, regionálny úrad Dolné Sliezske a ministerstvo financií) nebudú schopní vymôcť nič a zostávajúci veritelia budú schopní vymôcť tieto sumy: úrad sociálneho zabezpečenia – 44,8 mil. PLN, regionálny daňový úrad Dolné Sliezske – 2,3 milióna PLN, daňový úrad Wrocław Psie Pole – 0,457 milióna PLN a mestská rada mesta Wrocław – 4,9 mil. PLN.
- (132) Skutočná výška príjmov v prípade scenára založeného na konkurze by sa mala následne upraviť pripočítaním sumy vymoženej pri ďalšom majetku PZL Hydral, t. j. 13,5 mil. PLN⁽¹⁾. Suma príjmov pri konkurze je teda 66 mil. PLN, ako sa uvádza v tabuľke 26.
- (133) V scenári založenom na predaji majetku sa počíta s predajom všetkého majetku PZL Hydral uvedeného v pláne za 122 323 202,31 PLN: Zakład Produkcji Hydrauliki „Hydral“ Sp. z o.o. za [...], nehnuteľnosť BBCenter za [...], vozový park za [...], Zakład Ciepłowniczy „Term-Hydral“ Sp. z o.o. za [...], elektrárň (GSZ) za [...], PZL Wrocław za [...], zlievareň za [...] PLN, minoritné akciové podiely za [...] a uhradené pohľadávky PZL Hydral vo výške [...].

Tabuľka 26

Porovnanie scenára založeného na predaji a scenára založeného na konkurze z perspektívy PZL Hydral v roku 2010 (v PLN) podľa štúdie Ernst&Young

Verejný veriteľ	Celková výška záväzkov (*)	Príjmy pri scenári založenom na konkurze	Príjmy pri scenári založenom na predaji majetku
Fond sociálneho zabezpečenia	192 427 569,63	58 326 475,00	91 857 554,58
Regionálny daňový úrad Dolné Sliezske	59 579 407,58	2 294 047,11	18 250 999,45
Daňový úrad Wrocław – Psie Pole	532 432,60	456 768,68	456 800,00
Mestská rada mesta Wrocław	27 087 078,25	4 928 184,34	4 930 000,00
Štátny fond pre rehabilitáciu postihnutých osôb	12 884 457,46	—	5 007 169,46
Regionálny úrad Dolné Sliezske	1 320 678,82	—	1 320 678,82
Ministerstvo financií	24 050 232,71	—	500 000,00
Spolu	317 881 857,5	66 005 475,13	122 323 202,31

(*) Poľské orgány takisto uviedli, že celkový dlh spoločnosti voči mestskej rade vo Vrôclavi dosiahol výšku 32 094 812,25 PLN a voči štátnemu fondu na rehabilitáciu postihnutých osôb 14 578 542,46 PLN. Ako sa uvádza v odôvodnení 135, v štúdiu nie sú v prípade týchto dvoch veriteľov zahrnuté spätné účtované úroky.

- (134) V tabuľke 26 sa uvádza, že podľa štúdie Ernst&Young by úrad sociálneho zabezpečenia vymohol 47,7 % svojich pohľadávok, regionálny daňový úrad Dolné Sliezske 30,6 %, daňový úrad Wrocław Psie Pole 85,8 %, mestská rada mesta Wrocław 18,2 %, regionálny úrad Dolné Sliezske by vymohol všetky svoje pohľadávky, štátny fond na rehabilitáciu postihnutých osôb by vymohol 38,9 % a ministerstvo financií 2,1 %.

(1) Táto suma sa použije na úhradu súm dlžných úradu sociálneho zabezpečenia.

- (135) Podľa poľského práva sa v prípade, keď verejní veritelia súhlasia s vyrovnaním svojich pohľadávok čiastočným odpísaním, prestanú pri týchto pohľadávkach pripisovať úroky a účtujú sa iba vtedy, keď sa vyrovanie neuskutoční, čo by nastalo v prípade scenára založeného na konkurze. Závazky uvedené v tabuľke 26 preto zahŕňajú náležité úroky spätne od dátumu dohody z roku 2007 pri všetkých verejných veriteľoch s výnimkou regionálneho daňového úradu Dolné Sliezske (ktorému sa pri niektorých daňových záväzkoch úroky stále účtujú) a regionálneho úradu Dolné Sliezske (ktorému sa úroky stále účtujú) v dôsledku osobitného právneho charakteru ich pohľadávok.
- (136) Malo by sa poznamenať, že pokiaľ ide o mestskú radu mesta Vroclav, štátny fond na rehabilitáciu postihnutých osôb a regionálny daňový úrad Dolné Sliezske, v revidovanom pláne sa počítalo s čiastočným odkladom úhrady verejným veriteľom a so splatením časti týchto záväzkov v splátkach až do uskutočnenia predaja majetku PZL Hydral, t. j. záväzky by sa splatili čiastočne. Predovšetkým, dohoda obsahuje podrobné ustanovenia týkajúce sa:
- odkladu splatenia sumy vo výške 4,9 mil. PLB dlžnej mestskej rade mesta Vroclav,
 - odkladu splatenia sumy vo výške 5 mil. PLB dlžnej štátnemu fondu pre rehabilitáciu postihnutých osôb,
 - 18,25 mil. PLN sa použije na čiastočné splatenie sumy dlžnej regionálnemu daňovému úradu Dolné Sliezske; časť tejto úhrady je odložená, časť sa splatí v splátkach ⁽¹⁾ a časť sa splatí s úrokmi vypočítanými ku dňu úhrady.
- (137) Na základe uvedených skutočností by podľa štúdie Ernst&Young (pozri tabuľku 26) veritelia dostali celkovo 122 mil. PLN v prípade predaja PZL Wroclaw a ďalšieho majetku PZL Hydral, zatiaľ čo v prípade konkurzu vedúceho k likvidácii PZL Hydral by veritelia dostali iba 66 mil. PLN a traja z nich (ministerstvo financií, regionálny úrad Dolné Sliezske a štátny fond na rehabilitáciu postihnutých osôb) by nedostali nič.
- (138) Podľa scenára založeného na predaji odpíšu verejní veritelia celkovo 195 mil. PLN verejných záväzkov. Napriek tomu je každý z verejných veriteľov v lepšej pozícii
- v prípade scenára založeného na predaji ako v prípade scenára založeného na konkurze. Celkovo by verejní veritelia vymohli 38,5 % dlžnej sumy.
- (139) Poľské orgány informovali Komisiu, že verejní veritelia súhlasili na základe zistení štúdie Ernst&Young s čiastočným splatením svojich pohľadávok v roku 2010.
- Výmena dlhu z nesplatených pôžičiek, ktoré poskytla ARP, za kmeňové akcie*
- (140) ARP v rámci rozhovorov so spoločnosťou [...] súhlasila s tým, že sa jej požiadavky čiastočne vymenia, čiastočne splatia a čiastočne odpustia. Podľa prílohy 2 k rámcovej dohode mala ARP previesť časť istiny pôžičky z roku 2007 a časť istiny pôžičky z roku 2008 v celkovej výške [...] do vlastného kapitálu a likvidných aktív PZL Wroclaw a zriecť sa úrokov vo výške [...] pri pôžičke z roku 2007. Vlastný kapitál PZL Wroclaw sa mal na základe tejto výmeny znížiť predložením zodpovedajúcej žiadosti na príslušný súd.
- (141) Poľské orgány poukázali na to, že zhoršenie finančnej situácie PZL Wroclaw nastalo až v roku 2009 a spôsobil ho pokles hospodárskeho rastu, ktorý nebolo možné predpokladať a ktorý vyústil do poklesu objednávok poľských ozbrojených síl o takmer [...] %. Situácia agentúry pre priemyselný rozvoj ako veriteľa sa v dôsledku toho značne zhoršila, ako aj vyhliadky na vymoženie jej pohľadávok v plnej výške.
- (142) Ustanovenia prílohy 2 k rámcovej dohode sa prerokovali v úzkej súvzťažnosti s výsledkami dodatku k štúdiu Ernst&Young. Tento dodatok bol vypracovaný 24. februára 2010. V dodatku sa analyzujú dva scenáre, konkurz vedúci k likvidácii PZL Wroclaw a jej predaj investorovi. Zameriava sa predovšetkým na to, čo by ARP získala zo svojich zábezpiek v prípade scenára založeného na konkurze a táto suma sa porovnáva so sumou, ktorú by ARP mohla očakávať v prípade predaja PZL Wroclaw investorovi.
- (143) V dodatku k štúdiu Ernst&Young sa poukazuje na to, že aktíva PZL Wroclaw boli zaťažené záložnými právami a hypotékami. Účtovná hodnota všetkých aktív PZL Wroclaw k 31. decembru 2009 bola 52,5 mil. PLN, z čoho zabezpečené aktíva predstavovali 21,3 mil. PLN a nezabezpečené/nezatažené aktíva 31,2 mil. PLN.

⁽¹⁾ Zaučtuje sa poplatok za predĺženie.

- (144) Aj keby nezabezpečené/nezatažené aktíva predstavovali [...] % hodnoty aktív [...], ak by neprišlo k predaju PZL Wrocław, daňové úrady by s cieľom vymôcť svoje pohľadávky vydali daňové rozhodnutie podľa článkov 112 a 118 daňového zákonníka⁽¹⁾, pričom by vyhlásili, že PZL Wrocław je zodpovedná za záväzky PZL Hydral za obdobie rokov 2006 – 2007. To potvrdzuje list regionálneho daňového úradu z 23. novembra 2007, v ktorom sa uvádza, že ak by sa reštrukturalizácia nepodarila, prijímú sa exekučné opatrenia podľa článku 112 daňového zákonníka.
- (145) Keďže PZL Wrocław vlastní výrobné aktíva PZL Hydral (ktoré kúpila v rokoch 2004 až 2007), toto rozhodnutie by malo vplyv na niektoré verejné záväzky PZL Hydral. Hodnota pohľadávok, ktorá by bola dotknutá takýmto konaním, by zodpovedala verejným záväzkom PZL Hydral vzniknutým v rokoch 2006 – 2007 a predstavovala by minimálne 64,4 mil. PLN⁽²⁾. Podľa dodatku k štúdii Ernst&Young by hodnota týchto pohľadávok presiahla účtovnú hodnotu nezabezpečených/nezatažených aktív. Zároveň účtovná hodnota týchto aktív by sa mala posudzovať na základe jej trhovej hodnoty, pretože ide o pohľadávky, hotovosť a iné peňažné aktíva.
- (146) V prípade konkurzu PZL Wrocław by mal pred pohľadávkami daňových orgánov prednosť iba majetok zabezpečený hypotékami a registrovanými záložnými právami. Pohľadávky nezabezpečených súkromných veriteľov PZL Wrocław by sa nemuseli uspokojiť z aktív PZL Wrocław. Vzhľadom na skutočnosť, že pohľadávky všetkých veriteľov by sa neuspokojili z konkurznej podstaty, akcie PZL Wrocław by mali v prípade konkurzu nulovú hodnotu. Obdobne, keďže by sa uspokojili iba držiteľia registrovaných záložných práv a záložných práv na nehnuteľnosti, bežné záložné práva by nemali žiadnu hodnotu.
- (147) Na základe uvedených skutočností sa v dodatku k štúdii Ernst&Young analyzuje hodnota registrovaných záložných práv ARP na aktíva PZL Wrocław. Hodnota zábezpeky vo forme registrovaných záložných práv na stroje
- sa stanovuje na základe predpokladu, že hodnota založených aktív by v prípade konkurzu predstavovala 50 % ich čistej účtovnej hodnoty, pretože ich reálna hodnota nie je dostupná a hodnota hnuťelného dlhodobého majetku podliehala zmenám v súlade s uplatniteľnou sadzbou odpisov. Štúdia Ernst&Young zdôrazňuje, že hodnota v prípade výpredaja je reprezentatívna vzhľadom na možnosť použitia oceňovaných aktív na určité účely a ako súčasť niektorých výrobných postupov, možnosť ich využitia na alternatívne účely a charakter zmlúv, ku ktorým bol viazaný. V štúdii Ernst&Young sa poukazuje na to, že ak sú aktíva, ktoré sa majú predajť, veľmi špecifické a používajú sa na výrobu pre konkrétneho kupujúceho, ich likvidačná hodnota môže byť veľmi nízka a môže predstavovať 30 % ich čistej účtovnej hodnoty. Napríklad spoločnosť Autoglass Group SA, ktorá mala v súvahe hodnotu 19,8 mil. PLN, bola v konkurznom konaní predaná za 6 mil. PLN. Okrem toho príslušné aktíva PZL Wrocław, ktoré slúžili ako registrovaná záloha, zahŕňali veľa položiek nízkej hodnoty. Predovšetkým, pôžička z roku 2007 bola zabezpečená na základe zoznamu 1 709 položiek, ktoré sa rokmi odpisovali a približne 1 400 položkami s hodnotou nižšou ako 3 500 PLN; preto sa vykonalo jednorazové odpísanie.
- (148) Podobne ako v hlavnej správe ani v dodatku k štúdii Ernst&Young sa pri posúdení scenára založeného na konkurze z pohľadu veriteľov PZL Wrocław nezohľadnil vplyv inflácie, t. j. vzhľadom na možné zdĺhavé konkurzné konanie.
- (149) Podľa tejto štúdie bola k 31. januáru 2010 čistá účtovná hodnota aktív, ktoré slúžili ako registrované záložné právo na stroje, 2 106 392,71 PLN. Ak sa tento vzorec uplatní na čistú účtovnú hodnotu aktív, ich hodnota (pri konkurze) sa v prípade rozpredaja odhaduje na 1 053 196,36 PLN.
- (150) V dodatku k štúdii Ernst&Young sa konštatuje, že ARP dostane 1 053 196,36 PLN v prípade scenára založeného na konkurze a [>1 053 196,36 PLN] v prípade scenára založeného na predaji (ako sa konkretizuje v prílohe 2 k rámcovej dohode).
- (151) Poľské orgány informovali Komisiu, že čistá účtovná hodnota aktív, ktoré slúžili ako registrované záložné právo pri pôžičke z roku 2007, predstavovala podľa auditovaných finančných výkazov za rok 2007 sumu 5 480 861,37 PLN a podľa auditovaných finančných výkazov k 31. januáru 2010 sumu 818 967,55 PLN.

(1) Daňový zákonník z 29. augusta 1997 (Zbierka zákonov 2005/8, čiastka 60, v znení neskorších predpisov). V článku 112 sa uvádza, že kupujúci spoločnosti alebo jej samostatnej časti ručí celým svojím majetkom spoločne a nerozdielne s daňovým poplatníkom za daňové nedoplatky vzniknuté pred dátumom kúpy a daňové nedoplatky, ktoré súvisia s podnikateľskou činnosťou, pokiaľ kupujúci nemohol vedieť o týchto nedoplatkoch po vykonaní hĺbkovej kontroly. V článku 118 sa uvádza, že rozhodnutie o zodpovednosti za dane sa nemôže vydať tretej strane, ak uplynulo päť rokov od konca kalendárneho roka, v ktorom daňové nedoplatky vznikli.

(2) To zahŕňa sumu 7,5 mil. PLN dlžnú úradu sociálneho zabezpečenia, sumu 19,1 mil. PLN dlžnú regionálnemu daňovému úradu Dolné Sliezske, sumu 24,9 mil. PLN dlžnú mestskej rade mesta Wrocław a sumu 12,9 mil. PLN dlžnú štátnemu fondu na rehabilitáciu postihnutých osôb.

- (152) Poľské orgány informovali Komisiu, že čistá účtovná hodnota aktív, ktoré slúžili ako záložné právo pri pôžičke z roku 2008, predstavovala 2 763 000 PLN podľa správy nezávislého experta z 1. februára 2008. Účtovná hodnota týchto aktív predstavovala podľa auditovaných finančných výkazov k 1. februáru 2008 sumu 1 883 098,97 PLN a čistá účtovná hodnota týchto aktív podľa auditovaných finančných výkazov k 31. januáru 2010 bola 1 287 425,16 PLN.
- (153) Poľské orgány preto upustili od dvoch kapitálových injekcií do PZL Hydral, pričom tvrdili, že čiastočné odpísania a čiastočné splatenia verejných záväzkov boli bez štátnej pomoci v zmysle pravidla súkromného veriteľa. Takisto uviedli, že správanie verejných veriteľov v minulosti (1998 – 2007) bolo v súlade so zásadou súkromného veriteľa. Takisto uviedli, že predaj PZL Wrocław bol otvorený, transparentný a nepodmienený a že cena, ktorú ponúkol investor, sa môže považovať za trhovú cenu. Poľské orgány tvrdili, že pôžičky z rokov 2007 a 2008 boli poskytnuté za trhových podmienok. Takisto upustili od výmeny dlhu v prípade uvedenej pôžičky z roku 2007 za kmeňové akcie, navrhli však čiastočnú výmenu pri obidvoch pôžičkách z roku 2007 aj 2008 pred predajom a tvrdili, že je to v súlade so zásadou súkromného veriteľa.

VII. PRÁVOMOC KOMISIE

- (154) Niektoré opatrenia, a to nevyháňanie verejných záväzkov voči PZL Hydral, sa začali v roku 1998, t. j. pred pristúpením Poľska k EÚ 1. mája 2004.
- (155) Podľa zmluvy o pristúpení opatrenia pomoci zavedené v nových členských štátoch pred pristúpením a stále uplatniteľné po pristúpení, ktoré predstavujú štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ a nie sú existujúcou pomocou, sa majú považovať za novú pomoc na účely uplatnenia článku 108 ods. 3 ZFEÚ.
- (156) V bode 3 prílohy IV k zmluve o pristúpení sa uvádza prechodný mechanizmus. Predstavuje právny rámec posudzovania schém štátnej pomoci a jednotlivých opatrení pomoci zavedených v novom členskom štáte pred dátumom jeho pristúpenia k EÚ a uplatniteľných aj po pristúpení.
- (157) Opatrenia pomoci, ktoré boli zavedené pred pristúpením a nie sú uplatniteľné po pristúpení, Komisia nemôže skúmať v rámci prechodného mechanizmu ani podľa postupu uvedeného v článku 108 ods. 2 ZFEÚ. Na druhej strane opatrenia, ktoré boli zavedené až po pristúpení, bude Komisia posudzovať ako notifikovanú pomoc alebo ako neoprávnenú pomoc podľa postupu uvedeného v článku 108 ods. 2 ZFEÚ.

- (158) Opatrenie je uplatniteľné po pristúpení, ak bolo zavedené pred pristúpením, ale po pristúpení môže viesť k poskytnutiu dodatočnej pomoci alebo zvýšeniu sumy už poskytnutej pomoci, t. j. ak presná hospodárska účasť štátu nie je známa ku dňu prijatia opatrenia a zostáva neznáma aj v deň pristúpenia.
- (159) Komisia v tomto prípade poznamenáva, že nevyháňanie záväzkov verejnými veriteľmi sa začalo v roku 1998 a trvalo do dňa pristúpenia. Komisia sa domnieva, že nevyháňanie všetkých záväzkov nevyrovnaných k 1. máju 2004 patrí od tohto dňa do jej právomoci.
- (160) Nevyháňanie verejných záväzkov nevyrovnaných k 1. máju 2004 preto predstavuje opatrenie uplatniteľné po pristúpení a je v právomoci Komisie podľa článku 108 ZFEÚ.

VIII. POSÚDENIE POMOCI

- (161) Podľa článku 107 ods. 1 ZFEÚ štátnou pomocou je pomoc poskytovaná v akejkoľvek forme členským štátom alebo zo štátnych prostriedkov, ktorá naruša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určitých podnikateľov alebo výrobu určitých druhov tovaru tak, že ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.
- (162) Podmienky ustanovené v článku 107 ods. 1 ZFEÚ sú kumulatívne, a preto musia byť splnené všetky podmienky súčasne, aby sa opatrenie považovalo za štátnu pomoc.
- (163) Komisia v nasledujúcich oddieloch posudzuje osobitne možnú štátnu pomoc v prospech PZL Hydral a možnú štátnu pomoc v prospech PZL Wrocław.
- (164) V prípade PZL Hydral uvádza tieto opatrenia:
- plánované a stiahnuté kapitálové injekcie v prospech PZL Hydral,
 - vymáhanie verejných záväzkov od PZL Hydral (1998 – 2007),
 - vyrovnanie s verejnými veriteľmi PZL Hydral (2007 – 2010).
- (165) V prípade PZL Wrocław uvádza tieto opatrenia:
- pôžička z roku 2007,
 - pôžička z roku 2008,
 - výmena dlhu z pôžičiek z rokov 2007 a 2008 za kmeňové akcie.

(166) Komisia poznamenáva, že poľské orgány nesúhlasili s označením uvedených opatrení za štátnu pomoc, pričom tvrdili, že opatrenia prešli testom verejného veriteľa (v prípade opatrení pre PZL Hydral a výmeny dlhu za kmeňové akcie v roku 2010 pri PZL Wrocław) a testom trhového investora (v prípade pôžičiek z rokov 2007 a 2008 pre PZL Wrocław).

VIII.1 Stiahnutie kapitálových injekcií v prospech PZL Hydral

(167) Podľa článku 8 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999 ustanovujúceho podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES⁽¹⁾ (ďalej len „procesné nariadenie“) členský štát môže po začatí konania vo veci formálneho zisťovania stiahnuť oznámenie v riadnom čase, predtým ako Komisia prijme rozhodnutie, či oznámené opatrenie predstavuje pomoc. V takýchto prípadoch Komisia konanie ukončí, pretože už neslúži na žiadny účel.

(168) Poľské orgány stiahli dve oznámené kapitálové injekcie (113 mil. PLN). Prešetrovanie týchto dvoch opatrení Komisiou preto už neslúži na žiadny účel.

VIII.2 Nevymáhanie verejných záväzkov od PZL Hydral (1998 – 2007)

(169) Štátna pomoc sa mohla poskytnúť PZL Hydral vo forme trvalého nevymáhania verejných záväzkov od spoločnosti viacerými verejnými veriteľmi.

(170) Komisia poukazuje na to, že článok 107 ods. 1 ZFEÚ sa vzťahuje na intervencie v rôznych formách, ktoré znižujú zvyčajné náklady spoločnosti a ktoré bez toho, aby išlo o dotácie v pravom zmysle slova, majú podobný charakter a rovnaký účinok. V judikatúre je všeobecne akceptované, že správanie verejného orgánu zodpovedného za výber príspevkov na sociálne zabezpečenie, ktorý toleruje oneskorené platby takýchto príspevkov, poskytuje spoločnosti vo finančných ťažkostiach, ktorá má prospech z takéhoto správania, značnú obchodnú výhodu zmiernením záťaže spojennej s bežným uplatňovaním systému sociálneho zabezpečenia, ktorá sa môže úplne odstrániť uplatnením úrokov a doplatkov za neplnenie⁽²⁾. Toto odôvodnenie sa uplatňuje *mutatis mutandis* na ostatné poplatky, dávky a dane, ktoré vyberajú verejné orgány.

(171) V tomto prípade verejné inkasné orgány nevymáhali svoje pohľadávky voči PZL Hydral za obdobie okolo 1998 – 2007 v plnej výške, keď verejní veritelia prijali plán (pozri odôvodnenie 60 a nasl.).

(172) Z judikatúry vyplýva, že s cieľom stanoviť, či verejné orgány poskytli akúkoľvek štátnu pomoc prostredníctvom nevymáhania verejných pohľadávok, sa musí stanoviť, či by príslušná spoločnosť nebola preukázateľne schopná získať porovnateľné ústupky od súkromného veriteľa v rovnakom postavení voči tejto spoločnosti ako verejný inkasný orgán⁽³⁾.

(173) Komisia poznamenáva, že s cieľom zabezpečiť dohodobú hospodársku životaschopnosť podniku PZL Hydral, jeho majiteľ v danom čase, poľská štátna pokladnica, a následne ARP, navrhol stratégiu privatizácie na základe štúdie z roku 1998, ktorú vypracovali súkromní konzultanti a začal hľadať investorov (pozri odôvodnenie 54). Súkromní a verejní veritelia tento prístup podporili a boli do neho úzko zapojení.

(174) Poľské orgány v roku 2002 stále s podporou súkromných a verejných veriteľov začali rokovania so spoločnosťou [...]. Títo veritelia dostávali pravidelné aktuálne informácie o dosiahnutom pokroku (pozri odôvodnenia 30 a 56).

(175) Komisia poznamenáva, že súkromní aj verejní veritelia zastávali názor, že hodnota podniku PZL Hydral, a najmä jeho činnosť v oblasti obrany a letectva, ako prosperujúceho podniku, omnoho prekračuje hodnotu jeho aktív, najmä vzhľadom na vojenské certifikáty a povolenia na obchodovanie so zbraňami, ako aj jeho ľudský kapitál, a že preto súhlasili, že sa zdržia vyhlásenia konkurzného konania voči PZL Hydral.

(176) Komisia predovšetkým poznamenáva, že hlavní súkromní veritelia, t. j. banka [...] a banka [...], sa zdržali exekúcie svojich záväzkov napriek držbe primárnych zábezpiek (pozri odôvodnenia 32 a 34), ktoré boli priamo vymáhateľné na základe bankových exekučných príkazov a mohli ich pomerne ľahko získať (pozri odôvodnenie 28).

(177) Na druhej strane verejní veritelia pristúpili k vymáhaniu prostredníctvom súdneho exekútora a do konca roku 2007 vymohli celkovú sumu vo výške 28,76 mil. PLN (pozri odôvodnenie 41).

(178) Komisia preto konštatuje, že v období rokov 1998 až 2007 bol podnik PZL Hydral schopný získať porovnateľné ústupky od dvoch súkromných veriteľov, t. j. banky [...] a banky [...], ktorí boli nielen v rovnakom, ale v skutočnosti v lepšom postavení voči spoločnosti ako verejné inkasné orgány.

⁽¹⁾ ES L 83, 27. 3. 1999, s. 1.

⁽²⁾ Vec C-256/97, *DM Transports*, Zb. 1999, s. I-3913, bod 30; vec T-36/99, *Lenzing/Komisija*, Zb. 2004, s. II-3597, body 137 a 139.

⁽³⁾ Vec C-256/97, *DM Transports*, Zb. 1999, s. I-3913, bod 30.

- (179) Komisia takisto konštatuje, že rozhodnutie súkromných aj verejných veriteľov zdržať sa vyhlásenia konkurzného konania voči PZL Hydral bolo odôvodnené dobrými vyhliadkami na obnovu životaschopnosti činností v oblasti letectva a obrany po splatení nedoplatkov, ako sa uvádza v stratégii navrhnutej v roku 1998 (pozri odôvodnenie 54).
- (180) Nevymáhanie dlžných súm za obdobie rokov 1998 – 2007 verejnými inkasnými orgánmi neposkytuje teda PZL Hydral výhodu, pretože verejné orgány konali rovnakým spôsobom, ako by konal súkromný veriteľ, a preto nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.

VIII.3 Splatenie verejných záväzkov PZL Hydral (2007 – 2010)

- (181) Po neúspechu rokovaní o privatizácii s [...] si hlavní súkromní veritelia PZL Hydral, t. j. banka [...] a banka [...], vyrovnali svoje pohľadávky voči PZL Hydral.
- (182) Pohľadávky súkromných veriteľov boli vyrovnané v apríli 2003 (banka [...]) a v novembri 2006 (banka [...]). Napriek dobrej kvalite zábezpiek, banka [...] súhlasila s vyrovnaním dlhov PZL Hydral vo výške 51,6 mil. PLN zaplatením 4 mil. PLN a banka [...] súhlasila s vyrovnaním dlhov PZL Hydral vo výške 86,4 mil. PLN zaplatením 11,5 mil. PLN (pozri body 31 a 33).
- (183) Verejné inkasné orgány dosiahli s ARP a PZL Hydral v roku 2007 dohodu o vyrovaní dlhu, ktorá bola začlenená do plánu v novembri 2007. Táto dohoda obsahovala štyri základné prvky:
- PZL Hydral bude platiť všetky nové dane, poplatky a príspevky včas,
 - PZL Hydral zaplatí časť svojich nevyrovnaných záväzkov v splátkach, splatenie zostávajúcej časti sa odloží až do predaja dcérskych spoločností a majetku PZL Hydral,
 - PZL Hydral predá všetky svoje dcérske spoločnosti a majetok a príjmy použije na splatenie svojich nedoplatkov,
 - činnosť PZL Hydral v oblasti letectva a obrany sa presunie do dcérskej spoločnosti PZL Wrocław, ktorá sa následne sprivatizuje a verejní veritelia sa vyplatia z príjmov. Tým by sa podnik PZL Hydral ponechal prázdny a zlikvidoval by sa.

- (184) V súlade s odhadovanými príjmami z predaja v rokoch 2007 – 2010 sa v pláne počítalo s tým, že verejné inkasné orgány vymôžu 120,8 mil. PLN (pozri odôvod-

nenie 61). Následne sa to ukázalo ako dobrý odhad, pretože suma stanovená v roku 2010 je 122,3 mil. PLN (pozri odôvodnenie 133).

- (185) Komisia poznamenáva, že v pláne sa takisto počítalo s dvomi kapitálovými injekciami v prospech PZL Hydral, ktoré boli navrhnuté na zvýšenie sumy peňazí dostupných na vyrovanie minulých záväzkov. Začlenenie týchto kapitálových injekcií do plánu podliehalo predchádzajúcemu povoleniu Komisie. Verejným veriteľom bolo preto pri dosiahnutí dohody o pláne jasné, že začlenenie týchto dodatočných súm do plánu nemôžu považovať za nadobudnuté a isté.

- (186) Komisia takisto poznamenáva, že plán neobsahoval konečné rozhodnutie týkajúce sa toho, ako sa príjmy rozdelia medzi rôznych verejných veriteľov. Toto rozdelenie sa malo vykonať po uskutočnení procesu predaja dcérskych spoločností a majetku na základe skutočných príjmov z predaja, pričom sa zohľadnili zábezpeky rôznych verejných veriteľov na tieto aktíva.

- (187) Pokiaľ ide o posúdenie správania verejných veriteľov od roku 2007 do roku 2010, Komisia sa domnieva, že sa musia posúdiť dve rozdielne rozhodnutia zo strany verejných veriteľov: po prvé rozhodnutie z roku 2007 o súhlase s plánom a po druhé rozhodnutie z roku 2010 prijať konečné vyrovanie, ako sa podrobne uvádza v tabuľke 26 tohto rozhodnutia.

- (188) Podľa judikatúry Súdneho dvora musí Komisia v takýchto situáciách uplatniť zásadu súkromného veriteľa, t. j. s cieľom zistiť, či zníženie niektorých dlhov, ktoré dlhuje podnik v ťažkostiach verejnoprávnemu orgánu, predstavuje štátnu pomoc, Komisia musí porovnať tento orgán so súkromným veriteľom, ktorý sa snaží vymôcť sumy, ktoré mu dlhuje dlžník vo finančných ťažkostiach⁽¹⁾.

- (189) Avšak podľa judikatúry, keď spoločnosť, ktorá čelí podstatnému zhoršeniu svojej finančnej situácie, navrhne svojim veriteľom dohodu alebo viaceré dohody na reštrukturalizáciu dlhu s cieľom zlepšiť situáciu a zabrániť konkurzu, každý veriteľ musí prijať vlastné rozhodnutie vzhľadom na sumu, ktorá sa mu ponúka na základe navrhovanej dohody na jednej strane a sumu, ktorú očakáva, že bude schopný vymôcť v prípade likvidácie spoločnosti na strane druhej. Jeho rozhodnutie ovplyvňuje množstvo faktorov, vrátane postavenia veriteľa ako držiteľa zabezpečenej, prioritnej alebo bežnej pohľadávky, charakteru a rozsahu všetkých

⁽¹⁾ Vec C-342/96, Španielsko/Komisia, Zb. 1999, s. I-2459, bod 46; vec C-256/97, DMT, Zb. 1999, s. I-3913, bod 24; vec T-152/99, HAMSÁ/Komisia, Zb. 2002, s. II-3049, bod 167; vec T-198/01, Technische Glaswerke Ilmenau/Komisia, Zb. 2004, s. II-2717, bod 99; vec T-68/03, Olympic Airways/Komisia, Zb. 2007, s. II-2911, bod 283.

zábezpiek, ktoré má, jeho posúdenia pravdepodobnosti, že spoločnosť obnoví svoju životaschopnosť, a rizík spojených s nárastom strát v prípade, že nedôjde k obnove životaschopnosti a sumy, ktorú by dostal v prípade likvidácie. Ak sa napríklad ukáže, že v prípade likvidácie spoločnosti realizačná hodnota jej majetku postačuje iba na pokrytie hypotekárnych a prioritných pohľadávok, bežné pohľadávky by nemali žiadnu hodnotu. Za takýchto okolností by súhlas bežného veriteľa so zrušením väčšiny jeho pohľadávok v skutočnosti nepredstavovalo obeť⁽¹⁾.

Dohoda o pláne z roku 2007

- (190) Komisia poznamenáva, že podmienky vyrovnania s verejnými inkasnými orgánmi sa líšili od podmienok vyrovnania s dvomi súkromnými bankami.
- (191) Najmä súkromné banky sa rozhodli pre okamžité vyplatenie, zatiaľ čo verejné inkasné orgány súhlasili s počkáním na výsledky predaja majetku a dcérskych spoločností PZL Hydral.
- (192) Po druhé očakávaná miera návratnosti v prípade verejných inkasných orgánov zďaleka prekročila mieru návratnosti súkromných bánk: banka [...] získala späť 7 %, banka [...] vymohla 13 %, pričom verejné inkasné orgány mohli očakávať vrátenie 38,5 % na základe príjmov z predaja vo výške 122,3 mil. PLN.
- (193) Komisia musí posúdiť, či rozhodnutie verejných veriteľov z roku 2007 o súhlase s plánom, ktorý je iného charakteru ako vyrovanie, ktoré získali súkromní veritelia, by prijal súkromný veriteľ na ich mieste, pričom uplatní zásady uvedené v odôvodneniach 188 a 189.
- (194) Po prvé Komisia poznamenáva, že verejní veritelia mali iba obmedzené zábezpeky, ktoré boli horšej kvality ako zábezpeky súkromných bánk (pozri tabuľky 16 až 20). Boli teda v horšej vyjednávacej pozícii. Kvalita ich zábezpiek sa zároveň po vyrovnaní súkromných veriteľov podstatne zvýšila, čo im dalo dodatočnú istotu, že v prípade nefungovania plánu podľa očakávaní by stále dosiahli prijateľnú mieru uspokojenia pohľadávok z aktív.
- (195) Po druhé Komisia poznamenáva, že verejní veritelia mohli na základe predpokladov, z ktorých plán vychá-

dzal, očakávať podstatne vyššiu mieru uspokojenia pohľadávok ako súkromní veritelia, ktorí sa rozhodli pre rýchle vyrovanie.

- (196) Po tretie Komisia poznamenáva, že súkromní veritelia dostali záruky PZL Hydral a PZL Wrocław, že všetky nové záväzky budú splácať včas.
- (197) Po štvrté Komisia podotýka, že pokiaľ ide o nevyrované záväzky, PZL Hydral sa dohodol na splátkovom kalendári, ktorý zabezpečil splácanie časti dlhu v splátkach a splatenie zostávajúcej časti po tom, ako budú známe príjmy z predaja aktív. Tieto platby predstavovali podstatné zlepšenie v porovnaní s vymáhaním v rokoch pred odsúhlasením plánu: v roku 2008, prvom roku plánu, PZL Hydral splatila 54,6 mil. PLN oproti iba 9,5 miliónom PLN v roku 2007 (pozri tabuľku 21).
- (198) Komisia konštatuje, že verejní veritelia na základe týchto záruk a zábezpiek, ktoré dostali od PZL Hydral, konali, ako by konal súkromný veriteľ nachádzajúci sa v porovnateľnej situácii.
- (199) Komisia takisto poznamenáva, že v dôsledku neúspechu rokovania s [...] a [...] (pozri odôvodnenie 94) trvala skutočná realizácia plánu dlhšie, ako sa pôvodne predpokladalo. Komisia sa domnieva, že išlo o riziko spojené so súhlasom verejných inkasných orgánov s plánom.

Dohoda o konečnom vyrovnaní z roku 2010

- (200) Konečné vyrovanie medzi PZL Hydral a jeho verejnými veriteľmi je opísané v tabuľke 26. Po stanovení predajnej ceny za PZL Wrocław na základe ponuky predloženej spoločnosťou [...] sa verejní veritelia dohodli na vyrovnaní z predaja majetku PZL Hydral bez kapitálových injekcií v súlade so zásadou súkromného veriteľa, pričom vzali do úvahy hodnotu svojich pohľadávok a kvalitu svojich zábezpiek (pozri odôvodnenie 96).
- (201) Komisia musí preto zistiť, či je v prípade predaja bez kapitálových injekcií každý z verejných veriteľov v lepšej pozícii ako v prípade konkurzu a či je predaj [...] najlepším scenárom predaja, aký by verejní veritelia mohli očakávať.

⁽¹⁾ Vec C-256/97, DMT, Zb. 1999, s. I-3913, bod 30; vec T-152/99, HANSA/Komisia, Zb. 2002, s. II-3049, bod 168; vec T-46/97, SIC/Komisia, Zb. 2000, s. II-2125, bod 95; vec T-68/03 *Olympic Airways*/Komisia, Zb. 2007, s. II 2911, bod 283.

- (202) Všetci verejní veritelia získajú späť viac ako súkromní veritelia (pozri odôvodnenie 134) s výnimkou ministerstva financií, ktoré však nemá žiadne zábezpeky, a preto ho nemožno porovnávať so súkromnými veriteľmi majúcimi primárne zábezpeky (pozri odôvodnenia 32 a 34).
- (203) Malo by sa takisto poznamenať, že v štúdiu Ernst&Young, ktorú si objednala ARP, sa porovnávali sumy, ktoré mohol každý verejný veriteľ očakávať, že dostane v prípade konkurzu a v prípade predaja (ktorý sa uskutočnil v roku 2010) (pozri odôvodnenie 137). V štúdiu sa konštatuje, že každý verejný veriteľ je v lepšej pozícii v prípade predaja.
- (204) Komisia kriticky posúdila štúdiu Ernst&Young s cieľom zistiť, či jej zistenia prejdú kontrolou, a dokázať, že každý verejný veriteľ sa na základe dohody o vyrovnaní správal ako súkromný veriteľ v porovnateľnej situácii, pričom sa opierala o judikatúru uvedenú v odôvodneniach 188 a 189.
- (205) Komisia najmä poznamenáva, že v štúdiu Ernst&Young sa ako metodika na posúdenie zásady súkromného veriteľa použila príslušná judikatúra európskych súdov a zohľadnilo sa postavenie každého verejného veriteľa, jeho zábezpeky, ich poradie a suma, ktorú by dostal späť v prípade likvidácie.
- (206) Tabuľka 26 tohto rozhodnutia dokazuje, že na základe tohto hodnotenia je každý verejný veriteľ (úrad sociálneho zabezpečenia, regionálny daňový úrad Dolné Sliezske, daňový úrad Wrocław Psie Pole, mestská rada mesta Wrocław, štátny fond pre rehabilitáciu postihnutých osôb, regionálny úrad Dolné Sliezske a ministerstvo financií) v lepšej pozícii v prípade predaja všetkého majetku PZL Hydral, t. j. každý dostane späť väčší podiel svojich nevyrovnaných záväzkov ako v prípade scenára konkurzu vedúceho k likvidácii, pričom sa zohľadňuje poradie a príslušné zabezpečenie verejných veriteľov (pozri odôvodnenie 134).
- (207) Komisia následne overila hodnovernosť scenára založeného na konkurze, ktorý navrhla Ernst&Young. Vychádzajúcim pre posúdenie je, že hodnota podniku PZL Hydral je nulová, pretože jeho záväzky zďaleka prekračujú hodnotu jeho aktív a dcérskych spoločností. Akýkoľvek veriteľ by v prípade scenára založeného na konkurze bol teda schopný získať späť iba tú časť svojich nevyrovnaných záväzkov, ktorá bola zabezpečená zábezpekou, pretože jej poradie by mu umožnilo získať výnos z likvidačnej hodnoty zabezpečených aktív.
- (208) V tabuľkách 16 až 20 sa uvádzajú zábezpeky každého verejného veriteľa. Rozsah, v akom má byť každý verejný veriteľ uspokojený zo svojej zábezpeky v závislosti od svojho poradia, v prípade, že PZL Hydral vyhlási konkurz, je uvedený v odôvodnení 131. Ernst&Young s cieľom odhadnúť výpredajovú hodnotu nehnuteľností zohľadnila súčasnú reálnu hodnotu aktív časti spoločnosti v súlade s odôvodnením 30 a medzinárodným účtovným štandardom (IAS) 16 „Nehuteľnosti, stroje a zariadenia“⁽¹⁾. Komisia poznamenáva, že používanie týchto ISA je v EÚ povinné, a preto je vhodným východiskom pre posúdenie likvidačnej hodnoty. Komisia považuje za primerané, že sa konkurzná hodnota týchto aktív zníži pri rozpredaji o 50 % vzhľadom na skutočnosť, že tieto aktíva sa predávajú osobitne, že nebude možné uplatniť pravidlo „prosperujúceho podniku“ z dôvodu nižšieho dopytu po priemyselných aktívach v hospodárskej kríze a že táto hodnota je vyššia ako priemerné príjmy z predaja aktív pri konkurze v Poľsku, ktoré predstavujú 26,86 % v porovnaní s ich reálnou hodnotou.
- (209) Komisia konštatuje, že každý verejný veriteľ je v lepšej pozícii v prípade scenára zameraného na predaj [...] ako v prípade scenára založeného na konkurze.
- (210) Zostáva stanoviť, či ponuka spoločnosti [...] je najlepšou ponukou, akú by verejní veritelia mohli očakávať. Komisia poznamenáva, že keď sa v prvej polovici roku 2009 ukázalo, že podmienky obsiahnuté v ponuke spoločnosti [...] neboli splnené, spoločnosť [...] bola jediným kupujúcim, ktorý mal záujem o kúpu akcií PZL Wrocław. Napriek uverejneniu pozvánky na vyjadrenie záujmu a aktívnemu vyhľadávaniu možných investorov od mája 2008 (pozri odôvodnenie 90 a nasl.), žiadny iný investor sa neprezentoval. Verejní veritelia teda nemali opodstatnené dôvody domnievať sa, že iný investor by v budúcnosti ponúkol lepšiu cenu.
- (211) Komisia sa na základe uvedených skutočností domnieva, že verejní veritelia sa prostredníctvom dohody z roku 2010 týkajúcej sa štruktúry vyrovnania uvedenej v tabuľke 26 správali ako súkromný veriteľ, ktorý sa snaží dostať späť sumy, ktoré mu dlží dlžník vo finančných ťažkostiach. Verejní veritelia teda neposkytli PZL Hydral výhodu. Podobne vyrovnanie nevyrovnaných záväzkov vo forme čiastočného odpísania verejných záväzkov, ako sa uvádza v štúdiu Ernst&Young, nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.

⁽¹⁾ Používanie medzinárodných účtovných štandardov (IAS) je povinné v EÚ podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1725/2003 z 29. septembra 2003, ktorým sa prijímajú určité medzinárodné účtovné štandardy v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1606/2002 (EÚ L 261, 13.10.2003, s. 1).

VIII.4 Opatrenia týkajúce sa PZL Wrocław

Pôžička z roku 2007 poskytnutá PZL Wrocław

- (212) Komisia musí preskúmať, či pôžička z roku 2007 neposkytla spoločnosti PZL Wrocław výhodu. Komisia musí na tento účel stanoviť, či by súkromný investor („zásada investora v trhovom hospodárstve“) uzatvoril danú transakciu za rovnakých podmienok, a ak nie, za akých podmienok by tak urobil ⁽¹⁾.
- (213) Komisia poznamenáva, že s cieľom stanoviť, či je pôžička, ktorú poskytol štátny orgán, ktorý je už akcionárom spoločnosti, v súlade so zásadou investora v trhovom hospodárstve, sa jeho investícia musí porovnať s investíciami súkromnej holdingovej spoločnosti alebo súkromnej skupiny spoločností, ktoré sledujú štrukturálnu politiku a riadia sa dlhodobými perspektívami ⁽²⁾.
- (214) Komisia zastáva názor, že ARP nie je externý veriteľ, ktorý investuje s cieľom získať výnosy založené na návratnosti svojej investície vo forme úrokovej sadzby, ale že je akcionár s viac ako 90 % akcií PZL Hydral, ktorá navyše drží 100 % akcií PZL Wrocław. Musí preto stanoviť, či by súkromný investor poskytol pôžičku z roku 2007 za rovnakých okolností.
- (215) Pokiaľ ide o pôžičku z roku 2007 v prospech PZL Wrocław, Komisia ako prvé poznamenáva, že pôžička bola poskytnutá spoločnosti PZL Wrocław, ktorá bola v tom čase finančne životaschopnou spoločnosťou a nebola vo finančných ťažkostiach v zmysle usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu (pozri odôvodnenia 47 a 48). Naopak bola novou spoločnosťou bez dlhov, ktorá mala už značné množstvo objednávok, a to najmä vo forme zmlúv s poľským ministerstvom obrany, s ktorým mala dlhodobý obchodný vzťah.
- (216) Komisia poznamenáva, že ARP plánovala zabezpečenie návratnosti svojej investície prostredníctvom výmeny dlhu za kmeňové akcie v rozsahu [...] % a následného predaja svojho akciového podielu v PZL Wrocław súkromnému investorovi (za odhadovaných [...]), ako sa uvádza v pláne.
- (217) ARP zohľadnila prebiehajúce rokovania s [...] (pozri odôvodnenie 74).
- (218) S cieľom stanoviť, či ARP konala v súlade so zásadou súkromného investora, je teda potrebné zistiť, akú predajnú cenu by ARP mohla očakávať za svoj akciový podiel, aká bola úroveň rizika a či bola návratnosť investície z tohto predaja primeraná vzhľadom na riziko, ktoré ARP prevzala.

- (219) ARP si pred poskytnutím pôžičky objednala štúdiu od nezávislého experta s cieľom stanoviť hodnotu PZL Wrocław po ukončení odlúčenia od PZL Hydral (pozri odôvodnenie 66).
- (220) Komisia kriticky posúdila túto štúdiu a skonštatovala, že bolo oprávnené očakávať predajnú cenu aspoň vo výške [...] (pozri odôvodnenie 71 a nasl.). Predajom približne [...] % akcií by ARP teda v prípade úspešného predaja mohla očakávať značný výnos aspoň vo výške 48,5 mil. PLN.
- (221) Komisia uznáva, že stále existujú značné riziká spojené s privatizáciou. V tomto prípade prvý pokus už zlyhal. Komisia zároveň poznamenáva, že celkové vyhliadky poľskej spoločnosti pôsobiacej v oblasti letectva a obrany boli pomerne stabilné vzhľadom na pokračujúce povinnosti poľskej armády v zahraničí a záväzky Poľska v NATO týkajúce sa obranných kapacít. Okrem toho vzhľadom na potrebu vlastniť osobitné povolenia sú bariéry vstupu na príslušný trhový segment vysoké, čo na druhej strane zvyšuje atraktivnosť existujúcich aktérov.
- (222) Komisia takisto poznamenáva, že očakávaná návratnosť investície bola dostatočne významná, aby odôvodnila pomerne vysoké riziko, a že ARP okrem toho získala zábezpeky vo forme registrovaného záložného práva na stroje v hodnote 5,5 mil. PLN a bežného záložného práva na [...] % akcií (pozri odôvodnenie 65).
- (223) Komisia je na základe uvedených skutočností presvedčená, že pôžička z roku 2007 bola poskytnutá v súlade so zásadou súkromného investora, a preto nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.

Pôžička z roku 2008 poskytnutá PZL Wrocław

- (224) Komisia musí preskúmať, či pôžička z roku 2008 neposkytla spoločnosti PZL Wrocław výhodu. Komisia na tento účel uplatní zásadu súkromného investora podľa dôvodov opísaných v odôvodneniach 212 až 214.
- (225) Pokiaľ ide o pôžičku z roku 2008 v prospech PZL Wrocław, Komisia ako prvú skutočnosť poznamenáva, že pôžička bola poskytnutá spoločnosti PZL Wrocław, ktorá bola v tom čase finančne životaschopnou spoločnosťou a nebola vo finančných ťažkostiach v zmysle usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. Naopak bola novou spoločnosťou bez dlhov, ktorá mala už značné množstvo objednávok, a to najmä vo forme zmlúv za sumu [...] s ministerstvom obrany (pozri

⁽¹⁾ Vec T-16/96, *Cityflyer/Komisia*, Zb. 1998, s. II-575, bod 52.

⁽²⁾ Vec T-228 a 233/99, *Westdeutsche Landesbank/Komisia*, Zb. 2003, s. II-435, bod 314.

odôvodnenie 48). Komisia zastáva názor, že táto pôžička bola poskytnutá osobitne na účel spracovania rastúceho počtu objednávok ministerstva obrany. Okrem toho spoločnosť v roku 2008 získala súkromné financovanie vo forme operatívneho lízingu (pozri odôvodnenie 87).

- (226) Komisia poznamenáva, že ARP poskytla pôžičku z roku 2008 krátko pred očakávaným ukočením rokovaní s [...] týkajúcich sa predaja PZL Wrocław (pozri odôvodnenie 74). Urobila tak s cieľom poskytnúť preklenovací úver na obdobie pred uzatvorením obchodu, keď PZL Wrocław musela rýchlo rozšíriť svoju kapacitu s cieľom uspokojiť rastúci počet objednávok ministerstva obrany. Hlavným podnetom pre ARP na poskytnutie pôžičky bolo teda zabezpečiť, aby spoločnosť mohla využiť obchodné príležitosti pred uzatvorením obchodu s [...], a zaručiť, aby sa obchod rýchlo uzavrel.
- (227) Komisia poznamenáva, že pôžička je obmedzená na 4 mil. PLN, sumu nevyhnutnú na kúpu majetku potrebného na uspokojenie ďalšieho dopytu zo strany ministerstva obrany.
- (228) Komisia okrem toho poznamenáva, že pôžička bola zabezpečená registrovaným záložným právom na stroje v hodnote 2,8 mil. PLN a bežným záložným právom na pohľadávky z obchodných zmlúv v hodnote 5,2 mil. PLN a že mala pohyblivú úrokovú sadzbu, ktorá sa rovnala uplatňovanej referenčnej sadzbe uverejnenej Komisiou (pozri odôvodnenie 83). ARP napriek tomu pred poskytnutím pôžičky z roku 2008 overila finančnú situáciu PZL Wrocław a zistila, že je zisková. ARP na základe toho mohla očakávať, že PZL Wrocław vytvorí dostatočný peňažný tok na splatenie svojej pôžičky a že ARP dostane výnos zo svojej investície.
- (229) Komisia poznamenáva, že je bežným podnikateľským správaním väčšinového akcionára, ktorý je v procese predaja spoločnosti, poskytnúť malý preklenovací úver, ak je tento úver potrebný na využitie podnikateľských príležitostí a zabezpečiť, aby sa predaj hladko ukončil. Komisia zastáva názor, že ARP poskytla pôžičku z roku 2008, ktorá bola okrem toho primerane zabezpečená a prinášala úroky za referenčnú sadzbu, v súlade s touto logikou.
- (230) Komisia je na základe uvedených skutočností presvedčená, že pôžička z roku 2008 bola poskytnutá v súlade so zásadou investora v trhovom hospodárstve, a preto nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.
- Výmena dlhu z pôžičiek z rokov 2007 a 2008 za kmeňové akcie*
- (231) ARP odsúhlasením najprv výmeny dlhu za kmeňové akcie a následným prenechaním všetkých príjmov z predaja v prospech PZL Hydral, aby táto spoločnosť mohla podľa plánu vyrovnáť svoje nevyrovnané záväzky voči verejným orgánom, ARP v skutočnosti odpísala dlhy vo výške 17,2 mil. PLN a dostala späť iba [>1 053 196,36 PLN].
- (232) Je potrebné stanoviť, či výmena dlhu za kmeňové akcie nezahŕňa výhodu, ktorú ARP poskytla PZL Wrocław. Komisia musí na tento účel zistiť, či ARP pri vykonaní tejto transakcie dodržala zásadu súkromného veriteľa, ako sa definuje v odôvodneniach 188 a 189.
- (233) Komisia predovšetkým poznamenáva, že ponuka [...] z roku 2009 vo výške [...] bola [...] nižšia ako ponuka [...] z roku 2008. Komisia zastáva názor, že tento rozdiel odzrkadľuje zhoršenie situácie spoločnosti PZL Wrocław, ktorá bola v roku 2008 zisková a s dobrými vyhliadkami, zatiaľ čo v roku 2009 ukazovala príznaky ťažkostí, najmä v dôsledku značného poklesu objednávok ministerstva obrany.
- (234) Komisia takisto poznamenáva, že ARP neočakávala, že nájde iného kupujúceho na akcie, ktoré dostala od PZL Wrocław v dôsledku výmeny dlhu za kmeňové akcie (pozri odôvodnenie 210), ako [...]. ARP s cieľom zaručiť, aby bol obchod úspešný, musela zabezpečiť, aby mohla vyrovnáť záväzky voči verejným veriteľom, keďže mali záložné práva na aktíva PZL Wrocław, pretože inak by nemohla prijať záväzok previesť všetky aktíva, ktorý neslúžia ako zábezpeka.
- (235) Navyše ak by sa predaj PZL Wrocław, na ktorom sa zakladala reštrukturalizácia verejných záväzkov prostredníctvom čiastočných splatení, – neuskutočnil, daňové orgány by vymáhali svoje pohľadávky podľa daňového zákonníka (pozri odôvodnenie 144). Okrem toho vzhľadom na finančnú situáciu PZL Wrocław by neuzavretie dohody o predaji viedlo ku konkurzu PZL Wrocław (pozri odôvodnenie 52).
- (236) Komisia preto konštatuje, že jedinou alternatívou k odsúhlaseniu *de facto* zrieknutia sa 17,2 mil. PLN bolo dať PZL Wrocław a PZL Hydral do likvidácie.

- (237) V dodatku k štúdiu Ernst&Young sa posúdili tieto dva scenáre. Komisia kriticky posúdila štúdiu Ernst&Young s cieľom preskúmať, či jej zistenia prejdú kontrolou, a dokázať, že ARP sa vzhľadom na súhlas s vyrovnaním správala ako súkromný veriteľ v porovnateľnej situácii, pričom sa opierała o judikatúru uvedenú v odôvodneniach 188 a 189.
- (238) V štúdiu sa konštatuje, že bežní veritelia v prípade konkurzu nedostanú nič, pretože veľká časť aktív je zaťažená záložnými právami a hypotékami a daňové úrady budú navyše schopné vymôcť svoje pohľadávky voči PZL Wrocław (pozri odôvodnenie 143 a nasl.). Komisia potvrdila tieto informácie na základe preskúmania finančných výkazov PZL Wrocław a analýzy vykonávania poľského práva a dospela k záveru, že hodnotenie Ernst&Young je opodstatnené.
- (239) Komisia sa preto domnieva, že hodnota bežného záložného práva na pohľadávky, ktorými bola zabezpečená pôžička z roku 2008, je v prípade scenára likvidácie nulová. Okrem toho, záložné právo na [...] % akcií nemá v prípade scenára likvidácie žiadnu hodnotu, pretože hodnota samotných akcií je nulová.
- (240) S cieľom preskúmať, čo by ARP získala v prípade scenára likvidácie, je preto potrebné odhadnúť zisky, ktoré by mohla očakávať z predaja položiek, na ktoré má registrované záložné práva.
- (241) V dodatku k štúdiu Ernst&Young sa poznamenáva, že stroje, na ktoré mala ARP záložné práva pri pôžičke z roku 2007, mali v roku 2007 účtovnú hodnotu 5,5 mil. PLN, zatiaľ čo stroje, na ktoré mala záložné práva pri pôžičke z roku 2008, mali v roku 2008 účtovnú hodnotu 2,8 milióna PLN.
- (242) V dodatku k štúdiu Ernst&Young sa ocenenie likvidačnej hodnoty záložných práv registrovaných v prospech ARP zakladalo na účtovnej hodnote aktív uvedených v auditovaných finančných výkazoch PZL Wrocław (pozri odôvodnenia 151 a 152) k 31. januáru 2010, t. j. 2,1 milióna PLN.
- (243) Komisia sa domnieva, že účtovná hodnota dlhodobého hnutelného majetku (ktorý slúžil ako záloha pri pôžičkách z rokov 2007 a 2008) zaúčtovaná v auditovaných finančných výkazoch, predstavuje vhodné východisko pre posúdenie ich likvidačnej hodnoty. Komisia v prvom rade poznamenáva, že veľké rozdiely medzi účtovnou hodnotou a čistou hodnotou aktív, ktoré sa zistili v štúdiu z roku 2008, na základe ktorej sa ohodnocovala spoločnosť PZL Wrocław, boli spôsobené podstatným nárastom hodnoty nehnuteľností. V prípade hodnoty strojov sa nerobili žiadne korekcie. Po druhé Komisia poznamenáva, že vzhľadom na krátky čas medzi zriadením záložného práva a posúdením, neexistujú žiadne iné náznaky, že účtovná hodnota neodzrkadľuje konzervatívne odhadnutú hodnotu strojov.
- (244) V dodatku k štúdiu Ernst&Young sa tvrdí, že v prípade likvidácie by sa tieto aktíva museli predať vo výpredaji za cenu zníženú o 50 % a že očakávaná hodnota je preto 1 053 196,36 PLN. Komisia uznáva, že aktíva, ako sú stroje, ktoré sú dané na predaj v rámci likvidácie, sa zvyčajne predávajú pod ich účtovnú hodnotu.
- (245) Komisia sa domnieva, že zľava vo výške 50 % je opodstatnená na základe dôvodov, ktoré uviedla Ernst&Young a ktoré sú opísané v odôvodnení 147. Domnieva sa predovšetkým, že ohodnotenie ich hypotetickej hodnoty v prípade konkurzu sa vykonalo použitím metodiky, ktorá sa môže považovať za vhodnú na účel stanovenia realizovateľnej hodnoty pohľadávok voči dlžníkom ohrozených konkurzom, pričom sa zohľadňuje konkrétny typ strojov, ktoré sa majú predať, podmienenosť predaja konkrétnemu zákazníkovi (ministerstvo obrany), ktorý znižuje svoje výdavky vzhľadom na potrebu prispôsobiť sa poklesu daňových príjmov v dôsledku krízy.
- (246) Komisia preto konštatuje, že na základe informácií, ktoré mala k dispozícii v čase prijatia tohto rozhodnutia, bola konkurzná hodnota nevyrovnaných pôžičiek ARP 1 053 196,36 PLN.
- (247) Pri scenári predaja bola hodnota nevyrovnaných pôžičiek ARP vyššia, ako investor [...] ponúkol zaplatiť ARP [> 1 053 196,36 PLN].
- (248) Komisia konštatuje, že súkromný veriteľ by na mieste ARP súhlasil so zrieknutím sa 17,2 mil. PLN, pretože by nemohol logicky očakávať, že vymôže viac svojich pohľadávok v konkurznom konaní. Komisia je na základe uvedených skutočností presvedčená, že správanie ARP v súvislosti s výmenou dlhu za kmeňové akcie v roku 2010 je v súlade so zásadou súkromného investora a že výmena dlhu za akcie nezahŕňa štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.
- IX. ZÁVER**
- (249) Komisia poznamenáva, že konanie vo veci formálneho zisťovania týkajúce sa kapitálových injekcií vo výške 113 mil. PLN, ktoré poľské orgány oznámili alebo následne stiahli, už neslúži na žiadny účel podľa článku 8 procesného nariadenia.

(250) Pokiaľ ide o nevymáhanie záväzkov voči verejným veriteľom a ich prípadne vyrovnanie, Komisia konštatuje, že verejní veritelia konali v súlade so zásadou súkromného veriteľa. Správanie verejných veriteľov teda nezahŕňalo štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.

(251) Komisia konštatuje, že čiastočná výmena dlhu za kmeňové akcie, ktorú plánovala ARP v rámci revidovaného plánu, nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ, pretože je v súlade so zásadou súkromného veriteľa. Komisia sa takisto domnieva, že pôžička z roku 2007 a pôžička z roku 2008 v prospech PZL Wrocław nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ, pretože pôžičky sú v súlade so zásadou súkromného investora,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Komisia sa rozhodla ukončiť konanie vo veci formálneho zisťovania podľa článku 108 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie vzhľadom na kapitálové injekcie vo výške 113 mil. PLN, pričom poznamenáva, že Poľsko stiahlo svoje oznámenie a ďalej nebude vykonávať tento projekt pomoci.

Článok 2

1. Čiastočné nevymáhanie pohľadávok, ktoré poľské verejné orgány mali voči PZL Hydral, v období rokov 1998 až 2007 a vyrovnanie týchto dlhov v období rokov 2007 až 2010 nepredstavujú štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

2. Pôžičky, ktoré agentúra pre priemyselný rozvoj poskytla PZL Wrocław v roku 2007 (12,5 mil. PLN) a v roku 2008 (4 milióny PLN), nepredstavujú štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

3. Následné čiastočné odpísanie týchto pôžičiek vo výške 17,2 mil. PLN vykonané vo forme výmeny dlhu za kmeňové akcie nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené Poľskej republike.

V Bruseli 4. augusta 2010

Za Komisiu
Joaquín ALMUNIA
Podpredseda

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 15. novembra 2010,

ktorým sa Českej republike udeľuje pre trať Strančice–České Budějovice výnimka z uplatňovania rozhodnutia 2006/679/ES o technickej špecifikácii interoperability týkajúcej sa subsystému riadenia/príkazov a signalizácie transeurópskej konvenčnej železničnej sústavy

[oznámené pod číslom K(2010) 7789]

(Iba české znenie je autentické)

(2010/691/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na rozhodnutie Komisie 2006/679/ES z 28. marca 2006 o technickej špecifikácii interoperability týkajúcej sa subsystému riadenia/príkazov a signalizácie transeurópskej konvenčnej železničnej sústavy ⁽¹⁾, a najmä na bod 7.1.3 prílohy k tomuto rozhodnutiu,

keďže:

- (1) Rozhodnutím Komisie 2009/561/ES ⁽²⁾, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2006/679/ES, boli ustanovené pravidlá vykonávania technickej špecifikácie interoperability týkajúcej sa subsystému riadenia/príkazov a signalizácie transeurópskej konvenčnej železničnej sústavy.
- (2) Podľa bodu 7.1.3 technickej špecifikácie interoperability týkajúcej sa subsystému riadenia/príkazov a signalizácie transeurópskej konvenčnej železničnej sústavy je montáž ERTMS/ETCS povinná v prípadoch modernizácie alebo nových inštalácií časti ochrany vlaku na zariadení subsystému pre projekty železničnej infraštruktúry, ktoré dostávajú finančnú podporu z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a/alebo kohéznych fondov.
- (3) Ak sa signalizácia renovuje na krátkych (menej než 150 km) a nenadväzujúcich úsekoch trate, Komisia môže udeliť dočasnú výnimku z tohto pravidla za predpokladu, že príslušný členský štát pošle Komisii súbor dokumentov. Tento súbor dokumentov musí obsahovať ekonomickú analýzu svedčiacu o tom, že uvedenie ERTMS do prevádzky s neskorším termínom pre vybavenie, a nie v priebehu projektu financovaného EÚ, predstavuje výraznú hospodársku a/alebo technickú výhodu.
- (4) Komisia analyzuje poskytnutý súbor dokumentov a opatrenia navrhované členskými štátmi a informuje

výbor uvedený v článku 29 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2008/57/ES ⁽³⁾ o výsledku svojej analýzy. V prípade udelenia výnimky členský štát zabezpečí, aby sa ERTMS inštaloval najneskôr 5 rokov po skončení projektu alebo bezprostredne po tom, ako sa úsek trate spojí s inou traťou vybavenou ERTMS.

- (5) Trať Strančice–České Budějovice sa bude do roku 2016 postupne modernizovať, pričom niektoré úseky dostávajú alebo budú dostávať finančnú podporu z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a/alebo kohéznych fondov.
- (6) Trať Strančice–České Budějovice je kratšia ako 150 km a nie je spojená s inou traťou vybavenou ERTMS. Dňa 24. januára 2010 české orgány zaslali Komisii žiadosť o výnimku spolu so súborom dokumentov svedčiacim o tom, že uvedenie ERTMS do prevádzky do konca roka 2018, a nie v priebehu projektu financovaného EÚ, predstavuje výraznú hospodársku a/alebo technickú výhodu.
- (7) Na základe článku 15 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 881/2004 ⁽⁴⁾ poskytla Európska železničná agentúra 20. mája 2010 svoje technické stanovisko k žiadosti o výnimku.
- (8) Z tohto technického stanoviska vyplýva, že predložený súbor dokumentov obsahuje prvky potrebné na udelenie výnimky, no navrhuje sa v ňom, aby bolo zaslané potvrdenie, že verejná súťaž bude obsahovať možnosť vybavenia trate ERTMS.
- (9) České orgány potvrdili 7. júna 2010, že verejná súťaž na posledný čiastkový úsek bude obsahovať jasnú možnosť vybavenia trate systémom ERTMS.
- (10) Komisia informovala výbor zriadený podľa článku 29 smernice 2008/57/ES o výsledku svojej analýzy,

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 284, 16.10.2006, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 194, 25.7.2009, s. 60.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 191, 18.7.2008, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 1.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa pre trať Strančice–České Budějovice udeľuje výnimka z povinnosti vykonávať TSI týkajúcej sa subsystému riadenia/príkazov a signalizácie transeurópskej konvenčnej železničnej sústavy, o ktorú požiadala Česká republika.

Táto výnimka platí do 31. decembra 2018.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Českej republike.

V Bruseli 15. novembra 2010

Za Komisiu
Siim KALLAS
Podpredseda

KORIGENDÁ

Korigendum k nariadeniu Komisie (EÚ) č. 1015/2010 z 10. novembra 2010, ktorým sa vykonáva smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/125/ES, pokiaľ ide o požiadavky na ekodizajn práčok pre domácnosť

(Úradný vestník Európskej únie L 293 z 11. novembra 2010)

Na strane 23 v článku 8 ods. 2 písm. b):

namiesto: (b) „všeobecné požiadavky na ekodizajn uvedené v bode 1 podbode 2 prílohy I sa uplatňujú od 1. júna 2011;“

má byť: (b) „všeobecné požiadavky na ekodizajn uvedené v bode 1 podbode 2 prílohy I sa uplatňujú od 1. júna 2012;“

Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK